

# Mémorial

du



# Memorial

des

## Grand-Duché de Luxembourg.

## Großherzogtum Luxemburg.

Mercredi, 21 décembre 1921.

N° 82.

Mittwoch, 21. Dezember 1921.

Arrêté grand-ducal du 12 décembre 1921, qui détermine le règlement général sur le service interne des postes.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 1 mai 1877, concernant le service de la poste, et notamment l'art. 24 de cette loi, ainsi que l'art. 3 de la loi du 3 avril 1911, concernant la création d'un service de chèques et virements postaux;

Vu l'art. 2 de la loi du 26 novembre 1921, concernant l'approbation des conventions et arrangements du Congrès postal universel de Madrid du 30 novembre 1920;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêté:

**Art. I.** - A partir du 1er janvier 1922, les arrêtés grand-ducaux des 21 août 1907 et 17 août 1911, qui déterminent le règlement général sur le service interne des postes resp. sur le service des chèques et virements postaux, ainsi que les divers arrêtés modificatifs y relatifs sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes:

Großh. Beschluss vom 12. Dezember 1921, durch welchen das allgemeine Reglement über den Postdienst im Inlande bestimmt wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 4. Mai 1877, über den Postdienst, und speziell des Art. 24 dieses Gesetzes, sowie des Art. 3 des Gesetzes vom 3. April 1911, betreffend die Einführung des Postüberweisungs- und Scheckverkehrs;

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 26. November 1921, betreffend die Genehmigung der Verträge und Übereinkommen des Weltpostkongresses von Madrid vom 30. November 1920;

Nach Anhörung unseres Staatsrates;

Auf den Bericht unseres General-Direktors der Finanzen und nach Beratung der Regierung im Konsil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. I.** - Vom 1. Januar 1922 ab sind die das allgemeine Reglement über den Postdienst im Inlande bezw. das Reglement über den Postüberweisungs- und Scheckdienst bestimmenden Großh. Beschlüsse vom 21. August 1907 und 17. August 1911 sowie die darauf bezüglichen Änderungsbeschlüsse abgeschafft und durch nachstehende Bestimmungen ersetzt.

## Chapitre Ier. — Monopole et service général de la poste.

### 1. Monopole de la poste.

**Art. 1er.** Le transport des lettres, des cartes postales et des journaux politiques est réservé exclusivement à l'administration des postes.

Sont assimilées aux lettres, les notes pouvant tenir lieu de lettres, insérées dans des paquets fermés ou non fermés (loi du 4 mai 1877, art. 1er).

**Art. 2.** Sont exemptés de ce monopole:

1<sup>e</sup> les journaux qui sont distribués par les soins des éditeurs dans le lieu même de leur origine;

2<sup>e</sup> les lettres et journaux que les particuliers font prendre ou font porter au bureau de poste voisin, ou qu'ils s'adressent par domestique ou par expriès, sauf qu'il est interdit aux expriès de desservir à la fois plus d'un expéditeur ou en voyageur;

3<sup>e</sup> les journaux, lorsqu'ils sont réunis en un paquet dont le poids dépasse un kilogramme ou lorsqu'ils font partie d'un paquet de librairie qui dépasse ce poids, mais à la condition que, dans l'un ou l'autre cas, les exemplaires ne portent aucune mention ou suscription de nature à en faciliter la remise à d'autres personnes que le destinataire du paquet;

4<sup>e</sup> les lettres de voiture ou factures accompagnant les marchandises transportées et ne contenant que les énonciations indispensables à la livraison de l'objet qu'elles concernent;

5<sup>e</sup> les notes de commission dont les messagers sont porteurs et dont l'objet exclusif est de leur donner pouvoir de livrer la marchandise qu'ils conduisent ou de prendre celle qu'ils doivent rapporter.

Les lettres de voiture, factures et notes men-

## Rapitel I. - Monopol und allgemeiner Postdienst.

### 1. Monopol der Post.

**Art. 1.** Die Beförderung der Briefe, Postkarten und politischen Zeitungen ist bei Postverwaltung ausschließlich vorbehalten.

Den Briefen sind gleichmässig die Woten, welche als Briefe gelten können und in verschlossene oder nicht verschlossene Pakete eingefügt sind, (Gesetz vom 1. Mai 1877, Art. 1.)

**Art. 2.** Von diesem Monopol sind au geschlossen:

1. die Zeitungen, welche durch die Verleger in dem Uebrigen Orte selbst zur Bestellung gelangen,

2. die Briefe und Zeitungen, welche Privatpersonen von dem benachbarten Postamt abholen oder nach denselben bringen lassen oder welche sie sich durch Bedienstete oder Empfänger überliefern, die jedoch unter keinem Vorbehalt, dass es den Empfängern unterliegt ist, nicht als einen Ableser oder Auftraggeber zugleich zu bezeichnen,

3. die Zeitungen, wenn sie zu einem Pakete vereinigt sind, dessen Gewicht ein Kilogramm übersteigt, oder wenn sie in ein Paket eingeschlossen sind, das im Buchhandel hergestellt und gemauerte Gewicht erreichkt, unter der Bedingung jedoch, dass in dem einen oder anderen Falle die Exemplare keine der Bestellung oder Auslieferung fragen, durch welche deren Übergabe an andere Personen auf den Adressaten des Paketes erleichtert werden könnte,

4. die Rechnungsbriefe oder Kästen, welche die beförderten Waren begleiten und mit der Ablieferung der betreffenden Sendung unmöglichstens Abweichungen enthalten,

5. die Kommissionsbriefe, welche die Woten in dem ausschliesslichen Hörde bei sich führen, die Ware, welche sie befördern, abliefern zu können oder diejenige, welche sie mitbringen sollen, abzuholen.

Die unter den Rn. 1 und 3 erwähnten Rechn-

tionnées aux n°s 4 et 5, doivent toujours être expédiées à découvert (art. 2 de la loi du 4 mai 1877).

#### 2. Service libre.

**Art. 3.** L'administration des postes réunit au monopole qui lui est attribué par l'art. 1<sup>e</sup>, mais sans privilège exclusif, les services énumérés ci-après (art. 25 de la loi du 4 mai 1877):

1<sup>e</sup> transports de titres et valeurs-papier de toute nature, de papiers d'affaires, d'échantillons de marchandises, de livres brochés ou reliés, brochures, papiers de musique, cartes de visite, prospectus, annonces et avis divers imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, ainsi que de photographies, de journaux non politiques et d'autres objets similaires rentrant dans la catégorie des imprimés;

2<sup>e</sup> abonnements aux journaux et publications périodiques;

3<sup>e</sup> transport de paquets ou colis à valeur déclarée ou sans déclaration de valeur, jusqu'au poids maximum de 20 kilogrammes (loi du 31 mai 1873);

4<sup>e</sup> transmission de fonds, soit en nature comme articles d'argent au maximum de 10.000 francs, soit au moyen de mandats de poste payables au bureau de destination au maximum de 1000 Fr., ainsi que transmission de bijoux et d'objets précieux jusqu'au maximum de 10.000 francs;

5<sup>e</sup> encaissement de quittances, factures et effets de commerce, ne dépassant pas la somme de 6000 Fr.;

6<sup>e</sup> remboursement jusqu'au montant de 1000 francs sur les envois de la poste aux lettres et de la poste aux colis;

7<sup>e</sup> les opérations du service des chèques et virements postaux (loi du 3 avril 1911).

Pour les envois de service, les maxima de poids et de déclaration de valeur prévus aux 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> peuvent être augmentés par le Directeur général du service des postes.

briefe, Fakturen und Kommissionsbriefe müssen stets unverschlossen befördert werden (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 2.)

#### 2. Freier Verkehr.

**Art. 3.** Außer dem der Postverwaltung durch Art. 1 vorbehaltenen Monopol befaßt sich dieselbe, jedoch ohne ausschließliches Vorrecht, noch mit Folgendem (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 25):

1. Beförderung von Wertpapieren jeder Art, Geschäftspapieren, Warenproben, broschierten oder eingebundenen Büchern, Broschüren, Musikalien, Visitenkarten, Prospekten, verschiedenen gedruckten, gestochenen, lithographierten oder autographierten Anzeigen und Bekanntmachungen, sowie von Photographien, von nichtpolitischen Zeitungen und andern ähnlichen Gegenständen, welche zur Kategorie der Drucksachen gehören;

2. Abonnemente auf Zeitungen und Zeitschriften;

3. Transport der Pakete mit oder ohne Wertangabe, bis zum Höchstgewicht von 20 Kilogramm (Gesetz vom 31. Mai 1873);

4. Übermittelung von Geldbeträgen, sowohl in bar als Geldartikel bis zum Meißbetrag von 10.000 Fr., als auch vermittels am Bestimmungsbureau zahlbarer Postanweisungen bis zum Höchstbetrag von 1000 Fr., sowie Transport von edlen Metallen und Kleinodien bis zum Höchstbetrag von 10.000 Fr.;

5. Einkassierung von Quittungen, Warenrechnungen und Handelseffekten, welche nicht über 5000 Fr. hinausgehen;

6. Nachnahme bis zum Betrage von 1000 Fr. auf Brief- und Paketpostsendungen;

7. Schieß- und Überweisungsoperationen. (Gesetz vom 3. April 1911.)

Für die Dienstsendungen kann der General-Direktor des Postdienstes die unter 3 und 4 für Gewicht und Wertangabe vorgesehenen Grenzen erhöhen.

### **3. Recommandation et déclaration de l'auteur.**

**Art. 4.** Tout envoi postal peut être expédié sous recommandation, avec ou sans déclaration de valeur. Les envois recommandés ou à valeur déclarée doivent préalablement être affublés (art. 9 de la loi du 4 mai 1877).

La recommandation ou la déclaration de valeur est obligatoire pour tout envoi contenant des valeurs au porteur, des espèces monnayées, des métaux précieux ou bijoux (art. 2 de la loi du 23 décembre 1861).

**Art. 5.** Les recommandations et déclarations doivent être faites au bureau de poste d'expédition, contre accusé de réception, qui est délivré gratuitement.

L'administration n'assume aucune responsabilité pour les dépôts confiés aux facteurs ni pour ceux qui ne sont pas constaté par des reçus réguliers (art. 13 de la loi du 1 mai 1871).

Des carnets de dépôt à souche, qui dépeignent de l'inscription en détail des envois au registre d'acceptation de la poste, sont, sur la demande en faite par écrit à l'administration, mis à la disposition des maisons de banque ou de commerce qui expédient un grand nombre de correspondances recommandées et qui consentent à observer toutes les prescriptions réglementaires.

Des carnets de dépôt ordinaires, qui ne dispensent pas de l'inscription en détail au registre d'acceptation et qui peuvent être utilisés tant pour l'expédition des objets recommandés que des mandats de poste, des bulletins de versement, des envois de recouvrement, des envois (lettres et colis) avec valeur déclarée ou grise de remboursement, sont mis à la disposition de toute personne qui en fait la demande aux bureaux de poste.

Les personnes non maitrisées d'un certain degré

### 3.6 Einheitseintrag und Steuerung

**Art. 1.** Jede Konkurrenz kann unter Einsichtnahme, mit oder ohne Vertragsgabe, befreit werden. Einsicht und Erkenntnis müssen im voran-nominiert werden (Beset vom 1. Mai 1874, Art. 9).

Die Einladung über 2 veranlaßt im obligatorisch nur jede 2. Einladung, welche auf den „zuliegenderhandende“ Verträge erzielte Werte alle Fälle und Ablaufzeiten nicht überschreitet vom 23. September 1861. § 111.

**Art. 5.** Quandoctamq; nunc celeritatem eundem  
bet nec datur. Ut enim illi eveniuntur omnes  
ad hanc etiam habentur hinc tamen sententia ut ip-  
se est.

Die Verwaltung erinnert Sie, daß es auf dem Bühnenraum nicht erlaubt ist, die unterrichtlichen Szenen zu verhindern, und das sollte deren Aufführung nicht durchwendig in die Verantwortung befreimontierungen darüber hinaus. Sieget vom 1. März 1877. Art. 13.

en Punkt und Gurdast haben in welche eine bedeutende Anzahl von Gründen zu nennen ist. Vom beforbern und verbauen ist es, allen die Bequemlichkeit trug in das Leben. Vom Verzieren und schmücken kann man ebenfalls keine Nutzen abziehen. Der Vortrefflichste in dem man sich befindet ist die Freude. Vom Freuden haben wir eben so durch die Einzelbeschreibung der Personen in das Vortrefflichste beschworen sind, als Verfassung ansetzt.

The author wishes to thank the members of the staff of the Royal Ontario Museum for their help.

pôt, qui présentent au guichet en un ensemble des envois recommandés dépassant le nombre de 10, sont tenues, les 10 premiers envois reçus et quittancés, de laisser le guichet à la disposition des expéditeurs survenus entretemps. Elles peuvent reprendre leurs expéditions lorsque ces derniers sont satisfaits, pour une nouvelle série de 10 envois et ainsi de suite.

Les carnets de dépôt dont question ci-dessus sont débités à un prix en rapport avec le prix de revient et qui est fixé par arrêté ministériel.

Le Directeur des Postes peut autoriser les bureaux de poste dont l'organisation permet pareil service supplémentaire, à accepter les envois recommandés de la poste aux lettres que le public voudrait exceptionnellement déposer en dehors des heures de bureau réglementaires; pour ces envois il est perçu, en sus des port et droit de recommandation ordinaires, une taxe spéciale égale au droit de recommandation.

#### *1. Secret des lettres et envois expédiés par la poste.*

**Art. 6.** Le secret des lettres est inviolable (art. 28 de la Constitution).

Il est interdit à tout agent des postes de faire connaître qu'un particulier ou fonctionnaire reçoit ou écrit des lettres, le lieu d'où il en reçoit et à qui il en a adressé.

Sont assimilés aux lettres tous les envois expédiés par la poste ainsi que les opérations du service des chèques et virements postaux.

Tous renseignements sur des envois postaux et sur des opérations du service des chèques et virements postaux ne peuvent être donnés qu'à l'expéditeur ou au destinataire, ainsi qu'à leurs héritiers ou ayants-droit justifiant de leur qualité.

bücher versehen sind, und gleichzeitig mehr als 10 Einschreib-Sendungen am Schalter abliefern, sind verpflichtet, nachdem die 10 ersten Sendungen übergeben und quittiert sind, den inzwischen hinzugekommenen Personen den Schalter freizulassen. Sind letztere abgefertigt, so wird die Abgabe der Versendungen mit ersteren wieder aufgenommen und zwar für eine neue Serie von 10 Sendungen usw.

Die Verkaufspreise der oben erwähnten Einlieferungsbücher entsprechen dem Selbstostenbetrag und werden durch Ministerialbeschluß festgesetzt.

Der Postdirektor kann diejenigen Postanstalten, deren Einrichtung einen solchen Nachdienst gestattet, ermächtigen, Briefpost-Einschreibsendungen anzunehmen, welche das Publikum ausnahm weise nach den reglementarischen für diesen Dienstzweig vorzusehenen Bürostunden aufzuliefern möchte; für solche Sendungen wird neben dem gewöhnlichen Porto und der Einschreibgebühr eine besondere, der Einschreibgebühr gleichkommende Taxe erhoben.

**4. Weheimnis der durch die Post beförderten Briefe und Sendungen.**

**Art. 6.** Das Briefgeheimnis ist unverletzlich (Art. 28 der Verfassung.)

Es ist jedem Postbeamten untersagt, irgendwie bekannt zu geben, daß eine Privatperson oder ein Beamter Briefe erhält oder versendet, noch den Ort anzugeben, woher sie deren erhalten und wohin sie solche verschicken.

Den Briefen sind alle durch die Post beförderten Gegenstände sowie die Operationen des Postscheck- und Überweisungsdienstes gleichgestellt.

Merkur über Postsendungen und Operationen des Post-Uberweisungs- und Scheckdienstes kann nur dem Absender oder dem Empfänger, sowie deren Erben oder Berechtigten, welche sich als solche ausweisen, gegeben werden.

Le juge d'instruction ou l'officier de police judiciaire qu'il délègue, et, en cas de flagrant délit, le procureur d'Etat, ses substituts et les auxiliaires du procureur d'Etat, dans l'exercice de leurs fonctions, ont le droit de faire des perquisitions dans un bureau de poste et d'y saisir des objets confisés à la poste.

## Chapitre II. — Service de la poste aux lettres.

**Art. 7.** Sont expédiés comme objets de la poste aux lettres:

1<sup>e</sup> les lettres avec ou sans valeur déclarée jusqu'au poids maximum de 2000 grammes, les boîtes à valeur déclarée jusqu'au poids de 1000 grammes, les cartes postales et les avis de service de l'administration qui sont expédiés à découvert;

2<sup>e</sup> les paquets, livres, imprimés et papiers d'affaires jusqu'au poids de 2000 grammes, lorsque ces envois ne sont pas formellement consignés comme articles de messagerie (colis) et qu'ils n'ont pas le caractère d'objets encombrants. (Les imprimés revêtus de points et de caractères en relief à l'usage spécial des aveugles ainsi que les volumes imprimés expédiés isolément sont admis, dans la poste aux lettres, jusqu'au poids maximum de 3000 grammes);

3<sup>e</sup> les journaux et publications périodiques;

4<sup>e</sup> les échantillons de marchandises jusqu'au poids de 500 grammes;

5<sup>e</sup> les remboursements jusqu'au montant de 1000 fr. sur les envois de la poste aux lettres;

6<sup>e</sup> les mandats de poste ainsi que les chèques, assignations de paiement et les documents similaires du service des chèques et virements postaux;

7<sup>e</sup> les valeurs à recouvrer.

La limite du poids des lettres et pièces de correspondance officielle d'un service public jouissant de la franchise de port est également fixée

Der Untersuchungsrichter oder der von ihm beauftragte Berichtspolizei-Beamte und im Falle frischer Tat der Staats-Anwalt, dessen Substitute und Gehilfen, haben das Recht, in Abhängigkeit ihres Amtes in einem Postbüro Nachsuchungen anzustellen und dort Gegenstände mit Verdacht zu belegen, welche bei Post inventariert werden sind.

## Kapitel II. — Briefpostdienst.

**Art. 7.** Als Briefpostgegenstände werden befördert

1. die Briefe mit oder ohne angegebenen Wert, bis zum Gewicht von 2000 Gramm, die Wertabzeichen bis zum Gewicht von 1 kg., die Postkarten sowie die offen zu befördernden Türen in der Verwaltung;

2. die Pakete, Rüder, Truhächen und Meubelstücke bis zum Gewichte von 2000 Gramm, wenn diese Sendungen nicht offiziell als Paketpostgegenstände aufgegeben werden und nicht ihrer Beschaffenheit wegen verboten sind. (Die mit erhabenen Pfosten oder Pfahlabben versehenen, zum besondern Gebrauch bei Blinden dienenden Truhächen, sowie die etwähn verhandten Truhächen Rüde sind in der Briefpost bis zum Hochgewicht von 3000 Gramm zuge lassen);

3. die Zeitungen und Zeitschriften,

4. die Warenproben bis zum Gewicht von 500 Gramm,

5. die Briefpostsendungen mit Nachnahme bis zum Betrage von 1000 Fr.,

6. die Postanweisungen sowie die Zahlungsanweisungen und die ähnlichen Zahlungsbefehle des Postbeit- und Überwechungsdiensts;

7. die Postauslagen

Die Gewichtsgrenze für die offiziellen Briefe und Korrespondenzstücke, für welche Postfreiheit besteht, ist ebenfalls auf 2000 Gramm festgesetzt.

à 2000 grammes, cette disposition n'est cependant pas applicable aux envois émanant du Gouvernement.

### Chapitre III. — Service des colis.

**Art. 8.** Sont expédiés et traités comme articles de messagerie ou colis:

1<sup>o</sup> les envois avec ou sans valeur déclarée qui sont formellement consignés comme colis ou qui, par leur nature ou leurs dimensions, sont à considérer comme objets oncombrants, ainsi que les objets de correspondances, les lettres et boîtes à valeur déclarée, les envois d'imprimés ou de papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, qui dépassent le poids maximum respectif prévu, pour la poste aux lettres, par les paragraphes 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> resp. 4<sup>o</sup> de l'art. 7 ci-dessus;

2<sup>o</sup> les remboursements jusqu'au montant de 1000 fr. sur les envois de la poste aux colis.

### Chapitre IV. Timbres-poste, affranchissements en numéraire et tarifs.

**Art. 9.** L'affranchissement des envois postaux se fait au moyen de timbres-poste grand-ducaux (art. 8 de la loi du 4 mai 1877).

Les timbres-poste sont débités par l'administration à leur prix nominal.

Les timbres-poste peuvent être marqués à l'emporte-pièce de perforations distinctives (initiales ou autres) dans les conditions fixées par l'Administration.

Il est recommandé de coller les timbres-poste à l'angle droit supérieur du côté de la suscription.

Sont considérés comme régulièrement affranchis les envois pour l'affranchissement desquels il a été fait emploi du système d'affranchissement par machine adopté par l'Union postale universelle ou d'un autre procédé sommaire comportant un affranchissement en numéraire, pourvu que dans chaque cas il ait été satisfait aux prescriptions administratives sur la matière.

Diese Bestimmung ist jedoch nicht auf die von der Regierung herrührenden Sendungen anwendbar.

### Kapitel III. — Paketpostdienst.

**Art. 8.** Als Fahrgäste oder Paketpostgegenstände werden versandt und behandelt:

1. die Sendungen mit oder ohne Wertangabe, welche ausdrücklich als Pakete aufgegeben werden oder welche ihrer Beschaffenheit oder ihres Umfangs wegen als Sperrgut zu betrachten sind, sowie die Korrespondenzgegenstände, die Briefe und Kästchen mit Wertangabe, die Sendungen von Drucksachen oder Geschäftspapieren und die Warenprobensendungen, welche das einschlägige, durch die Paragraphen 1, 2 bezw. 4 des obigen Artikels 7 für die Briefpost vorgesehene Höchstgewicht überschreiten;

2. die Paketpostsendungen mit Nachnahme bis zum Betrage von 1000 Fr.

### Kapitel IV. — Briefmarken, Barfrankierungen und Tarife.

**Art. 9.** Die Frankierung der durch die Post befürworteten Sendungen geschieht mittels Groß-Freimarken. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 8.)

Die Freimarken werden von der Verwaltung zu ihrem Nennwert verkauft.

Die Freimarken können unter den von der Verwaltung festgesetzten Bedingungen mittels Durchlochung mit besonderen Kennzeichen (Initialen oder andern) versehen werden.

Es wird empfohlen, die Freimarken an der rechten oberen Ecke der Adressseite aufzuhängen.

Als regelrecht freigemacht zu betrachten sind die Sendungen, für deren Frankierung das durch den Weltpostverein angenommene Maschinenfrankierungssystem oder ein anderes summarisches Barzahlungsverfahren angewandt wurde, wosfern in jedem Fall den einschlägigen Verwaltungsvorschriften Genüge geleistet worden ist.

## I. - Tarif de la poste aux lettres.

### 1. Lettres ordinaires et envois à valeur déclarée.

#### A. Lettres ordinaires.

**Art. 10.** Les taxes à payer pour le transport des lettres et paquets de la forme de lettres expédiés en destination de l'intérieur du Grand-Duché, sont, en cas d'affranchissement, fixées comme suit:

Jusqu'au poids de 20 gr. incl. à 25 cts; au-dessus de 20 gr., 16 ct. par 50 gr. ou fraction de 50 grammes en plus.

Pour les envois non ou insuffisamment affranchis, il sera perçue du destinataire une taxe égale au double de l'affranchissement manquant ou de l'insuffisance; les fractions du dixième seront forcées au profit du Trésor jusqu'à concurrence du demi-dixième.

Les lettres et paquets de la forme de lettres ne peuvent pas dépasser le poids de 2 kgr., ni présenter sur aucun de leurs côtés une dimension supérieure à 45 centimètres, ou, s'ils ont la forme de rouleau, 75 centimètres de longueur et 10 centimètres de diamètre.

#### B. Lettres et boîtes à valeur déclarée.

La taxe des lettres et boîtes à valeur déclarée doit être acquittée à l'avance et se compose:

1<sup>e</sup> du port et du droit fixe applicables à une lettre recommandée du même poids;

2<sup>e</sup> du droit d'assurance de 30 ct. par 300 fr. ou fraction de 300 francs.

Quant aux poids et dimensions maxima, les lettres-valeurs sont soumises aux dispositions prescrites pour les lettres ordinaires. Les boîtes-valeurs sont admises jusqu'au poids de 1 kg.; elles ne peuvent excéder 30 centimètres en longueur, 10 centimètres en largeur et 10 centimètres en hauteur.

## I. Briefposttarif.

### 1. Gewöhnliche Briefe und Sendungen mit Wertangabe.

#### A. Gewöhnliche Briefe.

**Art. 10.** Für die Beförderung der Briefe und Pakete in Briefform im Innern des Großherzogtums ist die zu entrichtende Taxe, im Ausnahmefalle, festgesetzt wie folgt:

Bei zum Gewicht von 20 Gramm entfällt, 5 Centimes, über 20 Gramm 10 Centimes für jede weitere Gewicht von 20 Gramm oder den Bruchteil von 20 Gramm.

An die Briefe, welche nicht oder ungenügend frankiert sind, wird vom Absender ein dem doppelten Betrage der Achtkunst gleichkommende Taxe erhoben. Rundstelle bis 5 Centimes werden zu 5 Centimes bei einer Schote umgerechnet und einen halben Centime abgerundet.

Briefe und Pakete in Briefform dürfen nur Gewicht von 2 kg. nicht überschreiten und außerdem eine mehr als 40 Centimeter oder, wenn sie in Rollenform sind, nicht mehr als 10 Centimeter in der Länge und 10 Centimeter in der Höhe haben.

#### B. Briefe und Kästen mit Wertangabe.

Die Gebühr der Buch- und Kästen mit Wertangabe ist im voran zu entrichten und fällt sich zusammen.

1. an dem Porto und der festen Gebühr, welche für einen Hundertbrief der selben Menge erhoben werden,

2. an einer Verhinderung gebühr von 30 Centimes bei 300 Franken oder Bruchteil von 300 Franken

vom höchstens 40 Centigramm und bei 300 Centigramm unterliegen die Briefe mit Wertangabe den für die gewöhnlichen Briefe geltenden Verfahren. Die Kästen sind bis zum Gewicht von 1 kg. zugelassen, die durften 30 Centimeter in der Länge, 10 Centimeter in der Breite und 10 Centimeter in der Höhe nicht überschreiten.

*2. Cartes postales.*

**Art. 11.** La taxe des cartes postales pour l'intérieur du pays est fixée, en cas d'affranchissement, à 15 centimes pour la carte simple et à 30 centimes pour la carte avec réponse payée.

En cas de non-affranchissement ou d'affranchissement insuffisant il sera perçu du destinataire une taxe égale au double de l'affranchissement manquant ou de l'insuffisance; les fractions du dixième seront forcées au profit du Trésor jusqu'à concurrence du demi-décime.

Les cartes postales simples et celles avec réponse payée, émanant de l'industrie privée, sont admises à la circulation, pourvu qu'elles remplissent les conditions déterminées pour l'admission des cartes postales émises par l'administration et qu'elles soient conformes, en ce qui concerne le format et la consistance du papier, à ces cartes.

Les empreintes timbre des cartes postales ne peuvent servir à l'affranchissement d'autres envois et les objets munis de ces empreintes sont considérés comme non affranchis ou éventuellement comme insuffisamment affranchis (art. 8 de la loi du 4 mai 1877).

Les cartes de visite imprimées ou écrites à la main, expédiées sous bande ou sous enveloppe ouverte, sont assimilées quant à la taxe:

1<sup>o</sup> aux cartes postales simples, lorsqu'elles portent des communications écrites à la main ayant le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle; si plusieurs cartes portant chacune des communications de l'expéditeur sont réunies dans un seul envoi, chaque carte est soumise à la taxe de 15 centimes;

2<sup>o</sup> aux imprimés assujettis à la taxe de 6 centimes, lorsqu'elles ne portent d'autre annotation écrite à la main que l'adresse de l'expéditeur, son nom, ainsi que des souhaits, félicitations, remerciements, compliments de condoléance ou

*2. Postkarten.*

**Art. 11.** Für die im Innern des Landes zirkulierenden Postkarten ist die Taxe im Frankierungsfalle auf 15 Centimen für die einfache, auf 30 Centimen für die Karte mit bezahlter Antwort festgesetzt.

Zur Falle einer Nichtfrankierung oder einer ungenügenden Frankierung wird vom Empfänger eine dem doppelten Betrage der Fehlsumme gleichkommende Taxe erhoben; Bruchteile des Dezimen werden zugunsten des Staatschahzes aufwärts auf einen halben Dezimen abgerundet.

Die von der Privatindustrie hergestellten einfachen Postkarten und Postkarten mit bezahlter Antwort sind zum Verkehr zugelassen, vorausgesetzt, daß dieselben den Bedingungen, welche für die Annahme der von der Verwaltung ausgegebenen Karten vorgeschrieben sind, entsprechen und letzteren hinsichtlich des Formats und der Festigkeit des Papiers gleich sind.

Die auf Postkarten gedruckten Freimarken dürfen zur Frankierung anderer Sendungen nicht benutzt werden; die mit solchen Abdrücken versehenen Gegenstände werden als unfrankiert bzw. als ungenügend frankiert angesehen. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 8.)

Die gedruckten oder geschriebenen Visitenkarten, welche unter Streifband oder unter offenem Umschlag versandt werden, sind hinsichtlich des Portos gleichgestellt;

1. den einfachen Postkarten, wenn sie einen geschriebenen Vermerk tragen, welcher die Eigenschaft einer eigentlichen oder persönlichen Korrespondenz hat; wenn mehrere Karten, welche Vermerke der angegebenen Art tragen, in einer einzigen Sendung vereinigt sind, so unterliegt jede Karte dem Porto von 15 Centimen;

2. den dem Porto von 6 Centimen unterliegenden Drucksachen, wenn sie keinen anderen handschriftlichen Vermerk tragen als die Adresse des Absenders, seinen Namen, sowie Wünsche, Glückwünsche, Dankesagnungen, Beileidsbezeug-

autres formules de politesse exprimées en cinq mots au maximum ou au moyen d'initiales conventionnelles (p. f., p. c. etc.)

**Art. 12.** Les facteurs ruraux sont autorisés à attendre pendant cinq minutes au plus la réponse payée aux cartes qu'ils auront à distribuer.

Les facteurs locaux doivent remettre les cartes postales avec réponse payée comme les autres correspondances, c.-à-d. sans s'arrêter.

**Art. 13.** Le bénéfice de la circulation des cartes postales est subordonné aux conditions suivantes:

1<sup>e</sup> Les cartes postales doivent porter, en tête du recto, le titre « carte postale » en langue française et en langue allemande. Toutefois cette indication n'est pas obligatoire pour les cartes postales *simples* émanant de l'industrie privée.

2<sup>e</sup> Les timbres d'affranchissement doivent, autant que possible, être appliqués à l'angle droit supérieur du recto. L'adresse du destinataire ainsi que les mentions relatives au service (recommandé, avis de réception, etc.) doivent figurer également au recto, dont la moitié droite au moins est réservée à ces indications. L'expéditeur dispose du verso et de la partie gauche du recto, sous réserve des dispositions du paragraphe suivant.

3<sup>e</sup> Il est interdit au public de joindre ou d'attacher aux cartes postales des échantillons de marchandises ou des objets analogues. Toutefois, des vignettes, des photographies, des timbres de toute espèce, des bandes d'adresse ou des feuilles à replier, des étiquettes et des coupures de toute sorte peuvent y être collés, à condition que ces objets ne soient pas de nature à altérer le caractère des cartes postales, qu'ils consistent en papier ou en une autre matière très mince et qu'ils soient complètement adhérents à la carte. A l'exception des bandes ou

ungen oder andere Höflichkeitsformeln, wenn diese in höchstens fünf Wörtern oder durch die üblichen Anfangsbuchstaben (p. f., p. c. usw.) ausgedrückt sind.

**Art. 12.** Ein Landbriefträger ist erlaubt, höchstens fünf Minuten zu verweilen, um die Antwort auf die zu bestellenden Karten abzuholen.

Die Lokalbriefträger verfahren bei der Abgabe der Postkarten mit bezahlter Antwort wie mit den anderen Correspondenzen, d. h. ohne sich in ihrem Dienstgänge aufzuhalten.

**Art. 13.** Bei Verteil der Postkartenverwendung unterliegt folgenden Bedingungen

1. Die Postkarten müssen oben auf der Vorderseite in französischer und in deutscher Sprache den Titel „Postkarte“ tragen. Diese Angabe ist jedoch nicht erforderlich für die von der Privatindustrie hergestellten einfachen Postkarten.

2. Die Frankierungsmarke sollen möglichst in der rechten oberen Ecke der Vorderseite angeklebt werden. Die Adresse des Empfängers und die postdienstlichen Bezeichnungen (Nachheim, usw.) müssen ebenfalls auf der Vorderseite sich befinden, deren rechte Hälfte weitgehend für diese Angaben reserviert ist. Bei Abgängen verzögert über die Rückseite und die linke Hälfte der Vorderseite, unter Vorbehalt der Bestimmungen des folgenden Paragraphen.

3. Es ist dem Publikum unterstellt, den Postkarten Warenproben oder ähnliche Gegenstände beizufügen oder anzuhängen. Dazu können Blätter, Photographien, Marlen aller Art, Adressenstreifen oder Umliegblättchen, Etiketten und Abschmitte aller Art daran gespleißt werden, unter der Bedingung, daß die Gegenstände die Eigenschaft der Postkarte nicht ändern, daß sie aus Papier oder aus einem andern, sehr dünnen Stoff bestehen und daß sie vollständig an der Karte anliegen. Mit Ausnahme der Adressenstreifen und Etiketten können die

étiquettes d'adresse, ces objets ne peuvent être collés que sur le verso ou sur la partie gauche du recto des cartes postales.

4<sup>e</sup> Les dimensions des cartes postales ne peuvent dépasser 14 centimètres en longueur et 9 centimètres en largeur, ni être inférieures à 10 centimètres en longueur et à 7 centimètres en largeur.

Les cartes postales doivent être confectionnées en carton ou en papier assez consistant pour ne pas entraver la manipulation.

5<sup>e</sup> Les cartes postales doivent être expédiées à découvert, c.-à-d. sans bande ni enveloppe.

Toutefois les cartes postales illustrées peuvent être expédiées dans des enveloppes transparentes ouvertes, à condition que le timbre d'affranchissement, appliqué sur la carte, puisse être annulé, sans retirer celle-ci de l'enveloppe.

6<sup>e</sup> Les cartes postales avec réponse payée doivent présenter, au recto, comme titre sur la première partie: «Carte postale avec réponse payée»; sur la seconde partie: «Carte postale-réponse». Les deux parties doivent d'ailleurs remplir, chacune, les autres conditions imposées à la carte postale simple; elles sont repliées l'une sur l'autre et ne peuvent être fermées d'une manière quelconque.

L'adresse de la carte-réponse doit se trouver du côté intérieur du pli.

Il est loisible à l'expéditeur d'une carte postale avec réponse payée d'indiquer son nom et son adresse au recto de la partie «Réponse», soit par écrit, soit en y collant une étiquette.

7<sup>e</sup> Les cartes postales ne remplissant pas, quant aux indications prescrites, aux dimensions, à la forme extérieure, les conditions imposées à cette catégorie d'envois, sont traitées comme lettres.

### 3. Taxes réduites.

#### A. Imprimés.

**Art. 14.** 1<sup>e</sup> Le port interne des journaux et ouvrages périodiques, livres brochés ou reliés,

Gegenstände nur auf die Rückseite oder auf den linken Teil der Vorderseite der Postkarte geklebt werden.

4. Die Ausdehnungen der Postkarten dürfen 14 Zentimeter in der Länge und 9 Zentimeter in der Breite nicht überschreiten; auch dürfen sie nicht weniger als 10 Zentimeter in der Länge und 7 Zentimeter in der Breite betragen.

Die Postkarten müssen aus Karton oder aus so festem Papier hergestellt werden, daß sie sich ohne Mühe hantieren lassen.

5. Die Postkarten müssen offen, d. h. ohne Band und ohne Umschlag versandt werden.

Jedoch können Ansichtspostkarten in offenem, durchsichtigem Umschlag zur Versendung gelangen, unter der Bedingung, daß die auf der Karte befindliche Frankierungsmarke entwertet werden kann, ohne daß die Karte aus dem Umschlag herausgenommen werden muß.

6. Die Postkarten mit bezahlter Antwort tragen als Titel auf der Vorderseite des ersten Teiles die Aufschrift „Postkarte mit bezahlter Antwort“; auf derjenigen des zweiten Teiles: „Postkarte—Antwort“. Beide Teile müssen übrigens einzeln den sonstigen Bedingungen für einfache Postkarten entsprechen; sie werden aufeinandergefaltet und dürfen in keiner Weise verschlossen werden.

Die Vorderseite des zweiten Teiles (d. h. der Antwortkarte) muß nach innen geklebt sein.

Der Absender einer Postkarte mit bezahlter Antwort kann auf die Vorderseite des Teils „Antwort“ seinen Namen und seine Adresse handschriftlich oder mittels aufgespleten Zettels setzen.

7. Die Postkarten, welche hinsichtlich der vor geschriebenen Angaben, des Formats und der äußeren Gestaltung den für derartige Sendungen gestellten Bedingungen nicht entsprechen, werden als Briefe behandelt.

### 3. Erhöhte Taxen.

#### A. Drucksachen.

**Art. 14.** 1. Das inländische Porto für Beiträge und Zeitschriften, broschierte oder einge-

brochures ou mémoires constituant des productions littéraires ou artistiques, et papiers de musique, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, ainsi que des épreuves d'imprimerie de ces objets, avec ou sans les manuscrits s'y rapportant, est fixé à 3 centimes par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes.

Jouissent également du port réduit de 3 centimes par 50 grammes les calendriers muraux et calendriers à écouiller qui ne contiennent pas d'annonces ou d'avis de commerce, les paquets d'imprimés que les imprimeurs adressent à leurs clients, les affiches imprimées ou manuscrites dont sont usage les notaires ou officiers ministériels, les billets de contributions et les avertissements des receveurs communaux, n'importe que ces billets soient adressés à des personnes hors de la commune ou dans la commune de la résidence du receveur, et enfin les avertissements (mod. B.) des porteurs de contraintes.

2<sup>e</sup> Est fixé à 6 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes le port des cartes de visite, des cartes-adresses, des gravures, des photographies et des albums contenant des photographies, des images, des dessins, plans, cartes géographiques, catalogues, circulaires, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, ainsi que des épreuves d'imprimerie de ces objets avec ou sans les manuscrits s'y rapportant, et en général de toutes les impressions ou reproductions obtenues sur papier, sur parchemin ou sur carton, au moyen de la typographie, de la gravure, de la lithographie et de l'autographie, ou de tout autre procédé mécanique facile à reconnaître, hormis le décalque et la machine à écrire.

Sont assimilées aux imprimés taxés à 6 centimes les envois de feuilles de papier blanc, de papier de lettres blanc et d'enveloppes blanches expédiés sous bande; la même taxe est appli-

bundene Bücher, Prospekte oder Schriften über Kunst und Wissenschaft, sowie Kunstdrucke, gleichviel ob gedruckt, gestochen, lithographiert oder autographiert, sowie Probebogen dieserindrucken mit den zugehörigen Manuskripten oder ohne dieselben, ist für jeden Gegenstand oder jedes mit besonderer Absicht verfasste Blatt und für jede Gewicht von 50 Gramm oder Bruchteil von 50 Gramm auf 3 Centimen festgesetzt.

Das ermäßigte Porto von 3 Centimen für 50 Gramm gilt ebenfalls für Wand- und Abreisskalender, welche keine Annoncen oder Geschäftsanzeigen tragen, die von den Buchdruckern an ihre Kunden adressierten Pakete von Frustationen, die gedruckten oder geschriebenen Anschlagzettel, deren sich die Notare oder öffentlichen Beamten bedienen, die Steuer- und Mahnzettel der Gemeinde-Einnahmer, gleichviel ob diese Zettel an Personen innerhalb oder außerhalb der Gemeinde, in welcher der betreffende Einnahmer seinen Wohnsitz hat, adressiert sind, und endlich die Mahnzettel (Muster B) der Zwangsbefehlstrager.

2. Das Porto beträgt 6 Centimen von 50 Gramm oder Bruchteil von 50 Gramm für Besuchskarten, Adresskarten, z. dte. Photographien und Albums mit Photographien, Bilder, Zeichnungen, Pläne, Landkarten, Cataloge, Archivare, Prospekte, Ankündigungen und Anzeigen verschiedener Art, gleichviel ob gedruckt, gestochen, lithographiert oder autographiert, und Probebogen solcher Gegenstände mit den zugehörigen Manuskripten oder ohne dieselben, sowie im allgemeinen für alle auf Papier, Pergament oder Karton hergestellten Abbende oder Abbüge, welche mittels Buchdruck, Stich, Lithographie, Autographie oder eines sonstigen leicht erkennbaren mechanischen Verfahrens, außer demjenigen des Druckstifts- und der Schreibmaschine, erzeugt werden.

Den zu 6 Centimen tariferten Zusatzen und gleichgestellt die aus unbeschriebenem Schreib- oder Briefpapier, oder aus unbeschriebenen Convets bestehenden, unter Streifband aufgehe-

cable aux objets de même nature qui ne portent que les chiffres ou les initiales des destinataires.

3<sup>e</sup> Sont assimilées aux imprimés, les reproductions d'une copie-type, faite à la plume ou à la machine à écrire, lorsqu'elles sont obtenues par un procédé mécanique de polygraphie (chromographie, etc.); mais pour jouir de la modération de port, ces reproductions doivent être déposées aux guichets des bureaux de poste et au nombre minimum de vingt exemplaires parfaitement identiques.

4<sup>e</sup> Les imprimés (papiers revêtus de points ou de caractères en relief) à l'usage spécial des aveugles jouissent du port réduit de 2 centimes par 500 grammes ou fraction de 500 grammes; quant aux journaux et publications périodiques à expédier d'après le procédé sommaire, ils sont assimilés, par rapport au port principal et à la taxe des suppléments, aux journaux-abonnements postaux (voy. art. 148, 149 et 153).

5<sup>e</sup> Sont exclus de la modération de port les timbres ou formules d'affranchissement, oblitérés ou non, ainsi que tous imprimés constituant le signe représentatif d'une valeur.

6<sup>e</sup> Ne peuvent être expédiés à la taxe réduite les imprimés qui portent des signes quelconques susceptibles de constituer un langage conventionnel ni, sauf les exceptions explicitement autorisées par le présent article, ceux dont le texte a été modifié après tirage.

7<sup>e</sup> Il est permis:

a) d'indiquer à la main ou par un procédé mécanique, à l'extérieur ou à l'intérieur de l'envoi, les nom, qualité, profession et adresse de l'expéditeur et du destinataire, ainsi que la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au télé-

nen Sendungen; dieselbe Taxe ist anwendbar auf Gegenstände derselben Gattung, welche nur die Ziffern oder Anfangsbuchstaben des Empfängers tragen.

3. Den Drucksachen gleichgestellt sind die Vervielfältigungen eines mit der Feder oder der Schreibmaschine verfertigten Urtextes, wenn dieselben mittels eines mechanischen Verfahrens wie Polygraphic, Chromographie usw. hergestellt sind; um jedoch zur Portoermäßigung zugelassen zu werden, müssen diese Abdrücke an den Schaltern der Postanstalten, und zwar in einer Anzahl von mindestens zwanzig vollkommen gleichen Exemplaren eingeliefert werden.

4. Für die zum besondern Gebrauch der Blinden bestimmten Drucksachen (mit erhabenen Punkten oder Buchstaben versehene Papiere) ist das Porto auf 2 Centimen für je 500 Gramm oder Bruchteil von 500 Gramm ermäßigt; die Zeitungen und Zeitschriften, welche nach dem summarischen Verfahren versandt werden, sind hinsichtlich des Hauptportos und der Beilagengebühr den Postabonnementszeitungen gleichgestellt. (S. Art. 148, 149 und 153).

5. Briefmarken und sonstige Postwertzeichen, entwertet oder nicht, imgleichen alle die Merkmale eines Wertpapiers bietenden Drucksachen sind von der ermäßigten Taxe der Drucksachen ausgeschlossen.

6. Wegen die ermäßigte Taxe der Drucksachen werden ferner nicht befördert Drucksachen, die mit irgend welchen Zeichen derart versehen worden sind, daß sie eine verabredete Sprache bilden könnten oder solche, deren Text nach dem Druck abzug ändert worden ist, abgesehen von den durch diesen Artikel ausdrücklich zugelassenen Ausnahmen.

7. Es ist jedoch gestattet:

a) auf dem Umschlag der Sendung oder auf der Drucksache selbst handschriftlich oder durch ein mechanisches Verfahren den Namen, die Eigenschaft, den Stand und die Adresse sowohl des Absenders als des Adressaten, sowie das Datum

phone, l'adresse et le code télégraphiques et le compte courant postal ou bancaire de l'expéditeur;

b) d'ajouter à la main, sur les cartes de visite imprimées ou écrites, ainsi que sur les cartes illustrées<sup>\*)</sup> et sur les cartes de Noël et de Nouvel An, l'adresse de l'expéditeur, son titre, ainsi que des souhaits, félicitations, remerciements, compliments de condoléance ou autres formules de politesse exprimés en cinq mots au maximum ou au moyen d'initiales conventionnelles (p. f., p. c., etc.);

c) d'ajouter aux épreuves corrigées le manuscrit et de faire à ces épreuves les changements et additions qui se rapportent à la correction, à la forme et à l'impression. En cas de manque de place ces additions peuvent être faites sur des feuilles spéciales;

d) de corriger les fautes d'impression aussi sur les imprimés autres que les épreuves;

e) de biffer certaines parties d'un texte imprimé;

f) de faire ressortir au moyen de traits ou de souligner les mots ou les passages du texte sur lesquels on désire attirer l'attention;

g) de porter ou de corriger à la plume ou par un procédé mécanique les chiffres sur les listes de prix courants, les offres d'annonces, les cotations de bourse et de marché, les circulaires de commerce et les prospectus, de même que le nom du voyageur, la date, l'heure, et le nom de la localité par laquelle il compte passer ainsi que l'endroit où il descend, sur les avis de passage;

h) d'indiquer à la main, sur les avis concernant les départs et les arrivées de navires, la date et l'heure de ces départs et de ces arrivées ainsi que les noms des navires et des ports de départ et d'arrivée;

i) d'indiquer à la main, sur les avis concernant

<sup>\*)</sup> Dans le service international les cartes illustrées ne jouissent pas de cette valeur spéciale.

der Absendung, die Telephonanrufnummer, die Telegrammadresse, den Telegrammkodex und das Postschein- oder Bankkonto des Absenders anzugeben und dessen Unterschrift anzubringen,

b) auf gedruckten oder geschriebenen Visitenkarten sowie auf Ansichtskarten\*, Weihnachts- und Neujahrskarten die Adresse des Absenders, seinen Titel, sowie Wünsche, Glückwünsche, Dankesungen, Beileidsbezeugungen oder andere Höflichkeitsformeln, wenn sie in höchstens fünf Wörtern oder durch die üblichen Ausgangsbuchstaben (p. f., p. c. usw.) angegeben sind, handschriftlich hinzuzufügen,

c) den Korrekturbogen der Manuskript beizufügen und in denselben Änderungen und Zusätze zu machen, welche die Korrektur, die Form und den Ton betreffen. Bei mangelndem Raum können diese Zusätze auch auf besonderen Blättern gemacht werden,

d) Druckfehler auch auf anderen Drucksachen als Korrekturbogen zu berichtigten,

e) gewisse Stellen des gedruckten Textes zu durchstreichen,

f) Wörter oder Zeile des Texte, auf welche man die Aufmerksamkeit zu lenken wünscht, durch Striche hervorzuheben oder zu unterstreichen,

g) in Preislisten, Lässerten, Verlos- und Auktionszetteln, Handelskalendarien und Prospekten die Zahlen, sowie auf den Tschirnse-Meldungen den Namen des Reisenden, den Zug und die Stunde seiner Tschirnse sowie den Namen der Firma, welche er durchsetzen soll, und den Ort, wo er absteigt, mit der Arbeit oder auf mechanischem Wege einzutragen oder zu berichtigten,

h) in den Anzeigen über die Abfahrt und die Ankunft von Schiffen, den Zug und die Stunde der Abfahrt und der Ankunft, sowie die Namen der Schiffe und der Abfahrts- und Ankunfts-häfen handschriftlich anzugeben,

i) auf Anzeigen über Abfahrung von Booten

<sup>\*)</sup> Im internationalen Verkehr besteht diese besondere Vergünstigung ihrer Beifügung von Höflichkeitsformeln für die Ansichtskarten nicht

nant les expéditions de marchandises, la date de ces expéditions;

j) d'indiquer sur les cartes d'invitation et de convocation le nom de l'invité, la date, le but et le lieu de la réunion;

k) d'ajouter une dédicace manuscrite consistant en un simple hommage sur les livres, brochures, journaux, photographies, gravures, papiers de musique et en général sur toutes productions littéraires ou artistiques imprimées, gravées, lithographiées ou autographiées, ainsi que de joindre à celles-ci la facture se rapportant à l'objet envoyé;

l) de peindre les images de mode, les cartes géographiques, etc.;

m) d'ajouter à la main ou par un procédé mécanique aux passages découpés des journaux et publications périodiques le titre, la date, le numéro et l'adresse de la publication dont l'article est extrait.

n) dans les bulletins de commande ou de souscription relatifs à des ouvrages de librairie, livres, journaux, gravures, morceaux de musique, d'indiquer à la main les ouvrages demandés ou offerts, et de biffer ou de souligner tout ou partie des communications imprimées;

o) l'envoyeur d'un ouvrage ou d'un imprimé envoyé en option peut y appliquer, à l'avance, un timbre poste pour l'affranchissement au retour; les bulletins de souscription peuvent être expédiés avec une bande de renvoi y attenante et revêtue du timbre-poste de retour; les timbres poste appliqués dans les deux cas en vue d'un affranchissement ultérieur ne peuvent excéder le prix du port de l'imprimé qu'ils accompagnent;

p) Les imprimés doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés. Ils doivent être, soit placés sous bande, sur rouleau, entre des cartons, dans un étui ouvert des deux côtés ou aux deux extrémités, ou dans une enveloppe non fermée, soit entourés d'une

den Tag dieser Absendung handschriftlich anzugeben;

j) in Einladungs- und Einberufungskarten den Namen des Eingeladenen, sowie Tag, Zweck und Ort der Zusammenkunft, anzugeben;

k) Büchern, Broschüren, Zeitungen, Photographien, Stichen, Musikalien und überhaupt allen gedruckten, gestochenen, lithographierten oder autographierten Erzeugnissen der Kunst und Wissenschaft eine aus einer einfachen Ehrenbezeugung bestehende handschriftliche Widmung hinzuzufügen, sowie denselben eine den zu übersendenden Gegenstand selbst betreffende Rechnung beizulegen;

l) Modebilder, Landkarten, usw. auszumalen;

m) den Ausschnitten aus Zeitungen und Zeitschriften den Titel, das Datum, die Nummer und die Adresse der Veröffentlichung, welcher der Artikel entnommen ist, handschriftlich oder mittels eines mechanischen Verfahrens hinzuzufügen;

n) in Bestell- oder Subscriptionszetteln von Werken des Buchhandels, Büchern, Zeitungen, Stichen und Musikalien die bestellten oder angebotenen Werke handschriftlich zu bezeichnen und die gedruckten Mitteilungen ganz oder teilweise zu durchstreichen oder zu unterstreichen;

o) der Absender eines zur Einsicht versandten Werkes oder einer solchen Drucksache ist befugt, dieselben zum vorans mit einer Freimarke behufs Frankierung der Retoursendung zu versehen; desgleichen kann den Subscriptionszetteln ein mit dem Retour-Porto versehenes Streifband angeheftet werden; die in beiden Fällen behufs späterer Frankierung beigelegten Freimarken dürfen den Preis des Portos der sie begleitenden Drucksache nicht übersteigen.

8. Die Drucksachen müssen so beschaffen sein, daß eine Prüfung des Inhalts leicht vorgenommen werden kann. Sie müssen entweder unter Band, auf eine Rolle, zwischen Papptücke oder in eine, zu beiden Seiten oder an beiden Enden offene Hülse oder in einen offenen Umschlag

ficelle facile à dénouer, soit enfin simplement pliés, mais de manière que d'autres objets ne puissent se glisser dans leurs plis.

Les journaux et les imprimés, plusieurs fois pliés, ne peuvent être expédiés sans bande ou enveloppe que si tous les plis de l'envoi sont retenus soit par un croisé de ficelle, soit par un autre moyen permettant la vérification de l'envoi.

9° Les cartes-adresse et tous imprimés, présentant la forme et la consistance d'une carte non pliée, peuvent être expédiés sans bande, enveloppe, lien ou pli.

Les imprimés peuvent également être expédiés à découvert sous forme de doubles enttes. Celles-ci doivent répondre en général, quant aux dimensions et à la consistance du papier, aux cartes postales; sont toutefois admissibles des cartes de dimensions supérieures, pourvu qu'elles ne dépassent pas essentiellement celles des bulletins d'expédition. La partie destinée à la réponse peut être munie, en vue de l'affranchissement au retour, d'un timbre-poste qui ne peut excéder le prix du port de la carte.

10° Les bulletins de librairie peuvent être expédiés soit à découvert, sous forme de cartes, soit placés sous bande ou dans une enveloppe ouverte. Ces cartes doivent répondre, en général, quant aux dimensions et à la consistance du papier, aux conditions prescrites pour les cartes postales; toutefois, sont admissibles des cartes de dimensions supérieures, pourvu qu'elles ne dépassent pas essentiellement celles des bulletins d'expédition. Sous la même condition les bulletins de librairie pourront encore avoir la forme de cartes doubles ouvertes; ils ne sont cependant pas admis à l'expédition à découvert sous forme de cartes présentant plus d'un pli.

gelegt werden, oder aber unter einer leicht zu lösenden Verschnürung sich befinden, oder endlich hergestellt einfach zusammengefaltet sein, daß keine andern Gegenstände in ihre Falten gleiten können.

Die mehrmals gefalteten Zeitungen und Druckzettel dürfen ohne Band oder Umschlag nur dann versandt werden, wenn alle Bindungen bei Sendung entweder durch eine kreuzweise Verschnürung oder irgend ein anderes Mittel, das die Prüfung der Sendung gestattet, festgehalten werden.

9 Die Adressarten, sowie alle Druckzettel, welche die Form und die Ähnlichkeit einer nicht gefalteten Karte besitzen, können ohne Zettiband, Umschlag, Verschnürung oder ungefaltet verbandt werden.

Die Druckzettel können ebenfalls in Form offener Doppeltartten verbandt werden. Letztere müssen im allgemeinen in Größe und -farbe des Papier- den Postkarten entsprechen, doch sind grössere Formulare zulässig, wenn sie den Umfang einer Paketpostkarte nicht wesentlich übersteigen. Bei zur Aufsicht bestimme Teile der Doppeltarte kann, behalts Rücksicht, mit einer Kreuzmarke, die das Feste der Karte nicht übersteigt, versehen sein.

10 Die Buchzettel können sowohl in Form offener Karten als auch unter offenem Umschlag oder Band eingehüllt werden. Die Karten müssen in in Größe und -farbe des Papier- im allgemeinen den Bestimmungen für Postkarten entsprechen, doch sind grössere Formulare zulässig, wenn sie den Umfang einer Postpaket adresse nicht wesentlich übersteigen. Unter dieser Bedingung dürfen auch die Form offener Doppeltartten haben, dogegen sind sie in der Form von dreiteiligen, doppelt gefalteten Karten zur offenen Verwendung ungeeignet.

L'administration ne débite pas des formulaires de bulletins de librairie.

Il est loisible à l'expéditeur d'arranger à son gré la contexure.

Les bulletins pourront servir tant pour commander que pour décommander ou offrir des ouvrages; à cet effet le texte imprimé peut être arrangé ou complété selon les circonstances. Le recto du formulaire ne peut indiquer que le nom du destinataire et doit porter la suscription «bulletin de librairie», qu'il s'agisse d'une commande, d'une dénonciation ou d'une offre. En dehors de la désignation des livres, publications, gravures et morceaux de musique commandés ou offerts, ainsi que de celle des lieux, date et nom ou firme de l'expéditeur, le verso des bulletins pourra contenir des indications manuscrites concernant l'objet commandé ou offert, pourvu qu'elles n'aient pas le caractère d'une communication épistolaire spéciale n'ayant aucun rapport avec l'objet attenant, p. ex. «franc de port sous bande», « recommandé », « pressé », « doit m'arriver pour le . . . . . », « directement à N. N. », « relié », « volume de luxe », « avec les gravure . . . au comptant ». Le verso pourra encore contenir des désignations de prix éventuelles.

Les bulletins de librairie pourront servir à la commande de livres aussi bien que de reliures, de même qu'à celle de nombreux séparés de pointeurs et d'objets d'instruction, tels que globe, toxocromes, planétaires, cartes murales, cartes en relief etc., ainsi que de moyens de réclame tenus par les libraires (des formulaires, enveloppes etc.).

110 Les cartes portant le titre «carte postale» sont admises au tarif des imprimés, pourvu qu'elles répondent aux conditions générales stipulées dans le présent article pour ce genre d'envois. Celles qui ne remplissent pas ces conditions sont considérées comme cartes postales et traitées en conséquence, sous réserve de

Formulaires zu Bücherzetteln werden postheilig nicht ausgegeben.

Es ist den Absendern überlassen, wie sie sich den Vordruck für ihre Zwecke einrichten wollen.

Die Bücherzettel können sowohl zur Bestellung als auch zur Abbestellung oder Anbietung von Werken verwendet und dementsprechend im Vordruck eingerichtet oder ergänzt werden. Die Vorderseite des Formulars ist nur zur Angabe des Empfängers bestimmt und muß die Aufschrift „Bücherzettel“ tragen, gleichviel ob es sich um eine Bestellung, eine Abbestellung oder eine Anbietung handelt. Auf der Rückseite dürfen neben der Bezeichnung der bestellten oder angebotenen Bücher, Zeitschriften, Bilder und Musikalien, sowie der Angabe des Orts, Datums und Namens oder der Firma des Absenders solche handschriftliche Bemerkungen enthalten sein, die den bestellten oder angebotenen Gegenstand betreffen und nicht die Eigenschaft einer besonderen, mit ihm in keiner Beziehung stehenden brieflichen Mitteilung haben, z. B. „Frei unter Kreuzband“, „Empfohlen“, „Eilig“, „Muß bis zum . . . . . ten in meinen Händen sein“, „Ummittelbar an N. N.“, „Eingebounden“, „Prachtband“, „Mit den Kupfern“, „Gegen bar“, sowie etwaige Preisangaben.

Die Bücherzettel dürfen neben der Bestellung auf Bücher auch Bestellungen auf Einbanddecken enthalten und zur Bestellung einzelner Zeitungsmünzen und Unterrichtsgegenstände wie: Globen, Tellurien, Planetarien, Wand- und Reliefkarten usw. sowie zu Bestellungen auf Buchhändlerische Vertriebsmittel (Formulare, Umschläge, usw.) benutzt werden.

111 Die Karten, welche die Bezeichnung „Postkarte“ tragen, werden zum Drucksachentarif zugelassen, vorausgesetzt, daß sie den allgemeinen, in dem gegenwärtigen Artikel für diese Art Sendungen festgesetzten Bedingungen entsprechen. Die Karten, welche diese Bedingungen nicht erfüllen, werden als Postkarten angesehen und

## L'application éventuelle des dispositions du § 7 de l'art. 13.

12<sup>e</sup> Les envois d'imprimés ne peuvent contenir aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle.

13<sup>e</sup> Les paquets d'imprimés ne peuvent pas dépasser le poids de 2 kilogrammes, ni présenter, sur aucun de leurs côtés, une dimension supérieure à 15 centimètres. On peut, toutefois, admettre au transport par la poste les paquets en forme de rouleau dont le diamètre ne dépasse pas 10 centimètres et dont la longueur n'excède pas 75 centimètres.

Les paquets d'imprimés (papiers revêtus de points ou de caractères en relief) à l'usage spécial des aveugles ainsi que les volumes imprimés expédiés isolément peuvent atteindre le poids de 3 kilogrammes, mais ne peuvent dépasser les dimensions prévues pour les autres catégories d'imprimés.

14<sup>e</sup> Les envois d'imprimés doivent être affranchis au moins partiellement. Il est perçu du destinataire, en cas d'affranchissement insuffisant, une taxe égale au double de l'insuffisance, avec arrondissement, le cas échéant au demi-décime supérieur.

II. Pappy's Fortune.

**Art. 15.** Sont considérés comme papier d'affaires et admis comme tels, dans le service interne, au port de 3 centimes par poids de 60 grammes ou fraction de 60 grammes, toute les papiers et tous les documents écrits ou dessinés en tout ou en partie à la main, qui n'ont pas le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle, tels que les lettres ouvertes et les cartes postales de date ancienne qui ont déjà atteint leur but primitif, les pièces de procédure, les actes de tout genre dressés par les officiers ministériels, les lettres de voiture ou con-

dengemäß behandelt, vorbehaltlich der eventuellen Ausweichung, der Bestimmungen in § 1 des Art. 13.

12. Die Zonomien von Sandsteinen dürfen wieder einen Betrag noch zu einem gleichbaren Betrag, welcher die Eigenschaft einer Art enthalten und in jedem dieser Merkmale den hat, enthalten.

13. Endungen von Verbindungen sollen das  
Bewußtsein von Völkergruppen nachzuverarbeiten und  
an letzter Stelle eine Art Schluß, von mehr als  
15 Zentimeter haben, wobei dessen Farbe im  
Hollenpunkt, derer in einem der 10 Zentimeter  
und deren Menge 15 Zentimeter nicht überschreigt,  
im Hochzeitsempfang zu erhalten werden.

je zwei beiderseit bedruckte Blätter mit  
zweidimensionalen Strukturen mit eingeschlossenen Punkten  
oder Quadranten verdeckt. Papier sollte ein-  
entzündlich und beständig sein. Farbe sollte  
bei zum Gewicht von 100 g/qm nicht angelaufen,  
sondern jedoch die farbigen Anteile in statischen Formen von  
zweidimensionalen Kreisen eingeschlossen. Auf jedem Quadrat sind  
verschiedene Formen.

14. Die "economia" und "staatliche" militärische  
und politische Leistungsfähigkeit der im Kriege mit  
dem Feind verbündeten Staaten kann überzeugend  
durch den vorliegenden Bericht der Reichskriegsministerium  
dokumentiert werden, wobei die aktiven und  
passiven Anteile des Kriegsverlaufs gegenwärtig noch nicht  
ausreichend erfasst sind.

## II. *Ordnungstypen*

Art. 15. (1) Durchsetzen auf welche im  
Inlande verkehrt der Posto vom Postamt aus  
der Bevölkerung oder Dienststellen aus der Bevölkerung zu-  
wendend sind, ist aufzutheben alle Briefe und  
Briefe nach Utrahant, ganz oder teilweise mit der  
Worte gefüllt sein müssen, daß sie nicht  
an das Postamt einer anderen Stadt werden mögen  
oder an eine andere Poststelle haben als unbedingt  
die Post und Posten offenbar zu sein, so ih-  
nen nicht mittheilen wird schon erfüllt. Dazu,  
Bogenform, von einem Postamt oder Poststelle auf  
nehmen, bestimmen die Postämter und Poststellen über

naissances, les factures, certains documents des compagnies d'assurance, les copies ou extraits d'actes sous seing privé écrits sur papier timbré ou non timbré, les partitions ou feuilles de musique manuscrites, les manuscrits d'ouvrages ou de journaux expédiés isolément, les devoirs originaux et corrigés d'élèves, à l'exclusion de toute indication ne se rapportant pas directement à l'exécution du travail.

La taxe d'un envoi de papiers d'affaires ne peut être inférieure à 25 centimes; l'envoi doit être affranchi au moins partiellement. Il est perçu du destinataire, en cas d'affranchissement insuffisant, une taxe égale au double de l'insuffisance; les fractions du décime seront arrondies, le cas échéant, au demi-décime supérieur.

Les papiers d'affaires sont soumis, en ce qui concerne le poids, la forme et le conditionnement des envois, aux dispositions prescrites pour les imprimés (art. 14).

#### C. Échantillons.

**Art. 16. 1<sup>e</sup>** Le port interne des échantillons de marchandise est de 3 centimes par 50 gr. ou fraction de 50 grammes, minimum 20 centimes; les envois doivent être affranchis au moins partiellement. Il est perçu du destinataire, en cas d'affranchissement insuffisant, une taxe égale au double de l'insuffisance; les fractions du décime seront arrondies, le cas échéant, au demi-décime supérieur.

**2<sup>e</sup>** Les envois d'échantillons ne doivent pas dépasser le poids de 500 grammes, ni présenter de dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en épaisseur, ou, s'ils ont la forme de rouleau, à 30 centimètres de longueur et 15 centimètres de diamètre.

**3<sup>e</sup>** Les échantillons de marchandise ne sont

Ladescheine, Rechnungen, gewisse Dokumente der Versicherungsgesellschaften, Abschriften oder Auszüge aussergerichtlicher Verträge, gleichviel ob auf gestempeltes oder ungestempeltes Papier geschrieben, handschriftliche Partituren oder Notenblätter, die abgesondert versandten Manuskripte von Werken oder Zeitschriften, die unverbesserten und verbesserten Schülerarbeiten mit Ausschluss jeder sich nicht direkt auf die Ausführung der Arbeit beziehenden Angabe.

Das Porto einer Sendung mit Geschäftspapieren darf nicht unter 25 Centimen betragen; die Sendung muss wenigstens teilweise frankiert sein. Im Falle ungenügender Frankierung wird vom Adressaten eine dem doppelten Betrage der Fehlsumme gleichkommende Taxe erhoben; Bruchteile des Dezimen werden zu Gunsten des Staatschahes aufwärts auf einen halben Dezimen abgerundet.

Die Geschäftspapiere unterliegen, was das Gewicht, die Form und die äußere Beschaffenheit der Sendungen betrifft, den für die Drucksachen geltenden Vorschriften. (S. Art. 14).

#### C. Warenproben.

**Art. 16. 1.** Das inländische Porto für Warenproben beträgt 3 Centimen für je 50 Gramm oder Bruchteil von 50 Gramm; Mindestgebühr 20 Centimen; die Sendungen müssen wenigstens teilweise frankiert sein. Im Falle ungenügender Frankierung wird vom Adressaten eine dem doppelten Betrage der Fehlsumme gleichkommende Taxe erhoben; Bruchteile des Decimen werden zugunsten des Staatschahes aufwärts auf einen halben Decimen abgerundet.

**2.** Warenprobensendungen sollen nicht über 500 Gramm schwer sein und in ihren Ausdehnungen 30 Centimeter in der Länge, 20 Centimeter in der Breite und 10 Centimeter in der Höhe oder, wenn dieselben Mollenform haben, 30 Centimeter in der Länge und 15 Centimeter im Durchmesser nicht überschreiten.

**3.** Die ermäßigte Taxe findet auf Warenproben

admis à bénéficier de la modération de taxe leur accordée que sous les conditions suivantes:

- a) les envois ne doivent contenir aucune lettre ou note manuscrite, ayant le caractere de correspondance actuelle et personnelle;
  - b) les échantillons doivent être placés dans des sacs, des boîtes ou des enveloppes mobiles, de manière à permettre une facile vérification.

Il n'est pas exigé d'emballage pour les objets d'une seule pièce, tels que pièces de bois, métalliques etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer, à condition que, le rebondant, l'adresse et les timbres-poste figurent sur une étiquette;

- c) les échantillons ne peuvent avoir aucune valeur marchande, ni porter aucune écriture à la main, sauf l'exception ci-après :

Il est permis d'indiquer à la main ou par un procédé mécanique, à l'extérieur ou à l'intérieur de l'envoi, les nom, qualité, profession et adresse de l'expéditeur et du destinataire, ainsi que la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone, l'adresse et le code télégraphiques, le compte courant postal ou bancaire de l'expéditeur, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre, des prix et des indications relatives au poids, au métrage et à la dimension, ainsi qu'à la quantité disponible et celles qui sont nécessaires pour préciser la provenance et la nature de la marchandise.

4<sup>e</sup> Les objets en verre, les envois de liquide, huiles, corps gras, poultres séchées, colorants ou non, ainsi que les envois d'abeilles vivantes sont admis au transport comme tel antillons de marchandises, pourvu qu'ils soient conditionnés de la manière suivante.

- a) Les objets en verre doivent être emballés solidement (boîtes en métal, en bois ou en carton ondulé de qualité solide), de manière à prévenir

nur dann Anwendung, wenn die elben den nach  
bezeichneten Bedingungen entsprechen.

- an die Zeremonien durch welche einen Wirt noch einen gesuchten Beimahl, welches die Merkmale einer eignthlichen und verstandenen Vorreisungshotel enthalten.

b) die Rautenrohren müssen in Zuläufen, Mündungen oder abnehmbaren Mundstücken verpackt sein, damit der Inhalt leicht geöffnet werden kann.

Übereinstimmung ist nicht erforderlich für die an einem einzigen Tag festgestellten Beobachtungen, deren Bezeichnung ohne Unterschluß unbedenklich ist, wie z. B. über die Hälfte einer unter der Beobachtung stehenden Population oder einem Teil davon.

Ein einziges Mal kam er zu mir und schenkte mir einen kleinen Kasten mit einem kleinen Geschenk darin.

Es ist getötet, auf dem Umlade aber auf der Warenprobe selbst handhabbarlich, bei durch eine mechanische Verzögerung der Kamine, die Eigentheit, den Temperatur die Regeln gemäß des Maßes bis die Verteilung der Wärme der Abendung, die sich nicht verhindern, die Telegrämmatische den ersten und letzten Temperatur-Punkt und die offizielle der Wärme zu empfehlen und beim Abendumfang einzuhören einer ein zufrieden und stand auf den Wärmern und Räume angeordnet und zu ordnen zu müssen bestimmt ist. Gestattet es Ihnen und der Abendung, welche der entsprechende Wärmer, die Ausführung und das Leben des Wärmer-

Die steile Steigung mündet auf einer Höhe von 1000 Metern in ein Tal mit Klippensteilen, Felsenwällen, felsigen Trockenrasen, absteigenden oder nicht absteigenden Plateauern sowie zerstreutem und zerstreuten Bächen und Bächen im Bereich der Kuppe. Am unteren Ende des Tals sind kleine und kleinere Wasserfälle zu sehen.

at die Dickeplatte aus 6 h. Lindenholz in  
Stücken mit 10 x 10, sehr starke Löcher hell  
braune Bepackung und edle Form. Bei jeder Kiste ist

tout danger pour les correspondances et les agents.

b) Les liquides, huiles et corps facilement liquéfiables doivent être insérés dans des flacons en verre hermétiquement bouchés. Chaque flacon doit être placé dans une boîte spéciale en bois ou en carton ondulé de qualité solide, garnie de sciure de bois, de coton ou de matière spongieuse en quantité suffisante pour absorber le liquide en cas de bris du flacon. La boîte elle-même, si elle est en bois, doit être enfermée dans un second étui en métal, en bois avec couvercle vissé, en carton ondulé de qualité solide ou en cuir fort et épais.

Toutefois, lorsqu'on se sert d'une boîte constituée par un bloc en bois percé ayant au moins  $2\frac{1}{2}$  millimètres dans la partie la plus faible et munie d'un couvercle, il n'est pas nécessaire que ce bloc soit enfermé dans un second étui.

c) Les corps gras difficilement liquéfiables, tels que les onguents, le savon mou, les résines, etc., dont le transport offre moins d'inconvénients, doivent être enfermés sous une première enveloppe (boîte, sac en toile, parchemin, etc.), placée elle-même dans une seconde boîte en bois, en métal ou en cuir fort et épais.

d) Les matières colorantes, telles que l'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en fer-blanc résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages, les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton. Ces boîtes sont elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin.

e) Les échantillons de liquides, corps gras, ainsi que ceux revêtus d'enveloppes peu résistantes en toile ou en papier doivent être munis d'une étiquette, de préférence en parchemin,

pour die Postsendungen und die Beamten ausgeschlossen ist.

b) Die Flüssigkeiten, Öle und leicht schmelzbaren fetten Stoffe müssen in hermetisch verschlossenen Glasfläschchen enthalten sein. Jedes Fläschchen muss in ein besonderes Kästchen aus Holz oder starker Wellpappe verpackt sein, welches in ausreichender Menge mit Sägespänen, Baumwolle oder einem schwammigen Stoffe angefüllt ist, um im Falle des Zerbrechens des Fläschchens die Flüssigkeit aufzufangen. Das Kästchen selbst muss, wenn es aus Holz ist, in eine zweite Hülse von Metall, von Holz mit angeschraubtem Deckel, von solidem Wellkarton oder von starkem und dickem Leder eingeschlossen sein.

Besteht das zum Versand gebrauchte Kästchen aus einem aus durchlochtem Holz hergestellten Block, welcher an der schwächsten Stelle eine Dicke von wenigstens  $2\frac{1}{2}$  Millimeter hat und mit einem Deckel versehen ist, dann ist die Einschließung dieses Blocks in eine zweite Hülle nicht erforderlich.

c) Schwer schmelzende Fettsstoffe, wie Salben, weiche Seife, Harze u. s. w., deren Beförderung weniger Bedenken bietet, müssen zunächst in eine erste Hülle (Kästchen, Säckchen von Leinwand, Pergament usw.) eingeschlossen, dann in ein zweites Kästchen von Holz, Metall oder starkem und dickem Leder verpackt sein.

d) Die abfärbenden Stoffe, wie Anilin usw., werden nur dann zugelassen, wenn sie in Kästchen von widerstandsfähigem Blech eingepackt, diese Kästchen ihrerseits in Holzkästchen eingeschlossen sind und zwischen den beiden Verpackungen Sägespäne sich befinden; die trockenen, nicht abfärbenden Pulver müssen in Kästchen von Metall, von Holz oder von Pappe eingepackt werden. Diese Kästchen selbst sind in ein Säckchen von Leinwand oder von Pergament einzuschließen.

e) Die Warenproben mit Flüssigkeiten oder fetten Stoffen sowie diejenigen mit nicht sehr widerstandsfähigen Umlösungen aus Leinwand oder Papier müssen mit einer Etikette, vorzugs-

portant l'adresse du destinataire, les figures d'affranchissement et l'empreinte des timbres à date, l'adresse doit être reproduite sur l'objet lui-même.

*b)* Les abeilles vivantes doivent être renfermées dans de boîtes disposées de façon à éviter tout danger et à permettre la vérification du contenu.

*c)* Les objets de toute nature qui se gateraient s'ils étaient emballés de la manière prescrite au paragraphe 3 *(b)* peuvent exceptionnellement être admis sous un emballage hermétiquement fermé. Dans ce cas, les bureaux de poste peuvent exiger que l'expéditeur ou le destinataire facilite la vérification du contenu, soit en ouvrant quelques uns des envois désignés par eux, soit d'une autre manière satisfaisante.

*d)* Sont également admis au tarif de rebatillons les échantillons d'imprimerie, les étoffes colorées, les fleurs fraîches coupées, les objets d'inspiration naturelle (animaux et plantes rares ou conservées, spécimens géologiques, etc.), tubes de sérum et objets pathologiques rendus modifiés par leur mode de préparation et d'emballage. Ces objets, à l'exception des tubes de sérum expédiés dans un intérêt général par les laboratoires ou institutions officiellement reconnus, ne peuvent être envoyés dans un but commercial. Leur emballage doit être conforme aux prescriptions générales concernant les échantillons de marchandises.

#### D. Objets groupés

**Art. 17.** Il est permis de réunir dans un même envoi des échantillons de marchandises, des imprimés et des papiers d'affaires, mais sous réserve:

1<sup>e</sup> que chaque objet pris isolément ne dépasse pas les limites qui lui sont applicables quant au poids et quant à la dimension;

wenn aus Verquellen, verfehen etc., auf welcher die Adresse des Empfängers, die Abreise und die Abordne des Datumstempel angebracht werden. Die Adresse muss mit dem Begegnungsland selbst wiederholt werden.

*a)* Lebende Bienen müssen in stofflichen Gefäßen verpackt werden, welche so verarbeitet sind, dass sie jede Gefahr ausschließen und eine Prüfung des Inhalts gestatten.

*b)* Die Begegnungslands aller Art welche verderben würden, wenn sie nach den Vorschriften des Paragraphen 3 *(b)* verpackt würden müssten, können auf nahm wene unter einer Fassade von ablosen Verpackung eingelassen werden. Ansonsten sollte können die Packmaterialien verhindern, dass der Inhalt oder der Empfänger die Prüfung des Inhalts erleiditere, insomni er endige von ihnen zu begegnenden Zeugungen erhält, oder auf eine andere zufriedenstellende Weise.

*c)* Zum Blattentprobentarife werden etabliert befördert die Buchdruckerei Blätter, einzeln zählend, abgeschlüsselt, mind. 10 Seiten, nicht geschichtliche Begegnungslands (z.B. Blätter über den getrockneten Fleisch und Blättern gelegte Blätter usw.), Blätter mit einem nach Pathologische Begegnungslands, welche entweder die Prüfung und Bezeichnung erhalten, gemäß Art. 9*(a)*. Dienahme der von den Fabrikatorien und den offiziell autorisierten Einheiten in einem allgemeinen Interesse abgesandten Gütern mit einem kleinen obige Begegnungslands stellt grundsätzlich verboten werden, das Prüfung mit den allgemeinen für die Blätter geben gelassenen Vorschriften entspricht.

#### E. Zusammengepackte Begegnungslands

**Art. 17.** Es werden nur von 1000 Gramm Einzelnen und Stück offiziell bestimmt zu einem einzigen unter dem Verhältnis der Art. 17;

Es gibt Begegnungslands, für die ein gemeinsamer Tarif gilt, der zusammengehörigen Begegnungslands beginnlich die Bezeichnung mit überdeckt.

2<sup>e</sup> que le poids total ne dépasse pas 2 kilogrammes par envoi, exception faite pour les imprimés destinés aux aveugles.

La taxe d'un tel envoi est fixée à 6 centimes par 50 grammes, s'il contient des imprimés passibles du port de 6 centimes par 50 grammes, et à 3 centimes par 50 grammes dans tout autre cas. Toutefois la taxe est au minimum de 25 centimes si l'envoi contient des papiers d'affaires et de 20 centimes, si l'envoi se compose d'imprimés et d'échantillons.

Les envois d'objets groupés doivent être affranchis au moins partiellement. Il est perçu du destinataire, en cas d'affranchissement insuffisant, une taxe égale au double de l'insuffisance, avec arrondissement, le cas échéant, au demi-dezime supérieur.

#### E. Correspondances réexpédiées.

**Art. 18.** Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois de la poste aux lettres dans l'intérieur du pays. Les correspondances de toute nature, ordinaires ou autres, qui, portant une adresse incomplète ou erronée, sont renvoyées aux expéditeurs pour qu'ils la complètent ou rectifient, ne sont pas, quand elles sont remises dans le service avec une inscription complétée ou rectifiée, considérées comme des correspondances réexpédiées, mais bien comme de nouveaux envois et deviennent, par suite, passibles d'une nouvelle taxe.

#### F. Disposition communes aux objets de la Poste aux lettres.

**Art. 19.** Sauf les exceptions expressément prévues, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises pour les catégories de correspondances différentes. Lorsqu'il faut, ces objets sont renvoyés au timbre d'origine et remis, s'il est possible, à l'expéditeur.

2. das Gesamtgewicht einer Sendung 2 Kilogramm nicht übersteigt, abgesehen von der für die zum besonderen Gebrauch der Blinden dienenden Drucksachen vorgesehenen Ausnahme.

Das Porto einer solchen Sendung ist festgesetzt auf 6 Centimen per 50 Gramm, wenn sie Drucksachen enthält, welche der Taxe von 6 Centimen per 50 Gramm unterliegen, und auf 3 Centimen per 50 Gramm in jedem andern Fall. Jedoch beträgt das Porto zum mindesten 25 Centimen, wenn die Sendung Geschäftspapiere enthält, und 20 Centimen, wenn sie aus Drucksachen und Warenproben besteht.

Aus zusammengepackten Gegenständen bestehende Sendungen müssen wenigstens teilweise frankiert sein. Im Falle ungenügender Frankierung wird vom Adressaten eine dem doppelten Betrage der Fehlsumme gleichkommende Taxe erhoben, welche zutreffenden Fällen auf einen halben Dezimen aufwärts abgerundet wird.

#### G. Nachgesandte Korrespondenz.

**Art. 18.** Es wird kein Nachporto für die Nachsendung von Briefpostgegenständen im Innern des Landes erhoben. Korrespondenzen jeder Art, gewöhnliche wie andere, welche wegen unvollständiger oder unrichtiger Adresse an die Absender behufs Bevollständigung bzw. Berichtigung zurückgesandt werden, sind, wenn sie mit vervollständigter oder berichtigter Adresse wieder zur Einlieferung kommen, nicht als weitergehend die Korrespondenzen zu betrachten, sondern als neue Sendungen; dieselben unterliegen daher einer neuen Taxe.

#### H. Gemeinschaftliche Bestimmungen für die Briefpostsendungen.

**Art. 19.** Abgesehen von den ausdrücklich vorgesehenen Ausnahmen, gelangen die Sendungen, welche den für die betreffende Kategorie von Korrespondenzen vorgesehenen Bedingungen nicht entsprechen, nicht zur Beförderung. Die selben werden gegebenenfalls an den Aufgabebort

teur. S'il s'agit cependant d'envois à taxe réduite qui sont partiellement affranchis et dont le conditionnement irrégulier provient du fait qu'ils contiennent des lettres ou annotations manuscrites ayant le caractère de correspondance actuelle ou personnelle, il leur sera donné cours et ils seront remis aux destinataires contre paiement de la taxe soit des lettres, soit des cartes postales insuffisamment affranchies. Dans l'espèce sont traités comme lettres tous les envois qui ne répondent pas aux cartes postales en ce qui concerne la forme extérieure, la consistance du papier et les dimensions.

#### *4. Mandats de poste.*

**Art. 20.** La taxe des mandats-poste est fixée comme suit:

Jusqu'à 20 francs, 25 centimes;  
au-dessus de 20 jusqu'à 100 francs, 50 centimes;  
au-dessus de 100 francs, 25 centimes par 100 francs ou fraction de 100 francs, en plus.

Maximum 1000 francs.

La taxe d'un mandat-poste doit être acquittée par l'expéditeur.

Les formulaires pour les mandats-poste sont fournis par l'administration à un prix en rapport avec le prix de revient et qui est fixé par arrêté ministériel. Ces formules sont confectionnées en carton résistant; leurs dimensions ne peuvent excéder 18½ centimètres de longueur et 12½ centimètres de largeur.

**Art. 21.** La remise du montant du mandat a lieu par l'expéditeur au bureau de départ; le paiement ne peut être effectué que par le bureau du ressort du destinataire contre restitution du titre émargé acquitté par l'ayant-droit.

zurückgesandt, und, wenn timlich, dem Absender wieder zugestellt. Wenn es sich jedoch um einen en, welche in den eingeschlagenen Fäilen eingeschlossen und teilweise freigemacht sind, und leicht die unverbindliche Verhaftbarkeit darin, dass sie Briefe oder handelsübliche Belege enthalten, welche die Vermögenslage einer Agent haben oder persönlich stotzen; haben, so gelangen sie am Postbeamten und werden dem Absender zugestellt gegen Zahlung der für angebrachte markierte Briefe oder Postkarten vorgetheilten Fäile. Es ist zugesetzt werden als Briefe behanbelt alle Sendungen, welche nicht mit dem Postkarten bezeichnet sind oder, bei Zettel oder Papieren oder Stroh überzimmert.

#### *I. Postsendungen*

**Art. 20.** Die Postsendungen bei Postanstalten bedragen bei

bis 20 Stück entweder 25 Centimenta  
über 20 bis 100 Stück entweder 50 Centimenta,

über 100 Stück, 25 Centimenta pro jedem weiteren Poco, von 100 Stück ab ist Rundbetrag von 100 Centimenta.

Höchstbetrag 1000 Centimenta.

Die Belohnung der Postanstalten ist vom Allgemeinen zu entrichten.

Die Postanstalt kann nur bei der Belohnung zu einem dem selbst festgestellten entsprechenden Betrag abgezogen, der durch Ministerialbestellung festgestellt wird, auf Kosten eines solchen auf jedem Postamt bestellt jetzt, ihre Auszeichnungen zwischen 18½ Centimeter in der Höhe und 12½ Centimeter in der Breite nicht übersteigen.

**Art. 21.** Die Einzahlung des Betrages der Postanstalt erfolgt durch den Absender bei der Postanstalt des Empfängers. Die Einzahlung darf nur durch die Postanstalt des Absenders oder Abrechnen gegen Rückgabe der von dem Betriebserfolg abhängig unterschriebenen Postauszeichnung betroffen werden.

Tout mandat dont le montant a été inscrit au crédit du compte courant postal du destinataire en conformité des règles qui concernent le service des chèques postaux, est considéré comme valablement payé.

Les mandats ne peuvent être transmis à des tiers, ni par voie d'endossement, ni autrement.

Le mandat dont le destinataire aura changé de résidence à l'intérieur du pays, sera expédié à la nouvelle adresse de la même manière que les lettres ordinaires, sans être frappé d'une nouvelle taxe; la demande de réexpédition peut être formulée par l'expéditeur ou par le destinataire.

Les indications concernant la nouvelle résidence du destinataire et le bureau de paiement seront signées par l'employé qui opérera la réexpédition du mandat.

L'expéditeur peut se servir du talon du mandat pour toute espèce de communication écrite, et le destinataire peut le détacher et le conserver à son gré.

L'expéditeur doit porter sur le mandat lisiblement, sans nature ni surcharge, même approuvées, le montant de la somme en toutes lettres et en chiffres arabes, l'adresse du destinataire et le lieu de destination et indiquer à gauche ses nom, qualité et domicile.

L'indication des centimes peut avoir lieu exclusivement en chiffres, mais quand il est fait usage de cette faculté, le chiffre représentant les centimes est précédé d'un zéro, lorsqu'il n'y a pas de dizaine.

L'adresse des mandats doit désigner le bénéficiaire avec précision, c.-à-d. d'une façon permettant de déterminer clairement la personnalité de l'ayant-droit.

Les inscriptions au crayon ne sont pas admises.

Jede Postanweisung, deren Betrag in Gemäßheit der Bestimmungen über den Postscheckdienst dem Postscheckkonto des Empfängers gutgeschrieben worden ist, ist als regelrecht ausbezahlt zu betrachten.

Übertragungen von Postanweisungen an dritte Personen sind weder durch Endossament noch in anderer Weise zulässig.

Im Falle der Veränderung des Wohnorts des Adressaten im Innern des Landes wird die Anweisung gleich einem gewöhnlichen Briefe, ohne einer weiteren Gebühr zu unterliegen, an die neue Adresse befördert; der Weiterbeförderungsantrag kann vom Absender oder vom Empfänger gestellt werden.

Die Vermerke, betreffend den neuen Wohnort des Adressaten und die Auszahlungs-Postanstalt, werden von dem Beamten unterzeichnet, welcher die Weiterbeförderung der Anweisung zu bewirken hat.

Der der Postanweisung angefügte Abschnitt (talon) kann vom Absender zu schriftlichen Mitteilungen jeder Art benutzt und vom Adressaten abgetrennt und zurückbehalten werden.

Der Absender muß auf der Postanweisung den Betrag in Buchstaben und in arabischen Ziffern, die Bezeichnung des Adressaten und den Bestimmungsort leserlich angeben, ohne Durchstreichung oder Abänderung, selbst wenn sie anerkannt wären, sowie am linken Rand seinen Namen, Stand und Wohnort vermerken.

Die Centimen können ausschließlich in Ziffern angegeben werden; wenn von dieser Befugnis Gebrauch gemacht wird, muß jedoch der Ziffer, welche die Centimen darstellt, eine Null vorgesetzt werden in dem Fall, wo keine Zehner vorhanden sind.

Die Adresse der Postanweisungen muß den Empfangsberechtigten mit aller Bestimmtheit bezeichnen, d. h. so, daß dadurch die Persönlichkeit des Adressaten genau bestimmt werden kann.

Eintragungen mit dem Bleistift sind nicht zugelassen.

**Les mandats sont expédiés à découvert. Les lettres et pièces qui les accompagnent sont traitées comme envois séparés et distincts, selon leur nature.**

**Art. 22.** Lorsqu'un bureau de poste n'a pas les fonds nécessaires pour payer les mandats qui lui sont présentés, le paiement en peut être différé jusqu'à l'arrivée de fonds de subvention, à demander sans retard dans les formes prescrites par les instructions spéciales.

**Art. 23.** Les bureaux de poste délivrent gratuitement des reçus des sommes que le public y dépose pour mandats de poste.

Les fonds déposés doivent consister en espèces ou en valeurs ayant cours dans les caisses publiques.

Les mandats à expédier par le public sont à libeller en monnaie luxembourgeoise.

**Art. 24.** L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de paiement de ce mandat en arquittant d'avance un droit fixe de 25 centimes.

Si l'avis n'est pas réclamé au moment de l'émission du mandat, l'expéditeur peut en faire la demande encore dans les six mois de la date du dépôt contre paiement d'un droit double de celui prévu à l'alinéa précédent.

**Art. 25.** L'expéditeur d'un mandat de poste peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances ordinaires par le chapitre VI, tant que le bénéficiaire n'a pas pris livraison du titre. Toutefois il n'est pas joint de fac-similé du mandat à la demande de retrait ou de changement d'adresse. La demande doit toujours indiquer le numéro, la date d'émission et le montant du mandat qu'elle concerne.

Die Anweisungen werden offen befördert. Die dieselben begleitenden Briefe und Schriftstücke werden je nach ihrer Art als getrennte und verschiedene Poststücke behandelt.

**Art. 22.** Stehen einer Postanstalt zur Auszahlung der ihr präsentierten Anweisungen die erforderlichen Geldmittel nicht zur Verfügung, so kann die Auszahlung bis zu Ankunft von ausihilfsgefehrten verschoben werden. Solche sind sofort in der durch die besonderen Anordnungen vorgeschriebenen Weise zu beschaffen.

**Art. 23.** Die Postanstalten stellen Postentnahmefächer über die bei denselben für Postanweisungen eingezahlten Beträge an.

Die Einzahlung der Beträge geschieht in barem Gelde oder in Wertpapieren, welche in den öffentlichen Massen neu haben.

Die vom Publikum abzuhendenen Postanweisungen müssen auf luxemburgische Münzwährung lautet.

**Art. 24.** Bei Abhender einer Postanweisung kann über die erfolgte Auszahlung denselben gegen eine im vorau zu entrichtende besondere Gebühr von 25 Centimen einen Au-zahlungsschein erhalten.

Wenn der Abschreiber nicht in dem Augenblick der Ausstellung der Postanweisung verlangt wird, kann der Abhender denselben noch innerhalb sechzehn Monaten nach der Einzahlung gegen Bezahlung des doppelten Betrages bei dem vorher gehenden Absatz vorgeschriebenen Gebühr verlangen.

**Art. 25.** Bei Abhender einer Postanweisung kann, unter den im Artikel VI hinzuftihrt bei gewöhnlichen Briefsendungen festgesetzten Bedingungen und Vorbehaltan, dieselbe zu unternehmen oder ihre Adresse abändern lassen, so lange die Postanweisung dem Empfänger noch nicht ausgethan ist. Jedoch braucht beim Zurückziehungs- oder Adressenberichtigungsantrag kein Kopie der Postanweisung beigelegt zu werden, das Schreib muss immer die Nummer, das Datum der Ausstellung und den Betrag der betreffenden Postanweisung angeben.

**Art. 26.** Si un mandat, après sa remise à destination et avant qu'il soit payé, venait à s'égarer, le destinataire en informera immédiatement le bureau des postes de son ressort afin de prévenir tout abus.

Les mandats égarés, perdus ou détruits peuvent être remplacés sur la demande de l'envoyeur ou du destinataire par des autorisations de paiement que la direction des postes et des télégraphes délivre sans frais après l'expiration du délai de quinze jours fixé par l'art. 28 et après avoir constaté que le mandat n'a pas été ni payé ni remboursé. Les autorisations de paiement ont une durée de validité égale à celle des mandats.

Dans le cas cependant d'un mandat égaré ou perdu en cours de transmission, dont il serait demandé simultanément le remboursement par l'envoyeur et le paiement par le destinataire, l'autorisation serait délivrée au profit de l'envoyeur, auquel appartient l'argent.

Lorsque le remboursement d'un mandat égaré, perdu ou détourné, est réclamé par l'envoyeur, celui-ci doit fournir à l'appui de sa demande son récépissé de dépôt. Si le dépôt a eu lieu moyennant caution, il sera opéré comme il est indiqué à l'art. 30. La direction des postes accorde le remboursement après l'expiration du délai de quinze jours fixé par l'art. 28 et après s'être assurée que le mandat n'a pas été et ne sera pas payé.

L'expéditeur peut dans les mêmes conditions obtenir sur sa demande le remboursement d'un mandat périmé lorsque le destinataire refuse de restituer à la poste le titre reçu.

**Art. 27.** La formalité de la recommandation obligatoire n'est pas applicable aux mandats de poste.

**Art. 26.** Wenn demn Adressaten eine ihm eingeändigte Anweisung vor der Auszahlung abhanden gekommen ist, so hat derselbe der Postanstalt seines Ressorts darüber sofort Mitteilung zu machen, damit eine missbräuchliche Benutzung verhütet wird.

Verlegte, verloren gegangene oder vernichtete Postanweisungen können auf Verlangen des Absenders oder des Adressaten durch Zahlungsermächtigungen ersetzt werden, welche die Post- und Telegraphendirektion nach Ablauf der in Art. 28 vorgesehenen vierzehntägigen Frist und nachdem sie festgestellt hat, daß die Postanweisung weder aus- noch zurückgezahlt worden ist, kostenlos ausfertigt. Die Zahlungsermächtigungen haben eine gleiche Gültigkeitsdauer wie die Postanweisungen.

In dem Falle einer während der Postbeförderung verlegten oder verloren gegangenen Postanweisung jedoch wird, wenn gleichzeitig die Rückzahlung vom Absender und die Auszahlung vom Empfänger verlangt wird, die Ermächtigung zu Gunsten des Absenders ausgestellt, welchem das Geld gehört.

Wird die Rückzahlung einer verlegten, verloren gegangenen oder vernichteten Postanweisung vom Absender verlangt, so muß dieser zur Begründung seines Verlangens den Einlieferungsschein vorlegen. Hatte die Einzahlung mittels Einlieferungsbuches stattgefunden, so wird gemäß Art. 30 verfahren. Die Postdirektion genehmigt die Rückzahlung nach Ablauf der durch Art. 28 vorgesehenen vierzehntägigen Frist und nachdem sie sich vergewissert hat, daß die Postanweisung weder ausbezahlt ist noch wird.

Der Absender kann auf sein Verlangen, unter denselben Bedingungen die Rückzahlung einer erloschenen Postanweisung erlangen, wenn der Empfänger sich weigert, der Post die erhältene Anweisung zurückzugeben.

**Art. 27.** Die Formalität der obligatorischen Einschreibung findet auf Postanweisungen keine Anwendung.

Les mandats peuvent porter la mention « Poste restante ». Dans ce cas ils sont tenus pendant un mois à la disposition des destinataires, à moins que l'expéditeur n'ait demandé le renvoi dans un délai plus court. La remise n'en est faite qu'aux personnes qui prouvent, d'une manière certaine, qu'elles en sont les destinataires.

Le mandat non distribuable sera renvoyé au bureau d'origine et restitué à l'expéditeur aussi tôt qu'il pourra être découvert ; la taxe perçue ne sera pas restituée.

**Art. 28.** Les mandats sont valables pendant la quinzaine qui suit la date d'émission ; passé ce délai, les mandats sont périmés et ne peuvent être payés que sur un visa pour date donné par le Directeur de l'Administration. À l'égard des mandats poste-restante, le dit délai de quinzaine commencera à partir du jour où le mandat a été retiré de la poste ; la date de ce retrait doit être indiquée au dos du mandat.

Le visa pour date dont question à l'alinéa précédent est donné gratuitement ; cependant s'il est établi que la présentation tardive du mandat est due à la négligence ou à la mauvaise volonté du détenteur, l'Administration est autorisée à percevoir, du chef du visa exigé, autant de fois 10 centimes qu'il y a de semaines de révolues depuis la péremption du mandat, sans toutefois que ce droit puisse dépasser 1 franc.

**Art. 29.** Les mandats irréguliers sont régularisés par le bureau d'origine.

Si le destinataire d'un mandat irrégulier ordinaire le désire et offre de payer tous les frais, les irrégularités qui s'opposent au paiement de ce mandat peuvent être régularisées par la voie télégraphique, au moyen d'un avis de service taxé. Le mandat est, dans ce cas, conservé par

Postanweisungen mit dem Vermerk „zoll-lageend“ sind zulässig. Dieselben werden einen Monat hindurch zur Bezugnahme des Absenders gehalten, sofern der Absender mir die Auslieferung nicht eine längere Frist angegeben hat. Sie werden dem Adressaten nur auf vollständig genügenden Anmerkung verabfolgt.

Die unbestellbare Postanweisung wird an den Ausgabebüro zurückgesandt und bei Betrag dem Absender, sobald er ermittelt werden kann, zurückgezahlt; die Auslieferungsgebühr wird nicht erstattet.

**Art. 28.** Die Postanweisungen sind während der vierzehn auf das Abholung datum folgenden Tage gültig, nach Ablauf dieser Zeit und nur als erlaubt zu betrachten und können nur noch auf Grund eines vom Verwaltungsdirektor ausgestellten Visums abbezahlt werden. Bei postlagernden Anweisungen beginnt die vierzehntägige Gültigkeit am Tage, an welchem die Auslieferung auf der Post abgeholt werden ist. Das Datum bei Abholung wird auf der Rückseite der Anweisung vermerkt.

In im vorhergehenden Absatz erwähnte Visum wird bestens umgeholt wenn jene Gebühr stellt ist, dass die im zuerst die Auslieferung der Postanweisung durch die Nachahmung oder den übereilten Willen der Empfänger verhindert werden ist, kann die Verwaltung bis zu einem 10 Centimes für jede mit dem Multigebühr abzurechnende Anweisung erhoben, ohne bat, jedoch diese Falle 1 Alonen übersteigen kann.

**Art. 29.** Die Postanweisungen, welche Unregelmäßigkeiten aufweisen, werden durch die Ausgabepostamtalt berichtigt.

Wenn der Absender einer unordnung nachzubehören, gewöhnlichen Postanweisung erwidert und sich erbotet, alle Kosten zu zahlen, können die der Auslieferung dieser Postanweisung entgegenstehenden Unregelmäßigkeiten auf telegraphischer Weise mittels fortsetzt

le bureau de destination, lequel en opère la régularisation à la réception du télégramme rectificatif émanant du bureau d'origine, et joint ce télégramme au mandat régularisé.

Dans le cas où le télégramme rectificatif a été motivé par une erreur imputable au service, la taxe du télégramme doit être remboursée à qui de droit.

**Art. 30.** Le montant de tout mandat qui n'a pas été payé au destinataire, peut, pendant le délai de quinze jours à partir de l'émission, être remboursé à l'expéditeur sans autre formalité que la production du mandat muni de son acquit et du reçu de dépôt. Si le dépôt du mandat a eu lieu moyennant carnet, le bureau qui opère le remboursement annote ce fait au verso du titre et inscrit la date du remboursement dans le carnet. S'il s'agit d'un mandat télégraphique, le bureau d'origine doit autant que possible être en possession tant du mandat que de l'avis d'émission.

Les mandats ayant plus de quinze jours de date ne peuvent être remboursés à l'expéditeur qu'après avoir été revêtus d'un visa pour date, donné par le directeur de l'administration, sans perception d'une taxe.

**Art. 31.** La transmission de fonds que la poste est tenue d'opérer en franchise de port, peut avoir lieu sans frais au moyen de mandats de poste. Dans ce cas, le mandat devra porter le contreseing de l'envoyeur ou son cachet officiel à l'endroit réservé à l'application des timbres poste. La limite maxima de 1000 fr. n'est pas applicable à ces mandats.

**Art. 32.** Le destinataire d'un mandat de poste, lorsqu'il n'habite pas une localité où il y

Dienstmeldung, in Ordnung gebracht werden. Die Bestimmungs-Postanstalt behält in diesem Falle die Postanweisung, bringt dieselbe bei Empfang des von der Aufgabe-Postanstalt ausgehenden Berichtigungs-Telegrammes in Ordnung, und legt letzteres der betreffenden Postanweisung bei.

Ist das Berichtigungs-Telegramm durch ein dienstliches Versehen veranlaßt worden, so muß die Gebühr dieses Telegrammes den hierzu Berechtigten erstattet werden.

**Art. 30.** Der Betrag jeder dem Adressaten nicht ausgezahlten Postanweisung kann, während des Zeitraumes von vierzehn Tagen nach der Einlieferung, dem Absender ohne andere Formalitäten als die Vorlegung der quittierten Postanweisung und des Einlieferungsscheins zurückgezahlt werden. War die Einzahlung der Postanweisung mittels Einlieferungsbuchs erfolgt, so vermerkt die die Rückzahlung bewirkende Postanstalt diese Tatsache auf der Rückseite der Postanweisung und trägt das Datum der Rückzahlung in das Einlieferungsbuch ein. Handelt es sich um eine telegraphische Postanweisung, so soll die Aufgabe-Postanstalt, wenn möglich, im Bezug der Anweisung und der Einzahlungsmeldung sein.

Die Postanweisungen, welche mehr als vierzehn Tage alt sind, können dem Absender nur zurückgezahlt werden, nachdem sie vom Direktor der Verwaltung mit einem Bifum versehen worden sind, welches kostenlos erteilt wird.

**Art. 31.** Die Versendung von Geldern, welche die Post portofrei zu befördern verpflichtet ist, kann mittels Postanweisungen kostenfrei bewirkt werden. In diesem Falle muß die Postanweisung die Bezeichnung des Absenders oder sein Alterssiegel an der für das Aufkleben der Freimarken bestimmten Stelle tragen. Der Maximalbetrag von 1000 Fr. ist auf derartige Anweisungen nicht anwendbar.

**Art. 32.** Wenn der Adressat einer Postanweisung nicht in einer Ortschaft wohnt, wo sich eine

a un bureau de poste, peut, à ses risques et périls et moyennant rémunération spéciale, charger les facteurs d'en faire pour lui l'encaissement. En ce cas, le destinataire remettra au facteur le mandat, dûment acquitté, pour lui valoir de pouvoir. La rémunération spéciale du facteur est fixée comme suit:

20 ct. pour les mandats jusqu'à 250 francs;

40 ct. pour les mandats au-dessus de 250 jusqu'à 500 francs;

80 ct. pour les mandats au dessus de 500 jusqu'à 1000 francs.

On peut, aux mêmes conditions, avoir recours aux facteurs pour l'expédition de mandats, en leur remettant, avec les fonds, les formulaires de mandat dûment remplies.

**Art. 83.** Les mandats de poste peuvent être transmis par le télégraphe; ils sont qualifiés, en ce cas, de mandats télégraphiques.

Les mandats télégraphiques peuvent, comme les télégrammes ordinaires et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de l'urgence, de la réponse payée, du collationnement, et de l'accuse de réception, ainsi qu'aux formalités de la transmission par la poste ou de la remise par express, si le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de la distribution gratuite du bureau de destination.

L'expéditeur devra indiquer, le cas échéant, le mode de transport à employer au-delà des lignes télégraphiques (poste ou express).

Les mandats télégraphiques peuvent, en outre, donner lieu à des demandes d'avis de paiement à délivrer et à expédier par la poste.

Les expéditeurs de mandats télégraphiques peuvent les faire retirer du service ou en faire

Postanstalt befindet, so kann er, auf seine Gefahr hin und gegen eine besondere Vergütung, den Briefträger beauftragen, dieselbe für ihn zu erheben. In diesem Falle händigt der Adressat die von ihm gehörig quittierte Anweisung dem Briefträger ein, um denselben als Vollmacht zu dienen. Die besondere Vergütung für den Briefträger ist festgelegt wie folgt:

20 Centimen für die Postanweisungen bis 250 Franken einschließlich;

40 Centimen für die Postanweisungen über 250 bis 500 Franken einschließlich;

80 Centimen für die Postanweisungen über 500 bis 1000 Franken einschließlich.

Man kann unter denselben Bedingungen auch den Briefträger für die Abhandlung von Postanweisungen bedienen, indem man ihm mit demselben die gehörig ausgefüllten Postanweisungsformulare übergibt.

**Art. 83.** Die Postanweisungen können telegraphisch überwiesen werden, welche Anweisungen werden als telegraphische Postanweisungen angesehen.

Auf telegraphische Postanweisungen kann, wie bei den gewöhnlichen Telegrammen und unter denselben Bedingungen wie bei diesen, das Verfahren der Erreichbarkeit, der bezahlten Antwort, der Vergleichung, der Empfangsanzeige, sowie, falls der Wohnort des Empfängers außerhalb des Kreisbestellbezirks der bestimmungspostanstalt liegt, auch der Weiterbeförderung durch die Post oder der Wibestellung angeordnet werden.

(8.) hat der Absender die außerhalb der Telegraphenverbindungen anzuwendende Verforderungsweise (durch Post oder durch Hilfsloten) anzugeben.

Auch können für die telegraphischen Postanweisungen Auszahlungsscheine verlangt werden, welche die Post anzustellen und zu übersenden hat.

Der Absender einer telegraphischen Postanweisung kann, unter den im Kapitel VI bestimmten

modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances ordinaires par le chapitre VI, tant que le bénéficiaire n'a pas pris livraison du titre. Le bureau destinataire ne peut toutefois donner suite aux demandes de modification d'adresse qu'après réception de l'avis confirmatif.

Les expéditeurs des mandats télégraphiques peuvent ajouter à la formule réglementaire du mandat des communications pour le destinataire, pourvu qu'ils en payent le montant d'après le tarif.

**Art. 34.** 1<sup>e</sup> Les mandats télégraphiques sont édités par le bureau de poste qui a reçu le dépôt des fonds, et adressés au bureau de poste qui doit en opérer le paiement.

2<sup>e</sup> Les mandats télégraphiques sont rédigés comme suit:

Indications éventuelles (en toutes lettres ou d'après les abréviations autorisées dans le service télégraphique);

Mandal (N° postal d'émission);

Postes (Nom du bureau de poste de destination);

(Avis de paiement, s'il y a lieu.)

(Nom de l'envoyeur), — (montant de la somme transmise exprimé en chiffres et, en ce qui concerne les francs, en toutes lettres.)

(Désignation exacte du destinataire, de sa résidence et, s'il est possible, de son domicile, avec mention obligatoire de l'un des mots: Madame ou Mademoiselle, devant le nom patronymique, même accompagné d'un prénom, d'un bénéficiaire féminin, sauf le cas où cette indication fait double emploi avec celle d'une qualité, d'un titre, d'une fonction ou d'une profession permettant de déterminer clairement la personnalité de l'ayant droit.)

lich der gewöhnlichen Brieffsendungen festgesetzten Bedingungen und Vorbehalten, dieselbe zurücknehmen oder ihre Adresse abändern lassen, so lange die Postanweisung dem Empfänger noch nicht ausgehändigt ist. Die Bestimmungspostanstalt kann einem Adressenberichtigungsantrag aber erst nach Empfang der Einzahlungsmeldung Folge geben.

Die Absender von telegraphischen Postanweisungen können dem vorgeschriebenen Text der Anweisung private Mitteilungen für den Empfänger, unter Erlegung der tarifmäßigen Gebühr, hinzufügen.

**Art. 34.** 1. Die telegraphischen Postanweisungen werden von der Postanstalt ausgefertigt, welche die Einzahlung erhalten hat, und an dieselje Postanstalt gerichtet, welche die Auszahlung bewirken soll.

2. Die telegraphischen Postanweisungen werden abgefaßt wie folgt:

Etwaiige Vermerke (ganz ausgeschrieben oder in den für den Telegraphendienst zugelassenen Abkürzungen).

Postanweisung (Aufgabennummer).

Postanstalt (Name der Bestimmungs- Postanstalt).

(Auszahlungsschein, wenn ein solcher verlangt wird.)

(Name des Absenders), — (Betrag der eingezahlten Summe, in Zahlen und, soweit es sich um die Franken handelt, in Buchstaben).

(Genaue Bezeichnung des Empfängers, seines Wohnorts und, wenn möglich, seiner Wohnung, mit obligatorischer Hinzufügung eines der Wörter „Frau“ oder „Fräulein“ vor dem Familiennamen eines weiblichen Empfängers, auch wenn ein Vorname angegeben ist, ausgenommen in dem Falle, wo ein solcher Zusatz überflüssig wird durch eine schon vorhandene Bezeichnung der Eigenschaft, des Titels, des Amtes oder des Standes, wodurch die Persönlichkeit des Berechtigten genau erkennbar ist.)

Les indications qui précèdent doivent toujours figurer sur les formulaires de mandats télégraphiques dans l'ordre ci-dessus. L'envoyeur et le bénéficiaire ne peuvent être désignés par une abréviation ou un mot conventionnel quelconques.

Toutefois l'indication du nom de la résidence du bénéficiaire peut être omise dans le cas où ce nom est le même que celui du bureau de poste de destination.

3<sup>e</sup> La répétition partielle est obligatoire (répétition de bureau à bureau des noms propres et des nombres).

4<sup>e</sup> Le bureau de poste expéditeur adresse sous enveloppe, à titre confirmatif et par le plus prochain courrier postal, au bureau de poste destinataire, un avis d'émission du mandat télégraphique, conforme au modèle adopté par l'administration. Cet avis est rattaché, par ce dernier bureau, au mandat acquitté par le bénéficiaire.

**Art. 35.** Le télégramme-mandat reçu à destination est immédiatement remis au destinataire par l'intermédiaire du bureau postal d'arrivée. Cependant si le destinataire réside dans le rossort d'une cabine téléphonique communale et que la remise par exprès du mandat n'a pas été demandée par l'expéditeur, le bureau de poste se bornera à aviser le destinataire immédiatement par l'intermédiaire de la cabine téléphonique de l'arrivée du mandat ; dans ces cas, les mandats sont distribués dans la prochaine tournée ordinaire du facteur, si entretemps ils n'ont pas été retirés du bureau de poste par l'ayant-droit.

Le paiement des mandats télégraphiques a lieu par le bureau de poste d'arrivée contre remise du télégramme-mandat dûment acquitté par le destinataire ; il doit se faire sans attendre la réception de l'avis confirmatif.

Die vorstehenden Angaben müssen in den Überweisungs-Telegrammen stets in der obigen Reihenfolge angegeben sein. Der Absender und der Empfänger dürfen durch Sonder konventionelle Abkürzung oder Bezeichnung angegeben werden.

Dennoch braucht der Name des „Wohnsitzes“ des Empfängers in den Ziffern nicht angegeben zu werden, wo er mit den Angaben der Bestimmungs-Postanstalt identisch ist.

3. Eine teilweise Wiederholung muss stattfinden (Wiederholung der Angaben und der Zahlen von Anstalt zu Anhalt)

4. Die Abrechnung Postamt überwendet als Bestätigungsbeweis mit nachster Post eine Giroabrechnung infolge der telegraphischen Postanweisung, genau dem von der Verwaltung vorgeschriebenen Schema, unter Umhüllung an die Bestimmungs-Postanstalt. Diese Meldung muss von der Bestimmungs-Postanstalt demnach mit der Fassung des Empfängers versehenen Überweisungs-Telegramm angeheftet.

**Art. 35.** Sie am Bestimmungsorte eingetroffene telegraphische Postanweisung wird dem Empfänger durch die Bestimmungs-Postanstalt unverzüglich zugestellt.

Wohnt der Adressat jedoch im Bereich einer Gemeinde-Amtsprechstelle und hat der Absender die Aufbotenbestellung der Postanweisung nicht verlangt, so bekräftigt sich die Postanstalt davon, den Adressat unverzüglich durch Vermittlung der Amtsprechstelle von der Ankunft der Postanweisung zu benachrichtigen, in welchen Ziffern werden die Postanweisungen in dem nachstehen gewöhnlichen Ausgang des Briefträgers bestellt, wenn sie inzwischen nicht durch den Empfangsberichtigen in der Postanstalt abgeholt wurden.

Die Auszahlung der telegraphischen Postanweisungen erfolgt bei der Bestimmungs-Postanstalt gegen Abhandlung der vom Empfänger gehörten quittierten Anweisung, ohne die Ankunft der Giroabrechnungsmeldung abzuwarten.

**Art. 36.** Les mandats télégraphiques dont le titre confirmatif seul est parvenu, mais dont le télégramme fait défaut, ne doivent pas être payés au simple vu de la première de ces pièces. Avant tout, il y a lieu de réclamer le télégramme au moyen d'un avis de service télégraphique. Le bureau destinataire réclame également les avis d'émission qui ne lui seraient pas parvenus par premier courrier, après la date du mandat. Les avis d'émission manquants sont réclamés par des bulletins de vérification.

**Art. 37.** Les mandats télégraphiques peuvent être réexpédiés sur une nouvelle destination par voie postale aux mêmes conditions que les mandats ordinaires. Dans ce cas, les mandats doivent être mis sous enveloppe; les avis confirmatifs sont également transmis sous enveloppe dès leur réception par le bureau de première destination.

La réexpédition, à l'intérieur du pays, des mandats ordinaires ou télégraphiques peut, à la demande de l'expéditeur ou du destinataire, être opérée par voie télégraphique, sans attendre la réception de l'avis confirmatif en ce qui concerne les mandats télégraphiques. En pareil cas, le mandat original est quittancé par le bureau réexpéditeur et comptabilisé comme mandat payé, et les frais postaux et télégraphiques afférents au nouveau parcours sont déduits du montant à transmettre. Le bureau réexpéditeur établit un mandat télégraphique pour la somme restant après déduction de la taxe postale et de la taxe du télégramme et revêt le mandat original de la mention ci-après:

Réexpédié le montant de ..... à .....  
sans déduction de la taxe de ....  
La taxe postale est calculée sur le montant

**Art. 36.** Telegraphische Postanweisungen, von welchen nur der Bestätigungs-Beleg eingegangen ist, das Telegramm aber fehlt, dürfen auf Grund des ersten allein nicht ausgezahlt werden. Vor Allem ist das Telegramm durch eine telegraphische Dienstmeldung einzufordern. Die Bestimmungs-Postanstalt fordert ebenfalls die Einzahlungsmeldungen ein, welche ihr mit der ersten Post nach dem Datum der telegraphischen Postanweisung nicht zugegangen wären. Die fehlenden Einzahlungsmeldungen werden mittels Rückmeldungen verlangt.

**Art. 37.** Die telegraphischen Postanweisungen können wie die gewöhnlichen Postanweisungen und unter denselben Bedingungen durch die Post nach einem neuen Bestimmungsorte nachgesandt werden. In diesem Falle müssen die Anweisungen unter Umschlag gebracht werden; desgleichen werden die Einzahlungsmeldungen unter Umschlag versandt, sobald sie bei der ersten Bestimmungsanstalt eingegangen sind.

Die Nachsendung von gewöhnlichen oder telegraphischen Postanweisungen im Innern des Landes kann auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers auf telegraphischem Wege erfolgen, ohne daß, bei telegraphischen Anweisungen, die bestätigende Einzahlungsmeldung eingetroffen ist. In solchem Falle wird die ursprüngliche Postanweisung von der Nachsendungs-Anstalt quittiert und als bezahlte Postanweisung verrechnet, und die durch die neue Beförderung entstehenden Post- und Telegrammgebühren werden von dem weiterzusendenden Betrag in Abzug gebracht. Die Nachsendungs-Anstalt stellt auf den nach Abzug der Post- und Telegrammgebühren verbleibenden Betrag eine telegraphische Postanweisung aus und versieht die ursprüngliche Postanweisung mit folgendem Bemerk:

Den Betrag von .... nachgesandt nach ....  
unter Abzug der Gebühr von ....  
Die Postgebühr wird von dem Betrag berechnet,

du mandat original, déclaration faite du montant de la taxe du télégramme.

Après la réexpédition d'un mandat-poste ordinaire par voie télégraphique, le coupon de ce mandat est annexé à l'avoir d'émission pour être remis au destinataire.

**Art. 38.** Les mandats télégraphiques dont le paiement ne peut être effectué par suite d'une adresse insuffisante ou inexakte ou pour une autre cause non attribuable au destinataire, donnent lieu à l'envoi au bureau d'origine d'un avis de service indiquant la cause du non-paiement. Le bureau d'origine vérifie si l'irrégularité empêchant le paiement ne provient pas d'une erreur imputable au service. Si cette irrégularité a été commise par le service, il la rectifie sur le champ par avis de service. Dans le cas contraire, il prévient l'expéditeur, qui est admis à rectifier l'irrégularité par un avis de service taxé.

Les mandats télégraphiques dont l'irrégularité n'a pas été rectifiée dans un délai raisonnable au moyen d'un avis de service, sont régularisés dans la forme prescrite pour les mandats de poste ordinaires.

**Art. 39.** La taxe d'un mandat de poste à transmettre par la voie télégraphique doit être acquittée par l'expéditeur et se compose:

1<sup>e</sup> de la taxe applicable aux mandats de poste ordinaires, et comprenant, le cas échéant, la surtaxe prévue par l'art. 96 du présent règlement pour le transport par express;

2<sup>e</sup> de la taxe du télégramme-mandat, calculée d'après le nombre des mots employés et le tarif télégraphique en vigueur, taxe qui est versée par le bureau postal de départ au bureau télégraphique de la localité lors du dépôt du télégramme-mandat.

welcher bleibt, wenn man von dem Betrag bei ursprünglichen Postanweisung die Gebühr des Telegramms in Abzug bringt.

Ist eine gewöhnliche Postanweisung auf telegraphischem Wege weiterbefordert worden, so ist deren Abschnitt der Einzahlungsmeldung bezüglich, um dem Empfänger zugestellt zu werden.

**Art. 38.** Wenn, wegen ungenügender oder ungenauer Adresse oder aus irgendeiner andern, nicht durch den Empfänger verschuldeten Ursache, die Auszahlung von telegraphischen Postanweisungen nicht erfolgen, so wird die Aufgabe-Postanstalt vermittelst Dienstmeldung von der Ursache der Nichtzahlung in Kenntnis gesetzt. Sie prüft, ob die die Auszahlung verhindende Unregelmäßigkeit nicht von einem Dienstfehler herrührt. Liegt eine Dienstuntreuehaftigkeit vor, so hat die Aufgabe-Postanstalt dieselbe durch Dienstmeldung unverzüglich zu berichtigen. Am entgegengesetzten Ende benachrichtigt sie den Absender, welcher die Verbindung durch eine gebührenpflichtige Dienstmeldung vornehmen kann.

Schlechteste telegraphische Postanweisungen, welche in einer gewissen Art nicht durch eine Dienstmeldung richtiggestellt worden sind, werden in der für die gewöhnlichen Postanweisungen vorgesehenen Weise berichtigt.

**Art. 39.** Der Absender einer telegraphischen Postanweisung hat die Gebühr derselben zu entrichten. Letztere besteht aus:

1. der gewöhnlichen Postanweisungsgebühr, zu welcher eventuell die durch Art. 96 des gegenwärtigen Reglements vorgegebene „Zuschlagsrate für Expressbestellung“ tritt, wosfern der Absender diese Bestellungsweise verlangt hat,

2. der Gebühr für das Telegramm, welche nach der Zahl der darin enthaltenen Wörter und dem bestehenden Telegraphentarif berechnet wird. Diese Taxe wird von der Abgangs-Postanstalt dem Telegraphen-Bureau derselben Côte gleichzeitig mit der telegraphischen Anweisung eingeliefert.

**Art. 40.** Lorsque l'expéditeur d'un mandat ordinaire demande à recevoir avis du paiement de ce mandat, le bureau d'origine appose sur le titre le timbre-poste représentant le droit fixe perçu de ce chef. Il annule ce timbre-poste par l'inscription très apparente des mots: « Avis de paiement ».

S'il s'agit d'un mandat télégraphique, le timbre-poste représentant la taxe due de ce chef est appliquée sur l'avis d'émission.

Le jour même du paiement, le bureau payeur adresse au bureau d'origine, chargé d'en faire la remise au déposant, un avis de paiement.

Lorsque, ultérieurement à l'émission d'un mandat, l'expéditeur demande à recevoir un avis de paiement, le bureau d'origine reproduit sur une formule d'avis de paiement, préalablement revue d'un timbre-poste de 50 centimes, la description très exacte du mandat et transmet cette formule, sous enveloppe, au bureau de destination ou à l'administration centrale si celle-ci détient déjà les mandats du mois précédent. La formule, après avoir été remplie, est renvoyée de la même manière au bureau d'origine afin de remise au déposant.

#### *3. Chèques et virements postaux.*

**Art. 41.** Les comptes-chèques sont tenus au bureau des chèques à Luxembourg.

Sont admises à se faire ouvrir un compte au service des chèques et virements postaux toutes les personnes physiques ou morales, sans égard à leur nationalité; il peut de même être ouvert un compte particulier et un compte commercial à une seule et même personne, et plusieurs comptes aux commerçants qui ont une maison principale et des succursales.

**Art. 42.** La demande d'ouverture d'un compte doit être adressée soit à la direction des postes

**Art. 40.** Wenn der Absender einer gewöhnlichen Postanweisung von der Auszahlung derselben Nachricht zu erhalten wünscht, so versieht die Aufgabe-Postanstalt die Postanweisung mit einer Postfreimarke im Betrage der dieserhalb erhobenen besonderen Gebühr. Diese Freimarke wird entwertet durch deutliche Aufschrift der Worte: „Auszahlungsschein“.

Bei einer telegraphischen Postanweisung wird die die gebührende Taxe darstellende Freimarke auf der Einzahlungsmeldung angebracht.

Die auszahlende Postanstalt sendet noch am Tage der Auszahlung einen Auszahlungsschein an die Aufgabe-Postanstalt, behufs Zustellung an den Absender.

Wenn später nach erfolgter Einzahlung einer Postanweisung der Absender einen Auszahlungsschein zu erhalten wünscht, so gibt die Ursprungspostanstalt auf einem zuvor mit einer Freimarke von 50 Centimen versehenen Auszahlungsschein-Formular eine ganz genaue Beschreibung der Postanweisung wieder und übersendet das Formular unter Umschlag an die Bestimmungs-Postanstalt oder an die Zentral-Verwaltung, wenn diese schon im Besitz der Postanweisungen des betreffenden Monats ist. Das Formular wird, nachdem es gehörig ausgefüllt ist, auf dieselbe Weise an die Ursprungspostanstalt, behufs Übergabe an den Absender, zurückgesandt.

#### *h. Schekk- und Überweisungsdienst.*

**Art. 41.** Die Postscheckkonten werden beim Postscheckamt in Luxemburg geführt.

Zur Eröffnung eines Kontos am Post-Überweisungs- und Schekverkehr werden alle physischen oder juristischen Personen, ohne Rücksicht auf ihre Nationalität, zugelassen; auch kann ein Privatkonto und ein Geschäftskonto für ein und dieselbe Person, sowie mehrere Konten für Kaufleute, welche ein Hauptgeschäft und Filialen besitzen, eröffnet werden.

**Art. 42.** Der Antrag auf Eröffnung eines Kontos ist an die Post- und Telegraphen-Direktion,

et télégraphes, soit au bureau des chèques à Luxembourg, soit à un bureau des postes du pays.

La direction des postes statuera sur l'acceptation ou le rejet des demandes, sauf recours au Directeur général du service afférent.

**Art. 43.** Lorsque la demande a été agréée, le requérant signera une déclaration d'adhésion et indiquera si les mandats de poste et les assignations à son adresse, doivent lui être payés ou s'ils sont à porter au crédit de son compte. Il donnera sur sa personne, sa raison de commerce etc., des indications suffisamment précises pour éviter toute confusion et remettra en double sa signature et celle des personnes qui sont aussi autorisées à disposer de son avoir.

**Art. 44.** Si par la suite il survient des changements dans ces personnes, il y a lieu d'informer le bureau des chèques par lettre recommandée. Le titulaire ne peut faire valoir aucune prétention auprès de l'administration des postes du chef de dommages résultant d'un changement qui n'a pas été notifié.

**Art. 45.** Le compte est ouvert aussitôt après versement du dépôt de garantie, qui est fixé à 50 fr.; il doit être versé directement au bureau des chèques dans le délai d'un mois après autorisation de l'ouverture du compte. Le dépôt de garantie n'est remboursé qu'après la suppression du compte.

**Art. 46.** Le bureau des chèques tiendra une liste de tous les titulaires de comptes, qui sera publiée périodiquement par les soins de l'administration et dans la forme qu'elle jugera convenir.

**Art. 47.** Toutes les opérations se rapportant au crédit qu'au débit d'un compte ne pourront être effectuées qu'au moyen d'imprimés fournis par l'administration; le titulaire de compte est responsable de toutes les consé-

quences que l'administration peut subir en vertu de l'application de ces opérations.

Die Postdirektion entscheidet über Annahme oder Ablehnung der Anträge, vorbehaltlich des Rekurses an den zuständigen General-Direktor.

**Art. 43.** Ist der Antrag genehmigt, so unterzeichnet der Antragsteller eine Beitragsverklärung und gibt an, ob die für ihn eingehenden Post- und Zahlungsanweisungen ihm auszuzahlen oder seinem Postkonto gutzuschreiben sind. Er hat über seine Person, seine Anna usw. hinreichend klare Angaben zu machen, um jede Verwechslung zu vermeiden, ferner überträgt er auf zwei Formularen seine Unterschrift sowie diejenige der Personen, welche ebenfalls ermächtigt sind, über sein Guthaben zu verfügen.

**Art. 44.** Sollten später Änderungen in diesen Personen eintreten, so ist das Postkonto durch eingeschriebenen Brief hieron zu verständigen. Der Kontoinhaber kann bei der Postverwaltung seine Ansprüche geltend machen wegen Nachteilen, welche ihm aus einer nicht gemeldeten Änderung entstehen.

**Art. 45.** Das Konto wird sofort nach Einzahlung der Stammeinlage, welche auf 50 Fr. festgelegt ist, eröffnet, dieselbe ist innerhalb eines Monats nach der Eröffnung zur Übernahme eines Montos an das Postkonto einzuzahlen. Die Stammeinlage wird nur nach dem Erlöschen des Montos eingezahlt.

**Art. 46.** Das Postkonto führt eine Liste aller Kontoinhaber, welche periodisch von der Verwaltung und in der sie gegebenen erscheinenden Form veröffentlicht wird.

**Art. 47.** Zur Ausübung der GuV- oder Volljährigkeit auf einem Konto dürfen nur Formulare benutzt werden, die von der Verwaltung geliefert sind, der Kontoinhaber ist für alle Folgen verantwortlich, welche aus der mißbräuchlichen

quences de l'emploi abusif, de la perte ou de la disparition des imprimés qui lui ont été remis par l'administration.

Les formulaires sont à remplir d'après la conjecture et selon les prescriptions du présent règlement resp. d'après les prescriptions supplémentaires émises ou à émettre par l'Administration.

**Art. 48.** L'avoir d'un titulaire de compte est fourni par les versements, qui peuvent être effectués:

- a) en espèces, au moyen des bulletins de versement;
- b) par bulletins de versement émis en paiement de mandats et d'assignations de paiement arrivé à l'adresse des titulaires de comptes ou en liquidation d'envois de remboursements ou de recouvrements expédiés par ces derniers;
- c) par mandats de poste adressés au bureau des chèques;
- d) par transferts d'un autre compte (virements).

La Direction des postes et des télégraphes est autorisée à fixer, soit au moment de l'ouverture du compte, soit ultérieurement, le maximum de l'avoir en compte.

Ces décisions de la Direction des postes et des télégraphes sont sujettes à un recours au Directeur général des finances; le recours devra être interjeté dans les dix jours de la notification de la décision afférente.

**Art. 49.** Le titulaire du compte et les tiers peuvent effectuer des versements par bulletins de versement auprès du bureau de chèques et aussi auprès des perceptions et agences de plein exercice; les bureaux de poste délivrent gratuitement des reçus des sommes déposées pour bulletins de versement.

Le montant des bulletins de versement n'est pas limité.

Benutzung, dem Verluste oder Abhandenkommen der ihm von der Verwaltung gelieferten Formulare entstehen können.

Die Formulare sind nach dem Vordruck sowie nach den Vorschriften des gegenwärtigen Reglements bzw. nach den von der Verwaltung bereits erlassenen oder noch zu erlassenden Ergänzungsvorschriften auszufüllen.

**Art. 48.** Das Guthaben eines Kontoinhabers wird durch die Einzahlungen gebildet, welche bewirkt werden können:

- a) in bar, mittels Zahlkarte;
- b) durch Zahlkarten, welche als Auszahlung von unter der Adresse der Kontoinhaber ankommenden Post- und Zahlungsanweisungen oder in Erledigung der von den Titularen abgesandten Nachnahmesendungen und Postaufträge ausgestellt werden;
- c) mittels Postanweisungen, welche an das Postscheckamt adressiert werden;
- d) durch Übertragung von einem andern Konto (Überweisung).

Die Post- und Telegraphendirektion ist ermächtigt, entweder bei Gründung des Kontos oder auch späterhin einen Höchstbetrag für das Kontoguthaben festzusetzen.

Gegen diese Entscheidungen der Postdirektion kann beim General-Direktor der Finanzen Einspruch erhoben werden; der Einspruch muss innerhalb zehn Tagen von der Mitteilung der betreffenden Entscheidung ab vorgebracht werden.

**Art. 49.** Sowohl der Kontoinhaber als auch andere Personen können Einzahlungen mittels Zahlkarte bei dem Postscheckamt, sowie bei den Postperzeptionen und den Postagenturen mit vollständigem Dienst machen; über die durch Zahlkarte aufgelieferten Beträge stellen die Postanstalten kostenlos Empfangsberechtigungen aus.

Für die Zahlkarten ist kein Höchstbetrag vorgesehen.

**Les bulletins de versement sont délivrés aux guichets des bureaux de poste à un prix en rapport avec le prix de revient et qui est fixé par arrêté ministériel.**

Le déposant doit lui-même remplir les trois parties de la formule, soit à l'encre, soit par un moyen quelconque d'impression (machine à écrire etc.); le coupon peut recevoir des communications à l'adresse du titulaire du compte.

Le montant du versement est porté au crédit du compte du titulaire indiqué sur le bulletin de versement; le bureau de chèques lui adresse le talon du bulletin.

Si l'inscription au compte ne peut avoir lieu pour insuffisance de l'adresse, ou parce qu'il n'existe pas de compte sous l'adresse indiquée, le bureau en informera le déposant; celui-ci devra ou compléter l'adresse ou demander que le montant lui soit remboursé.

Pour l'émission de l'aviso et la réponse il est perçue une taxe de 25 centimes à charge du déposant.

Il pourra être remis aux facteurs ruraux dans leurs tournées, aux risques et périls du déposant, des bulletins de versement jusqu'à concurrence de 1000 francs, contre paiement immédiat d'une taxe spéciale de 20 centimes.

Le déposant d'un bulletin de versement peut le faire retirer du service ou en faire compléter l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances et les mandats ordinaires, tant que le montant du versement n'aura pas été porté en compte par le bureau de chèques.

Des bulletins de versement télégraphiques sont admis aux conditions à déterminer par l'administration; pour ces versements il est perçue la taxe du bulletin de versement plus celle du télégramme.

**Art. 50. Le titulaire de compte peut demander au bureau des postes de son ressort que les man-**

**Die Zahlkartenformulare werden an den Postschaltern zu einem dem Selbstostenbetrag entspregenden Preise, der durch Ministerialbeschluss festgesetzt wird, abgegeben.**

Der Absender muss selbst die drei Teile des Formulars ausfüllen, entweder handschriftlich mit Tinte, oder mittels irgend eines Druckverfahrens (Schreibmaschine usw.), der Abschnitt der Zahlkarte kann zu Mitteilungen an den Kontoinhaber benutzt werden.

Der eingezahlte Betrag wird auf dem in der Zahlkarte angegebenen Postcheckkonto gutgeschrieben; das Postcheckkonto überlendet dem Kontoinhaber den Abschnitt der Zahlkarte.

Mann die Unterschrift bei dem Postcheckkonto nicht erfolgen wegen unzureichender Adresse oder weil ein Konto unter der angegebenen Bezeichnung nicht besteht, so benachrichtigt das Amt hier von den Absender, dieser hat die Adresse zu vervollständigen oder die Rückzahlung des Betrags zu beantragen.

Zum die erlassene Benachrichtigung und die zu erteilende Antwort wird von dem Absender eine Gebühr von 25 Centimen erhoben.

Den Landbriefträgern können auf ihren Bestellgängen, auf Bescheinigung des Absenders, Zahlkarten über Beträge bis 1000 Fr. gegen sofortige Entrichtung einer besonderen Gebühr von 20 Centimen übergeben werden.

Bei Absender einer Zahlkarte kann dieselbe zu nutznehmen oder deren Adresse vervollständigen lassen unter den für die gewöhnlichen Mutter-sprobinden und Postanweisungen festgesetzten Bedingungen und Voraussetzungen, solange der Betrag von dem Postcheckkonto dem Konto des Empfängers noch nicht gutgeschrieben ist.

Télégraphische Zahlkarten sind zu den von der Verwaltung zu bestimmenden Bedingungen zulässig, für solche Einzahlungen wird neben der Zahlkartengebühr die Telegrammkarte erhoben.

**Art. 50. Der Kontoinhaber kann bei der Postanstalt, durch die er seine Postsendungen erhält,**

des de poste et assignations à son adresse soient portés au crédit de son compte au bureau des chèques. Dans ce cas le bureau des postes adressera journallement le montant des mandats de poste et assignations par bulletin de versement au bureau des chèques, qui créditera le compte du titulaire; les talons des mandats et assignations sont remis par le bureau de poste au titulaire.

De même le titulaire de compte peut demander que les montants encaissés pour lui du chef de recouvrements et d'envois de remboursement soient versés à un compte-chèques; ce transfert se fera, par le bureau encaisseur, au moyen d'un bulletin de versement, dont le coupon sera communiqué, par le bureau des chèques, au titulaire de compte.

**Art. 51.** Le compte d'un titulaire est crédité des sommes qui lui sont transférées d'un autre compte (virements).

**Art. 52.** Le titulaire d'un compte peut en tout temps disposer du montant de son avoir, à l'exclusion du dépôt de garantie:

a) au moyen de chèques, pour en toucher ou faire toucher le montant en espèces au bureau des chèques (chèques au porteur);

b) au moyen de chèques pour en faire assigner le montant sur un bureau des postes afin de paiement (chèques-assignations ou chèques nominatifs);

c) au moyen de formulaires de virement pour en faire transférer le montant au crédit du compte d'un autre titulaire (virements).

Les formulaires de chèques sont délivrés aux titulaires de compte à un prix en rapport avec le prix de revient et qui est fixé par arrêté ministériel.

**Art. 53.** Le montant maximum d'un chèque est fixé à 10.000 francs.

Les titulaires de comptes peuvent émettre des chèques dépassant le maximum de 10.000

francs. Pour ce faire il faut faire une demande d'Antrag stellen, daß die für ihn eingehenden Post- und Zahlungsanweisungen seinem Postscheckkonto gutgeschrieben werden. In diesem Falle übermittelt die Postanstalt täglich den Betrag der Post- und Zahlungsanweisungen mittels Zahltarife an das Postscheckamt, welches ihn dem Kontoinhaber gutsschreibt, während die Abschnitte der Anweisungen durch das Postamt dem Kontoinhaber überwandt werden.

Desgleichen kann der Kontoinhaber beantragen, daß die aufgrund von Postaufträgen und Nachnahmesendungen für ihn einkassierten Beträge einem Postscheckkonto gutgeschrieben werden; diese Überweisung geschieht durch die mit der Einziehung beauftragte Postanstalt mittels einer Zahltarife, deren Abschnitt dem Kontoinhaber durch das Schekamt übermittelt wird.

**Art. 51.** Die für einen Kontoinhaber aus andern Konten angewiesenen Beträge werden dem Konto des Empfängers gutgeschrieben (Überweisungen).

**Art. 52.** Der Kontoinhaber kann jederzeit über sein Guthaben, soweit es die Stammeinlage übersteigt, verfügen, und zwar

a) mittels Schecks, um deren Betrage in bar beim Scheckamt zu erheben oder erheben zu lassen (Kassenchecks oder Inhaberschecks);

b) mittels Schecks, um deren Betrage auf eine Postanstalt zur Auszahlung anweisen zu lassen (Zahlungsanweisungen oder Namenschecks),

c) mittels Überweisungsformularen, um den Betrag einem andern Kontoinhaber gutsschreiben zu lassen (Überweisungen).

Die Scheckformulare werden den Kontoinhabern zu einem dem Selbstkostenbetrag entsprechenden, durch Ministerialbeschluß festzuhaltenden Preise geliefert.

**Art. 53.** Der Höchstbetrag eines Schecks ist auf 10.000 Fr. festgesetzt.

Die Kontoinhaber können Schecks, welche den im vorhergehenden Absatz vorgeesehenen Höchst-

francs prévu par l'alinéa précédent à condition d'observer les dispositions spéciales à stipuler par arrêté ministériel. Ces dispositions sont aussi obligatoires pour les chèques de service au-dessus de 10,000 Fr. à émettre par les administrations de l'Etat et établissements publics du pays.

**Art. 54.** Avant d'émettre un chèque, le tireur doit biffer à l'encre dans la colonne des nombres tous les montants qui dépassent l'import du chèque émis. En cas d'oubli de cette prescription, il appartient au bureau des chèques de décider, selon les circonstances, si le chèque peut encore être considéré comme valable.

Le chèque doit être présenté au bureau des chèques endéans les dix jours de son émission; après ce délai le bureau des chèques statuera s'il peut encore être accepté en compte.

Les chèques postaux ne peuvent être en dossier.

**Art. 55.** Lorsque le bénéficiaire d'un chèque n'est pas désigné nominativement, le montant peut être touché au guichet du bureau de chèques par le détenteur contre remise du chèque.

Si le détenteur est lui-même titulaire d'un compte, il peut demander que le montant lui soit crédité.

**Art. 56.** Lorsque le bénéficiaire d'un chèque nominatif n'a pas de compte, ou lorsqu'un titulaire de compte demande le paiement comptant d'un pareil chèque, le bureau de chèque lui fera parvenir l'import du chèque au moyen d'une assignation, qui lui sera payée par le bureau des postes de son ressort.

Les chèques nominatifs sont à adresser directement au bureau des chèques; le coupon de tout chèque qui sera remis par la poste au bénéficiaire peut recevoir des communications à l'adresse de ce dernier.

betrag von 10 000 Fr. übersteigen, unter bei Bedingung ausstellen, daß je die durch Ministerialbeschluß zu bestimmenden besonderen Vorschriften beobachten. Diese Vorschriften sind auch für die von den Staatsverwaltungen und öffentlichen Anstalten des Landes ausstellenden Dienstschecks verbindlich, welche obigen Höchstbetrag übersteigen.

**Art. 54.** Bei der Ausgabe eines Schecks hat der Aussteller in der Zahlenspalte mit Linie alle Zahlen zu durchstreichen, welche den Betrag des Schecks übersteigen. Ist die Durchstreichung versehentlich unterblieben, so hängt es vom Ermessen des Postscheckamts ab, ob der Scheck, je nach den Umständen, noch als gültig angesehen werden kann.

Der Scheck ist binnen zehn Tagen nach der Ausstellung bei dem Postscheckamt zur Einlösung vorzulegen, nach Ablauf dieser Zeit entscheidet das Postscheckamt, ob derselbe noch eingelöst werden kann.

Postschecks dürfen nicht eingelöst werden.

**Art. 55.** Ist im Scheck der Zahlungsempfänger nicht namentlich bezeichnet, so kann der Betrag vom Inhaber am Schalter des Postscheckamts gegen Übergabe des Schecks erhoben werden.

Ist der Inhaber selbst ein Postscheckkonto, so kann er verlangen, daß der Betrag seinem Konto aufgeschrieben werde.

**Art. 56.** Hat der im Namenschein bezeichnete Zahlungsempfänger kein Postscheckkonto oder verlangt ein Kontoinhaber die Barzahlung eines solchen Schecks, so läßt das Postscheckamt ihm den Betrag mittels Zahlungsausweisung durch das Postamt, durch das er seine Postsendungen erhält, auszahlen.

Die Namenschecks sind durch den Scheckamt zu senden, der Abdruck eines jeden Schecks, welchen die Post dem Empfänger gibtet, kann für letzteren bestimmte Mitteilungen tragen.

**Art. 57.** Si le titulaire d'un compte veut obtenir le paiement comptant d'un chèque émis à son profit, le recto du chèque devra porter dans la partie inférieure gauche l'annotation « à payer comptant » ou « Barzahlung ».

**Art. 58.** Les assignations sont soumises, en ce qui concerne la remise et le paiement aux bénéficiaires, aux mêmes dispositions réglementaires que les mandats-poste.

**Art. 59.** L'assignation du montant du chèque peut être demandée par télégraphe, pourvu que le chèque ne dépasse pas 1000 francs; à cet effet le demandeur doit inscrire et signer sur le recto du chèque l'annotation « par télégraphe » ou « durch Telegramm ».

Lorsque la demande émane du tireur, le montant sera payé intégralement au bénéficiaire; le compte du tireur en sera débité ainsi que de la taxe du télégramme, et, le cas échéant, des frais d'expres.

Si la demande émane du bénéficiaire, les taxe et frais seront déduits du montant du chèque.

**Art. 60.** Si un bénéficiaire qui n'a pas de compte au bureau de chèques à Luxembourg habite à l'étranger, le montant du chèque lui sera transmis par mandat de poste ou par lettre à valeur déclarée.

Les frais de port sont à charge du tireur.

**Art. 61.** Les formulaires de virement sont émis en carnets en feuilles et en carnets en forme de cartes postales et fournies à un prix en rapport avec le prix de revient et qui est fixé par arrêté ministériel.

Le virement par feuilles est illimité sans pouvoir dépasser l'avoir en compte, tandis que

**Art. 57.** Wünscht ein Kontoinhaber, daß der Betrag eines auf seinen Namen ausgestellten Schecks an ihn bar ausgezahlt werde, so muß die Vorderseite des Schecks links unten den Vermerk „Barzahlung“ tragen.

**Art. 58.** Die hinsichtlich der Postanweisungen erlassenen reglementarischen Bestimmungen über die Aushändigung und Zahlung an die Empfänger finden auf die Zahlungsanweisungen entsprechende Anwendung.

**Art. 59.** Die telegraphische Anweisung eines Scheckbetrages kann verlangt werden, wofern der Scheck 1000 Fr. nicht übersteigt; zu diesem Zweck hat der Antragsteller auf der Vorderseite des Schecks den Vermerk „durch Telegramm“ niedezuschreiben und zu unterzeichnen.

Ist der Antrag auf telegraphische Übermitteilung vom Schektaussteller gestellt, so wird der Betrag des Schecks dem Zahlungsempfänger unverkürzt überwiesen; vom Konto des Schektausstellers wird dieser Betrag unter Hinzurechnung der Telegrammgebühr und zutreffendfalls des Gilbesiegeldes abgeschrieben.

Ist dagegen der Antrag vom Zahlungsempfänger gestellt, so werden die Gebühren und Kosten vom Betrag des Schecks in Abzug gebracht.

**Art. 60.** Wohnt der im Scheck bezeichnete Zahlungsempfänger im Auslande, so wird ihm, wenn er kein Konto bei dem Postscheckamt in Luxemburg hat, der Betrag mittels Postanweisung oder Wertbriefs überwandt.

Die Portogebühren sind zu Lasten des Ausstellers.

**Art. 61.** Die Formulare zu Überweisungen werden in Heften, und zwar in Blattform und in Postkartenform, ausgegeben und den Kontoinhabern zu einem dem Selbstkostenbetrag entsprechenden, durch Ministerialbeschluß festgesetzten Preise geliefert.

Bei Benutzung der Blattform können die Überweisungen auf jeden beliebigen Betrag, der inner-

par carte postale le maximum du transfert est fixé à 1000 francs.

Le tireur doit adresser la formule de virement directement au bureau des chèques; le coupon peut être utilisé pour des communications destinées au bénéficiaire.

**Art. 62.** L'ordre de virement peut être retiré tant que le compte du bénéficiaire n'en a pas été crédité.

Les demandes de retrait peuvent être faites par les envoyeurs soit verbalement soit par écrit et sont à adresser au bureau des chèques à Luxembourg; les autres détails de ce service de retrait sont déterminés par l'administration.

**Art. 63.** Des ordres en nombre illimité peuvent être donnés au moyen du même chèque ou du même avis de virement.

**Art. 64.** Les taxes perçues dans le service des chèques et virements sont les suivantes:

1<sup>e</sup> pour chaque versement au moyen d'un bulletin de versement:

Jusqu'à 10.000 francs, 10 centimes par 1000 francs ou fraction de 1000 francs; minimum 20 centimes; au-dessus de 10.000 francs, 10 centimes par 10.000 francs ou fraction de 10.000 francs en plus;

2<sup>e</sup> pour chaque remboursement en espèces par le bureau de chèques ou par un bureau de poste:

a) une taxe fixe de 10 centimes par 10.000 francs ou fraction de 10.000 francs, et en outre

b) une taxe additionnelle de  $\frac{1}{10}\%$  de la somme payée.

La taxe sub 1<sup>e</sup> est payable par le déposant; elle est appliquée en timbres-poste sur le bulletin de versement.

Les taxes sub 2<sup>e</sup> incombe au titulaire dont le compte est débité. Ces taxes ainsi que les

half des disponibles dispositions doivent être payées, lorsque le montant du virement est inférieur à 1000 francs.

Le tireur doit faire l'indication directe au bureau des chèques de l'avis de virement à l'écrit, lorsque les deux parties ont été informées par écrit.

**Art. 62.** Der Absender hat die Überweisung direkt an das Postabonnement zu richten, der Abdruck kann zu schriftlichen Mitteilungen an den Empfänger benutzt werden.

**Art. 63.** Bei Anfragen zur Überweisung kann unendlichviele werden, solange die Bestätigung auf dem Konto des Empfängers noch nicht erfolgt ist.

Die Anforderung entgegen können von den Absenten mundlich oder schriftlich gemacht werden und sind an das Postabonnement in Vervielfältigung zu richten; die einzelnen Einzelheiten dieser Anforderung dienen werden durch die Verordnung bestimmt.

**Art. 63.** Anfragen in unbegrenzter Zahl können mittels derselben „Brief“ oder denselben Überweisung gegeben werden.

**Art. 64.** Folgende Gebühren werden im Post-Uberweisungs- und -checkdienst erhoben:

1. für jede Überweisung mittels „Zahlkarte“

bis 10.000 AT 10 CT per 1000 AT oder Bruchteil von 1000 AT, Minimum 20 Centimes, über 10.000 AT 100 Centimes für jeden weiteren Betrag von 10.000 AT oder Bruchteil von 10.000 AT, darüber

2. für jede Ratenabzahlung durch das Postabonnement oder durch eine Faktur

a) eine feste Gebühr von 10 Centimes per 10.000 AT oder Bruchteil von 10.000 AT, und außerdem

b) eine Zulagegebühr von  $\frac{1}{10}\%$  des unerschöpfenden Betrags

Die Gebühr unter 1 ist von dem Abnehmer zu entrichten, sie wird in Abnahmen mit der Zahl feste verrechnet.

Die Gebühren unter 1 sind zu zahlen bei Kontoinhabern, von deren Konto die Überweisung

sommes dues pour la fourniture des bulletins de versement et des carnets de chèques et de virements sont portées au débit du compte du titulaire.

Sont exemptés de toute taxe:

- a) les virements (du service interne);
- b) les bulletins de versement qui sont dressés par les bureaux de poste pour transférer sur les comptes-chèques des destinataires les montants de mandats-poste et d'assignations de paiement.

**Art. 65.** La correspondance des titulaires de compte avec le bureau des chèques et avec les bureaux de poste est soumise à la taxe.

Font exception les correspondances remises directement au guichet du bureau des chèques et celles adressées par les bureaux aux titulaires de comptes.

**Art. 66.** La direction des postes et des télégraphes peut dénoncer un compte en tout temps;

- a) lorsque le titulaire emploie son compte d'une manière abusive;
- b) lorsqu'il a enfreint à plusieurs reprises les prescriptions réglementaires;
- c) lorsqu'il n'a pas été fait d'inscription au débit du compte dans un délai à déterminer chaque fois par la direction.

La dénonciation sera notifiée par lettre recommandée au titulaire du compte, avec indication de la date à laquelle le compte sera supprimé.

**Art. 67.** Le titulaire d'un compte peut le dénoncer moyennant préavis de huit jours. La dénonciation doit se faire par lettre recommandée auprès du bureau de chèques.

Après avoir reçu communication de la suppression du compte ou après la dénonciation, le titulaire ne peut plus disposer de son avoir. Les chèques et virements émis après cette date ne sont pas reconnus par l'administration des

bulletins erfolgt. Diese Gebühren sowie die für gelieferte Zahlkartenformulare, Scheck- und Überweisungshefte zu zahlenden Preise werden durch Abschreibung von dem zur Zahlung verpflichteten Konto eingezogen.

Von jeder Gebühr befreit sind:

- a) die Überweisungen (des inneren Verkehrs);
- b) die Zahlkarten, welche von den Postanstalten ausgestellt werden, um die Beträge von angenommenen Post- und Zahlungsanweisungen auf die Post-Scheckkonten der Adressaten gut schreiben zu lassen.

**Art. 65.** Die Korrespondenz der Kontoinhaber mit dem Postscheckamt und den Postanstalten unterliegt dem tarifmäßigen Porto.

Portofrei sind die Sendungen, welche von den Kontoinhabern direkt am Schalter des Postscheckamtes abgegeben werden, sowie die Sendungen des Postscheckamtes und der Postanstalten an die Kontoinhaber.

**Art. 66.** Die Post- und Telegraphendirektion kann jederzeit ein Konto kündigen:

- a) wenn der Kontoinhaber sein Konto missbräuchlich benutzt;
- b) wenn er die reglementarischen Vorschriften wiederholt überschritten hat;
- c) wenn in einem jedesmal durch die Direktion festzusehenden Zeitraum keine Lasschrift erfolgt ist.

Die Kündigung wird dem Kontoinhaber durch eingeschriebenen Brief mitgeteilt, unter Angabe des Datums, von welchem ab das Konto aufgehoben wird.

**Art. 67.** Der Inhaber eines Kontos kann die Löschung desselben nach achtjähriger Kündigung erlangen. Die Kündigung hat durch eingeschriebenen Brief an das Postscheckamt zu erfolgen.

Der Inhaber eines Kontos kann über sein Guthaben nicht mehr verfügen, nachdem er Mitteilung über die Auflösung des Kontos erhalten hat oder nachdem dasselbe gekündigt worden ist. Die nach diesem Datum ausgestellten Scheine

postes. Les versements effectués en faveur du compte après cette date sont remboursés aux déposants.

Après la suppression ou après l'expiration du délai de dénonciation, l'administration des postes clôture le compte et met l'avoir, y compris le dépôt de garantie, à la disposition du titulaire.

**Art. 68.** En cas de modification des dispositions ci-avant sur le service des chèques et virements postaux, les nouvelles dispositions seront applicables aussi à tous les comptes existant au moment de la mise en vigueur de ces changements.

### 6. Valeurs à recouvrir.

**Art. 69.** L'administration des postes se charge de l'encaissement des quittances, factures, billets à ordre, traitements, coupons d'intérêt et de dividendes, titres amortis et généralement de toutes les valeurs commerciales ou autre payables sans frais et dont le montant total n'excède pas, par envoi, 6000 francs.

**Art. 70.** L'envoi des valeurs à remettre est fait sous forme de lettre recommandée, adressee directement par le déposant au bureau de poste qui doit encaisser les fonds.

Le même envoi peut contenir plusieurs valeurs recouvrables par un même bureau de poste sur des débiteurs différents, au profit d'une même personne; mais il n'est pas permis de réunir dans un même envoi des valeurs à différents jours d'échéance.

Les formulaires pour les valeurs à reconvoi sont débités exclusivement par l'administration des postes à un prix en rapport avec le prix de revient et qui est fixé par arrêté ministériel.

L'expéditeur les remplira et les adressera con-

und Überweisungen werden von der Postverwaltung nicht anerkannt. Sie nach diesem Datum auf das Konto eingezahlten Beträge werden den Abnehmern zu entzahlen.

Nach der Aufhebung oder nach Ablauf der Mündigkeitsfrist schließt die Kommerzialschule das Konto und stellt das Guthaben, einschließlich der Stammeinlage, zum Verhältnisse des Kontoinhabers.

**Art. 68.** Am Ablie der Abänderung der vorhergehenden Bestimmungen über den Postüberweisungs- und Briefverkehr finden die neuen Vorschriften auch auf alle bei ihnen umfassenden bestehenden Postbehörden Anwendung.

## 6. Рекомендации

**Art. 69.** Zur Einziehung durch die Postverwaltung und angelagerte Fertigungen, Rechnungen, Anrechnungen, Wechsel, Zins- und Dividendenabreiche, beim gezahlte Fertigwaren und überhaupt alle Handels- und sonstigen Fertigwaren, welche ohne Kosten zahlbar sind, und deren Gesamtbetrag für die einzelne Abrechnung 5000 Franken nicht übersteigt.

**Art. 70.** Die Überlebensdauer bei der Versiegelung zu bringenden Wertpapieren erfolgt mittels Verschreibbriefe, den der Absender unmittelbar an die Postanstalt zu richten hat, welche die Versiegelung beurtheilen soll.

Viele und die selbe *Zeremonie* darf mehrere *Gesetzpapiete* enthalten, welche von einer und derselben Personheit bei mehreren Sitzungen pflichtig zu Gunsten einer und der selben Abhängigkeit einzugehen sind, e<sup>s</sup>t ist jedoch unmöglich, in einer und derselben *Zeremonie* *Gesetzpapiete* vom verschiedenen Ausfall feststellen zu bekommen.

Amtsräte zu Vollausübung berufen werden um schließlich von der Postverwaltung zu einem dem Zeitpunkt angebrachte entsprechenden, durch Winkler verordneten Frist abgetreten.

Teleben upp från Gustavslund är en

formément aux indications qui s'y trouvent imprimées.

Les employés de la poste ne peuvent être chargés des poursuites.

**Art. 71.** La taxe d'un envoi fait en conformité de l'art. 70 est celle d'une lettre recommandée du poids de cet envoi, augmentée d'un droit de présentation de 30 centimes pour chaque titre inséré. Ces taxe et droit sont payables d'avance; ils sont représentés en timbres-poste sur le formulaire de recouvrement et ne sont pas restitués en cas de non-paiement des titres.

Un récépissé de l'envoi est remis gratuitement à l'intéressé au moment du dépôt.

**Art. 72.** Il n'est pas admis de paiement partiel. Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon elle est tenue comme refusée. Le paiement doit s'effectuer dans la monnaie indiquée par le mandant et, à défaut d'indication expresse, en espèces ayant cours légal.

**Art. 73.** 1<sup>e</sup> La somme recouvrée, après déduction de la taxe prévue à l'art. 74 ci-après, est convertie, par le bureau qui a fait le recouvrement, en un mandat-poste au profit du déposant. Ce mandat porte en tête le mot « Recouvrement »; le formulaire en est fourni gratuitement par l'administration.

La taxe du mandat est calculée sur le total de la somme encaissée.

2<sup>e</sup> Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées pour un motif quelconque sont renvoyées recommandées d'office à l'origine, sous enveloppe du modèle adopté par l'administration, en franchise de port et sans être grevées d'un droit quelconque.

darauf verzeichneten Angaben auszufüllen und zu adressieren.

Die Postbeamten können nicht mit dem gerichtlichen Verfahren beauftragt werden.

**Art. 71.** Die Taxe für eine dem vorhergehenden Art. 70 entsprechende Sendung ist diejenige eines Einschreibbriefes von dem Gewicht dieser Sendung; außerdem wird eine Vorzeigungs-Gebühr von 30 Centimini für jedes im Umschlage befindliche Wertpapier erhoben. Diese beiden Gebühren sind im voraus zahlbar und werden auf den Postauftrags-Formularen in Postfreimarken aufgeschlebt; dieselben werden im Falle der Nichtzahlung der Wertpapiere nicht erstattet.

Ein Einlieferungsschein wird dem Beteiligten bei Aufgabe der Sendung unentgeltlich ausgehändigt.

**Art. 72.** Teilzahlungen sind nicht gestattet. Jedes Wertpapier muß zum vollen Betrage und auf einmal eingelöst werden, andernfalls gilt dasselbe als verweigert. Die Zahlung muß in der vom Auftraggeber bestimmten Geldsorte, und in Fehlangehung einer ausdrücklichen Angabe, in barem Gelde, welches gesetzlichen Kurs hat, erfolgen.

**Art. 73.** 1. Über den eingezogenen Betrag wird, nach Abzug der durch nachstehenden Art. 74 vorgesehenen Gebühr, von der Postanstalt, welche die Einziehung bewirkt hat, zugunsten des Auftraggebers eine Postanweisung ausgestellt. Diese Postanweisung wird mit der Aufschrift „Postauftrag“ versehen; das Formular wird von der Verwaltung gratis geliefert.

Die Gebühr der Postanweisung wird nach dem Gesamtbetrag der eingezogenen Gelder berechnet.

2. Die Wertpapiere, deren Betrag aus irgend einem Grunde nicht eingezogen werden konnte, werden portofrei und ohne Abrechnung irgend welcher Gebühren an die Abgangsstelle unter amtlicher Einschreibung in einem Umschlage, gleich dem von der Verwaltung vorgeschriebenen Muster, zurückgesandt.

Sur une fiche jointe aux titres, il est fait mention de la cause du non-recouvrement, sans autre constatation.

**Art. 74.** Les dispositions concernant les mandats-poste sont applicables en tout ce qui n'est pas contraire aux prescriptions sur les valeurs à recouvrer, aux mandats-poste délivrés, en vertu de l'article précédent, pour la liquidation des valeurs recouvrées par la poste.

Ces mandats sont admis jusqu'au maximum de 5000 francs.

La taxe en est fixée comme suit:

Pour les montants encassés jusqu'à 1000 francs la taxe est celle des mandats-poste ordinaires;

pour les montants dépassant 1000 francs, il est perçu pour le premier mille la taxe prévue à l'alinéa précédent, et 1<sup>o</sup> et, pour chaque centaine ou fraction de centaine de francs en plus

**Art. 75.** Les titulaires de comptes chèques peuvent demander que les produits de leurs envois de valeurs à recouvrer soient versés à leurs comptes-chèques. Dans ces cas, le formulaire de recouvrement doit porter une remarque relative à ce transfert. La somme recouvrée est, après déduction de la taxe des bulletins de versement, convertie par le bureau encaisseur en un bulletin de versement au profit du compte chèques désigné.

Le renvoi des valeurs non recouvrées faisant partie d'un envoi collectif du chef duquel il est émis un bulletin de versement, se fait d'après les prescriptions de l'Administration.

**Art. 76, 1<sup>o</sup>** Toute valeur mise en recouvrement doit:

a) porter l'énonciation de la somme à recouvrer en toutes lettres, du nom et de l'adresse du débiteur, ainsi que la signature pour acte du déposant, s'il y a lieu;

Der Grund der Nichteinziehung wird ohne weitere Angabe auf einem den Wertpapieren beizufügenden Zettel vermerkt.

**Art. 74.** Die Vorschriften, betreffend die Postanweisungen, sind in allem, was den Ämterungen in betreff der Postanfrage nicht widerspricht, auch auf die Postanweisungen anwendbar, welche nach Maßgabe des vorstehenden Artikels zu Ablösung der durch die Post eingezogenen Beträge ausgestellt werden.

Diese Postanweisungen sind bis zum Betrag von 5000 Franken zulässig.

Die Gebühr dieselben ist festgesetzt wie folgt:

Aur die eingezogenen Beträge bis 1000 Fr. ist die Gebühr dieselbe wie bei den gewöhnlichen Postanweisungen,

für Beträge über 1000 Fr. wird für das enthaltene Jährling die in vorhergehendem Absatz vorgeschriebene Gebühr, und für jedes weitere Hundert oder Bruchteil eines Hunderts 10 Centimes erhoben.

**Art. 75.** Die Aufhaber von Röntgendiften können den Anteil stellen, der die Postanfrager beträge den Röntgendiften entgegenstehen werden. In diesen Fällen muss die Postanfrage insbesondere einen die bezüglichen Röntgen Namen. Der eingezogene Betrag wird nach Abzug der Zahlstempelgebühr von der mit der Einziehung betrauten Postamtstelle mittels Jährlinge dem bezeichneten Röntgendifto überreicht.

Die Art und Weise der Einziehung nicht eingelöster Wertpapiere, welche zu einem die Ausstellung einer Jährlinge benötigenden einzigen Postanfrage gehören, wird durch die Verordnung bestimmt.

**Art. 76, 1<sup>o</sup>** Jedes mittlere Postanfrage zur Einziehung zu bringende Wertpapier muss

a) die einzuschiedende Summe in Pauschalauflistung, den Namen und die Adresse des Schutzen, sowie, nach Umständen, die Lautung des Abfinders enthalten,

b) avoir été soumise au droit de timbre, s'il y a lieu;

c) être inscrite sur le formulaire de recouvrement;

d) être adressée au bureau de poste de destination dans le formulaire de recouvrement émis par l'administration et revêtu de timbres-poste représentant la taxe et le droit fixés par l'art. 71.

2<sup>e</sup> Les annexes d'une valeur à recouvrer doivent y être attachées.

3<sup>e</sup> Les coupons d'intérêts ou de dividendes se rapportant à des titres d'une même catégorie et à recouvrer à la même adresse doivent être relevés au préalable sur un bulletin spécial; ils sont considérés dès lors comme ne formant qu'une seule valeur.

En dérogation à la prescription contenue sous litt. a du § 1<sup>e</sup> ci-dessus, pour ce genre de valeurs, le montant à recouvrer peut être indiqué en chiffres; de même pour les quittances simples la signature peut être donnée au moyen d'une griffe ou être remplacée par l'indication imprimée du nom du créancier.

**Art. 77.** Il est interdit de consigner, sur le formulaire de recouvrement, d'autres annotations que celles qui comportent la contexture de cette formule, ou de joindre aux valeurs à recouvrer des lettres ou des notes pouvant tenir lieu de correspondance entre le créancier et le débiteur. Le cas échéant, il n'est pas tenu compte des annotations illicites consignées sur le formulaire de recouvrement; quant aux lettres ou notes séparées, elles sont traitées comme des correspondances non affranchies et remises aux destinataires contre perception de la taxe exigible; en cas de refus, elles sont renvoyées sans frais au déposant par l'intermédiaire du bureau d'origine, avec une fiche indiquant le

b) erforderlichen Falls der Stempelgebühr unterzogen worden sein;

c) auf dem Postauftrags-Formular eingetragen sein;

d) in dem von der Verwaltung ausgegebenen Postauftrags-Formular, welches mit Postwertzeichen zum Betrage der im Art. 71 festgesetzten Gebühren versehen sein muß, an die Bestimmungs-Postanstalt übersandt werden.

2. Die Beilagen zu einem einzuziehenden Wertpapiere müssen an denselben befestigt sein.

3. Die Zins- und Dividendenscheine, welche sich auf eine und dieselbe Kategorie von Wertpapieren beziehen und an einer und derselben Adresse einzuziehen sind, sind zum voraus in ein besonderes Verzeichnis einzutragen und werden in diesem Falle als ein einziges Wertpapier betrachtet.

In Abweichung von der im § 1 a des gegenwärtigen Artikels enthaltenen Vorschrift kann bei dieser Art von Wertpapieren der einzuziehende Betrag in Ziffern angegeben werden; desgleichen kann bei einfachen Quittungen die Unterschrift durch Stempelabdruck oder durch die gedruckte Angabe des Namens des Gläubigers ersetzt werden.

**Art. 77.** Es ist untersagt, auf das Postauftrags-Formular andere als im Sinne des Vorabdrucks liegende Vermerke zu setzen, oder den zur Einziehung zu bringenden Wertpapieren Briefe oder Mitteilungen beizufügen, welche die Stelle einer Korrespondenz zwischen dem Gläubiger und dem Schuldner vertreten können. Den etwa auf dem Postauftrags-Formular befindlichen unterlaubten Vermerken wird nicht Rechnung getragen; abgesonderte Briefe oder Mitteilungen werden als unfrankierte Korrespondenzen behandelt und dem Adressaten gegen Entrichtung der geschuldeten Gebühr ausgehändigt; wird deren Annahme verweigert, so werden sie durch Vermittlung der Auftrags-Postanstalt dem Absender

motif du renvoi, par exemple par les mots: «Transmission interdite».

Les mêmes dispositions sont applicables aux valeurs portant des notes ne concernant pas l'objet du titre.

Ne tombent pas sous le coup de cette interdiction les pièces justificatives (connaissances, comptes de retour, actes de protêt, etc.) qui ne doivent être remises au débiteur qu'en cas de paiement de la valeur qu'elles accompagnent.

Toutefois, sur le verso du formulaire peuvent être consignées les dispositions voulues pour le cas où le recouvrement par la poste ne pourrait être effectué, c'est-à-dire, si le mandat doit être remis à un tiers chargé de le faire protester ou de pourvoir aux poursuites, ou s'il doit être renvoyé de suite après une première présentation. Ces dispositions seront indiquées comme suit: « à remettre à M. N. pour protêt, » « à remettre à M. N. pour poursuites en recouvrement » ou « à retourner après une première présentation infructueuse. »

**Art. 78.** L'enveloppe contenant les valeurs à recouvrer est fermée par l'expéditeur et déposée au guichet; elle doit porter le nom et l'adresse exacte de l'expéditeur et être soumise à la formalité de la recommandation.

Si l'enveloppe a été trouvée à la boîte dûment affranchie, elle est traitée comme si elle avait été déposée au guichet. En cas de non affranchissement ou d'affranchissement insuffisant, il n'est pas donné cours à l'envoi.

**Art. 79.** Le bureau de destination fait l'ouverture du pli recommandé et vérifie le nombre des pièces insérées dans l'enveloppe, ainsi que leur montant. Le résultat de la vérification est constaté sur le formulaire de recouvrement.

kostenfrei zurückgesandt, unter Beifügung eines Zettels, welcher den Grund der Rücksendung angibt, wie z. B. „Übermittlung untersagt“.

Dieselben Vorrichten gelten für die Wertpapiere, welche Wörter enthalten, die den Gegenstand des Wertpapiers nicht betreffen.

Unter dieses Verbot fallen nicht die Melde-, Ladungsscheine, Rückverschläge, Protesturkunden usw., welche dem Absender nur im Falle bei Einfölung des Wertpapiers, da sie begleiten, ausgetauscht werden dürfen.

Zebodit kommen auf die Rückseite des Formulars die vom Auftraggeber für den Fall getroffenen Maßnahmen eingetragen werden, wo die Einziehung durch die Post nicht befürchtet werden könnte, d. h. ob der Auftragbrief an eine mit der Aufnahme der Proteste oder der gerichtlichen Verfahrens betraute dritte Person übergeben werden soll, oder ob es nach einstweiliger Einsicht der Vorzeigung sofort an denselben zurückgesandt werden soll. Diese Veranlassungen werden vermerkt wie folgt: „an Herrn N zum Protest,“ „an Herrn N zur gerichtlichen Einziehung,“ oder „nach einstweiliger eingeschlossener Vorzeigung zurückzusenden.“

**Art. 78.** Der Umschlag, welcher die zur Einziehung zu bringenden Wertpapiere enthält, wird vom Absender verschlossen am Schalter eingeliefert, er mit den Namen und die genaue Adresse des Absenders tragen und dem Verfahren der Einschließung unterworfen werden.

Wenn der Umschlag gelegig frankiert oder Briefmarken vorgefunden worden ist, wird er ebenso behandelt, als wenn er am Schalter eingeliefert worden wäre. Am Fall unterblieben oder unzureichender Frankierung wird die Sendung nicht befördert.

**Art. 79.** Die Bestimmungs-Postanstalt öffnet den Einschließbrief und prüft die Anzahl der in den Umschlag eingefügten Papiere sowie ihren Betrag. Das Ergebnis der Prüfung wird auf dem Postanstrafe-Formular vermerkt.

Lorsque le nombre des pièces annoncé par le formulaire n'y est pas trouvé, le bureau de destination informe immédiatement du fait le bureau expéditeur, chargé d'en aviser le déposant; il procède néanmoins au recouvrement des valeurs reconnues régulières, après avoir constaté le manquant en regard de l'inscription.

**Art. 80.** Les valeurs sont présentées aux débiteurs le plus tôt possible, et, s'il y a lieu, le jour de l'échéance.

Les valeurs ne sont pas présentées à l'encaissement les dimanches et jours légalement fériés. Les valeurs dont l'échéance est à un jour férié légal, sont à présenter la veille.

**Art. 81.** Les titres non payés à première présentation sont rapportés au bureau de poste chargé du recouvrement et laissés pendant un délai de sept jours à la disposition des débiteurs, qui peuvent encore venir se libérer. Ils sont prévenus de ce fait par le facteur ou par le bureau destinataire. Le délai de sept jours compte à partir du jour qui suit celui de la première présentation.

**Art. 82.** Lorsque le déposant a demandé par une annotation sur le bordereau qu'après une présentation infructueuse, les titres lui soient renvoyés immédiatement ou remis à des personnes nominativement désignées à cet effet, il doit être fait droit à sa demande.

**Art. 83.** La réexpédition, dans l'intérieur du pays, des valeurs à recouvrer, par suite de changement de résidence des destinataires, est effectuée sans frais.

Il en est de même des titres qu'un bureau

Wird die auf dem Postauftrags-Formular vermerkte Zahl von Anlagen nicht vorgefunden, so setzt das Postamt unverzüglich von dieser Tatsache die Absendungs-Postanstalt in Kenntnis, welche ihrerseits davon dem Absender Nachricht zu geben hat. Die Bestimmungspostanstalt schreitet nichtsdestoweniger zur Einziehung der regelrecht befundenen Wertpapiere, nachdem sie das Fehlende, der Eintragung gegenüber, festgestellt hat.

**Art. 80.** Die Wertpapiere werden den Schuldern sobald als möglich und gegebenenfalls am Fälligkeitstage vorzeigezt.

Die Wertpapiere werden an Sonn- und gesetzlichen Feiertagen zur Zahlung nicht vorzeigezt. Wertpapiere, deren Verfalltag mit einem gesetzlichen Feiertag zusammenfällt, sind am Tage vorher zur Zahlung vorzuzeigen.

**Art. 81.** Die bei der ersten Vorzeigung nicht bezahlten Wertpapiere werden zu der mit der Einziehung beauftragten Postanstalt zurückgebracht und verbleiben dasselbst sieben Tage zur Verfügung der Schuldner, welche sich noch zur Einlösung einfinden können. Letztere werden hiervon durch den bestellenden Boten oder durch die Bestimmungs-Postanstalt in Kenntnis gesetzt. Die siebentägige Frist zählt von dem Tage ab, welcher auf den Tag der ersten Vorzeigung folgt.

**Art. 82.** Wenn der Absender durch einen Vermerk auf dem Postauftrags-Formular verlangt hat, daß nach einer vergeblichen Vorzeigung die Wertpapiere ihm sofort zurückgefandt, oder an Personen, die hierzu namentlich bezeichnet sind, zugestellt werden sollen, so muß dem Ersuchen stattgegeben werden.

**Art. 83.** Die Nachsendung der zum Einziehung zu bringenden Wertpapiere im Innern des Landes aus Anlaß der Veränderung des Wohnorts der Empfänger wird kostenfrei bewirkt.

Dasselbe ist der Fall für Wertpapiere, die

reçoit à l'adresse de personnes habitant un endroit de la localité desservi par un autre bureau.

Si la réexpédition comprend toutes les valeurs à recouvrer formant un même envoi, le bureau, en mesure de les encaisser, procède comme si les valeurs lui avaient été primitive-ment adressées.

Par contre, s'il s'agit d'un envoi contenant plusieurs valeurs recouvrables sur des débiteurs différents, dont une ou plusieurs pièces seulement sont réexpédiées, dans les conditions indiquées aux deux premiers alinéas, le bureau en cause doit envoyer sans frais la somme en caisse, ou à défaut, les valeurs impayées, au bureau auquel le formulaire de recouvrement a été adressé; ce dernier bureau reste seul chargé de la liquidation des comptes avec l'expéditeur.

En dehors des cas prévus ci-dessus, le bureau qui reçoit des valeurs recouvrables par un autre bureau les renvoie comme irrécouvrables. Toutefois, lorsque les valeurs composant un même envoi sont toutes recouvrables par un bureau autre que celui qui les a reçues, il est procédé conformément aux dispositions de l'alinéa 3 du présent article.

**Art. 84.** Le déposant d'un envoi contenant des valeurs à recouvrer peut, aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances ordinaires par le chapitre VI:

1<sup>e</sup> retirer l'envoi entier ou une ou plusieurs des valeurs y contenues, et

2<sup>e</sup> faire rectifier en cas d'erreur les indications inscrites au formulaire de recouvrement aussi longtemps que la ou les valeurs en cause n'ont été ni payées par le ou les débiteurs, ni renvoyées ou réexpédiées par le bureau chargé du recouvrement.

einem Postamt für solche Personen zugehen, welche einen Teil der Ortschaft bewohnen, der von einem andern Amtte bedient wird.

Umsofort die Nachsendung alle einzuziehenden Wertpapiere einer und derselben Sendung, so verfährt die Postanstalt, welche in der Lage ist, dieselben einzufassen, so als wenn die Wertpapiere von Anfang an durch sie gerichtet gewesen wären.

Handelt es sich dagegen um eine Sendung mit mehreren von verschiedenen Zahlungspflichtigen einzuziehenden Werten, von welchen nur eines oder verschiedene sind unter den in den überwunden Abhängen angegebenen Umständen nachzuziehen sind, so muss die betreffende Postanstalt fortens den einzuziehenden Betrag, oder, bei Erfolglosigkeit, die nicht eingezogenen Wertpapiere derjenigen Postanstalt übersenden, an welche das Postanstrags-Formular gerichtet gewesen ist, dieser letzteren Postanstalt allem liegt die Abrechnung mit dem Abnehmer ob.

Wenn außer den oben angegebenen Fällen ein Postamt Wertpapiere erhält, welche von einem andern Amtte einzuziehen sind, so sendet es dieselben als aneindacht an den Aufzahler zurück. Und wenn alle Wertpapiere einer und derselben Sendung durch eine andere Postanstalt einzuziehen, al die, welche sie erhalten hat, so ist nach den Vorschriften der Abt. 3 des gegenwärtigen Artikels zu verfahren.

**Art. 84.** Ist Abhänger einer Postanstrag, fand unter den für die gewöhnlichen Briefsendungen in Kapitel VI vorgelehrten Bedingungen und Vorbehalten

1. die ganze Sendung oder einer oder mehrere der darin enthaltenen Wertpapiere zurückzunehmen, und

2. die auf dem Postanstrags-Formular irrtümlich eingetragenen Angaben abändern lassen, solange das oder die betreffenden Wertpapiere weder von dem oder den Schuldnern bezahlt, noch von der Einziehungs-Postanstalt zurück- oder nachgesandt sind.

Chaque demande doit être accompagnée d'un duplicata du formulaire de recouvrement.

#### *7. Encaissement des quittances.*

**Art. 85.** La poste opère, mais seulement dans le ressort du bureau de dépôt, l'encaissement des quittances simples jusqu'à concurrence de 5000 francs, moyennant une taxe fixée comme suit :

Pour toute quittance ne dépassant pas 20 fr., 30 centimes;

par quittance de plus de 20 francs jusqu'à 50 francs, 45 centimes;

par quittance dépassant 50 francs jusqu'à 100 francs, 60 centimes;

au-dessus de 100 francs jusqu'à 1000 francs, la taxe par quittance est augmentée de 20 centimes par 100 francs ou fraction de 100 francs;

au-dessus de 1000 fr. la taxe par quittance est augmentée de 20 centimes par 200 francs ou fraction de 200 francs.

Ne sont considérées comme quittances simples que celles qui, tracées dans la forme du reçu, sont payables à présentation et n'impliquent pas l'intervention d'une tierce personne.

Les polices d'assurance, les comptes détaillés, les factures et les reçus portant des indications équivalentes à de la correspondance ou du texte imprimé étranger à l'objet de la quittance, sont également acceptées à l'encaissement, moyennant qu'ils acquittent, outre le droit d'encaissement, la taxe d'affranchissement des lettres ou des imprimés, suivant le cas.

Cette disposition ne vise pas les titres portant du texte imprimé ayant une certaine connexion avec l'objet de la quittance. Ainsi, il est admis qu'un éditeur imprime sur ses quittances les titres des journaux ou des ouvrages dont il dispose; qu'un négociant libelle ses quittances

Jedes diesbezügliche Verlangen muß von einem Doppel des Postauftragsformulars begleitet sein.

#### *7. Einziehung der Quittungen.*

**Art. 85.** Die Post behält sich, aber nur im Ressort der Aufgabe-Postanstalt, mit der Einziehung der einfachen Quittungen bis zum Betrage von 5000 Fr. Die zu entrichtende Gebühr beträgt:

für jede Quittung, deren Betrag 20 Franken nicht übersteigt, 30 Centimen;

für jede Quittung über 20 Franken bis zu 50 Franken, 45 Centimen;

für jede Quittung über 50 Franken bis zu 100 Franken, 60 Centimen;

für jede Quittung über 100 Franken bis 1000 Franken wird die Gebühr um 20 Centimen für jede 100 Franken oder Bruchteil von 100 Franken erhöht;

für jede Quittung über 1000 Franken wird die Gebühr um 20 Centimen für jede 200 Franken oder Bruchteil von 200 Franken erhöht.

Als einfache Quittungen sind nur diejenigen zu betrachten, welche, in Form des Empfangsscheines ausgestellt, bei Vorzeigung zahlbar sind und die Dazwischenkunst einer dritten Person nicht erheischen.

Die Versicherungspolicen, die ausführlichen Rechnungen, die Kärtchen und Empfangsscheine, welche der Korrespondenz gleichzuhaltende Vermerkte oder gedruckten Text enthalten, welcher auf den Inhalt der Quittung keinen Bezug hat, können ebenfalls zur Einziehung zugelassen werden, unter der Bedingung jedoch, daß außer der Einziehungsgebühr die Frankierungstage für Briefe bzw. für Drucksachen entrichtet werden.

Diese Bestimmung betrifft nicht die Wertpapiere, deren gedruckter Text einigermaßen einen Zusammenhang mit dem Gegenstande der Quittung bildet. So kann z. B. ein Verleger seine Quittungen mit dem Titel der Zeitungen oder Bücher, über welche er verfügt, bedrucken,

sur papier mentionnant sommairement l'objet de son commerce ou qu'une compagnie d'assurance indique sur ses quittances de primes, les conditions et les effets du paiement de ces primes.

Le droit d'encaissement et éventuellement la taxe d'affranchissement dont mention plus haut, sont payables d'avance et sont représentés en timbres-poste à apposer sur le bordereau gardé par le bureau de poste et dont il est question dans l'article suivant. Ces taxes ne sont pas restituées en cas de non-paiement des quittances.

**Art. 86.** Les quittances à encaisser doivent être accompagnées d'un bordereau en double expédition à remplir par le déposant et indiquant les noms des débiteurs et le montant de chaque quittance.

Les formulaires pour bordereaux sont remis gratuitement aux déposants. Il est loisible aux particuliers de se servir de bordereaux par eux imprimés, sous la condition que ces formulaires soient entièrement semblables à ceux de l'administration.

L'un des bordereaux est signé par l'employé des postes et remis au déposant; l'autre exempté, sur lequel sont à décompter en timbres poste les taxes dues, est gardé par le bureau de poste, pour être joint aux autres pièces de comptabilité du service des valeurs à recouvrer.

**Art. 87.** Les quittances sont présentées aux débiteurs le plus tôt possible. Les titres non payés à première présentation sont rapportés au bureau chargé du recouvrement et laissés pendant un délai de sept jours à la disposition des débiteurs qui peuvent encore venir se libérer. Ceux-ci sont prévenus de ce fait par le facteur ou par le bureau de poste.

ein Kaufmann seine Quittungen auf Papier niederschreiben, welche in gedrängter Form die Art seines Geschäfts angibt, oder eine Versicherungs-Gesellschaft auf ihren Prämienquittungen die Bedingungen und Wirkungen der Prämienzahlung vermerken.

Die Einziehungs- und unter Umständen die obenerwähnte Ausstellung gebührt sind im voraus zahlbar und sind auf dem von der Postanstalt zu rückbehaltenden Begleitzettel, von dem in nachstehendem Artikel die Rede geht, in Postfreimarken zu verrechnen. Diese Gebühren werden im Falle der Nichtzahlung der Quittungen nicht erstattet.

**Art. 86.** Den einzuziehenden Quittungen muss ein vom Auftraggeber auszufüllender Begleitzettel in doppelter Ausfertigung beigegeben sein, welcher die Namen der Schulden und den Betrag einer jeden Quittung angibt.

Die Formulare zu diesen Begleitzetteln werden den Auftraggebern unentgeltlich zur Verfügung gestellt. Es ist lebhaft erinnert, von ihnen gedruckte Formulare zu benutzen, unter der Bedingung, dass dieselben den von der Verwaltung ausgegebenen vollständig gleich sind.

Ein Exemplar des Begleitzettels wird von dem Postbeamten unterschrieben und dem Auftraggeber eingeschoben, das andere, auf welchem die geschilderten Gebühren in Marken verrechnet werden, wird von der Postanstalt zurückbehalten, um den andern Komplabilitätsdokumenten des Postauftragdienstes beigefügt zu werden.

**Art. 87.** Die Quittungen werden den Schuldnern sobald als möglich vorgezeigt. Sie bei der ersten Vorzeigung nicht bezahlten Quittungen werden zu der mit der Einziehung beauftragten Postanstalt zurückgebracht und verbleiben dadurch sieben Tage zur Verfügung der Schulden, welche sich noch zur Entlosgung einfinden können. Letztere werden hiervon durch den bestellenden Posten oder durch die Postanstalt in Kenntnis gesetzt.

Les quittances ne sont pas présentées à l'encaissement les dimanches et jours légalement fériés.

En cas de non-paiement dans le délai indiqué plus haut, la quittance est considérée comme irrecoverable et remise au déposant; lui sont également remises les quittances qui ne peuvent être encaissées pour cause de fausses indications ou de changement de résidence des débiteurs.

**Art. 88.** Dans le délai de vingt jours au plus tard après le dépôt des quittances, le déposant est invité à se présenter au bureau pour procéder au règlement du compte qui a lieu sur le bordereau retenu par le bureau; ce dernier paie au déposant le montant intégral recouvré et lui restitue les quittances non encaissées; le décompte, qui est signé par le déposant, sera ressortir (en toutes lettres) la somme qui est remise à celui-ci en espèces et indiquera le nombre et le montant des quittances restituées pour non-encaissement.

## II. - Tarif pour les colis.

### 1. Colis ordinaires.

**Art. 89.** Le port des colis qui ne parcourent que l'intérieur du Grand-Duché est fixé sans égard à la distance entre les lieux d'expédition et de destination, à 20 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme, sans que la taxe puisse être inférieure à 50 centimes.

Lorsque plusieurs colis appartiennent à un même bulletin d'expédition, le port en est calculé pour chaque envoi séparément.

Le poids maximum d'un colis est fixé à 20 kilogrammes.

L'expéditeur d'un colis ordinaire peut se faire délivrer un reçu constatant le dépôt, en payant au moment du dépôt un droit fixe de 20 centimes. Pour plusieurs colis figurant sur le même bulle-

Die Vorzeigung der Quittungen geschieht nicht an Sonn- und gesetzlichen Feiertagen.

Bei Nichtzahlung in der oben angegebenen Frist wird die Quittung als nicht eintreibbar betrachtet und dem Auftraggeber wieder zugesellt; dasselbe geschieht mit den Quittungen, welche wegen unrichtiger Angaben oder Wohnungsveränderung der Schuldner nicht eingezogen werden können.

**Art. 88.** In der Frist von zwanzig Tagen spätestens nach der Einlieferung der Quittungen wird der Auftraggeber aufgefordert, sich bei dem Postamt einzufinden, um zur Abrechnung zu schreiten; dieselbe findet statt auf dem von der Postanstalt zurückbehaltenen Begleitzettel. Letztere übergibt dem Auftraggeber den ganzen eingezogenen Betrag sowie die nicht eingelösten Quittungen. In der Abrechnung, welche von dem Auftraggeber unterschrieben wird, ist in Buchstaben die demselben in bar ausgezahlte Summe sowie die Anzahl und der Betrag der wegen Nichtzahlung zurückgestatteten Quittungen zu vermerken.

### II. — Paketposttarif.

#### 1. Gewöhnliche Pakete.

**Art. 89.** Das Porto für Pakete, welche nur im Innern des Großherzogtums befördert werden, ist ohne Rücksicht auf die Entfernung zwischen Aufgabe- und Bestimmungsort auf 20 Centimen per Kilogramm oder Bruchteil eines Kilogramms festgesetzt, ohne daß die Taxe weniger als 50 Centimen betragen kann.

Wenn mehrere Pakete zu derselben Paketadresse gehören, so wird das Porto für jede Sendung besonders berechnet.

Das Höchstgewicht eines Paketes ist auf 20 Mgr. festgesetzt.

Der Absender eines gewöhnlichen Paketes kann sich gegen Entrichtung einer festen Gebühr von 25 Centimen, bei Aufgabe des Paketes, einen Empfangsschein ausstellen lassen. Wenn meh-

tin d'expédition il n'est délivré qu'un seul reçu, et la taxe de 25 centimes n'est perçue qu'une seule fois.

## 2. *Colis encumbrans.*

**Art. 90.** Les colis encombrants sont soumis à une taxe supplémentaire de 50 p't., qui est arrondie, s'il y a lieu, par 5 centimes.

Sont considérés comme colis encombrants:

- a) les colis dépassant 1 m<sup>50</sup> dans un sens quelconque;
  - b) les colis dépassant, dans un sens, 1 mètre et, dans un autre sens, 50 centimètres;
  - c) les colis qui par leur forme, leur volume ou leur fragilité ne se prêtent pas facilement au chargement avec d'autres colis, ou qui demandent des précautions spéciales, tels que: plantes et arbustes en paniers, cages vides ou renfermant des animaux vivants, boîtes à cigares vides ou autres boîtes en farderoles, meubles, vanneries, jardinières, voitures d'enfants, rouets, vélocimètres etc.

Les colis encombrants et les bulletins d'édition afférents sont munis par le bureau de poste d'origine d'une étiquette portant la suscription « Colis encombrant Sperrgut ».

### 3. Colis à valeur déclarée.

Art. 91. La taxe d'un colis avec déclaration de valeur se compose:

- 1<sup>o</sup> du port au poids réglementaire;
  - 2<sup>o</sup> d'un droit proportionnel d'assurance calculé, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, à raison de 30 centimes.

Le minimum du droit d'assurance est fixé à 50 centimes.

Art. 92. L'affranchissement préalable des colis de toutes espèces est obligatoire.

**Les frais de réexpédition ou de renvoi peuvent, cependant, être acquittés lors de la remise des colis.**

rere Pakete zu derselben Paketadresse gehören, so wird nur ein Empfangsschein ausgehändigt und die Gebühr von 25 Centim. nur einmal erhoben.

## 2. Speciaal.

**Art. 90.** Sperrabgabedungen unterliegen einer Taxerhöhung von 10% „, welche notigenfalls auf eine durch 5 Centimale teilbare Summe aufgerundet wird.“

Was spricht nun zu betrachten

- a) die Pakete, welche in irgend einer Richtung mehr als 1 Meter  $\pi$  Umfang haben,
  - b) die Pakete, welche in einer Richtung 1 Meter und in einer andern 30 Centimeter überschreiten;
  - c) die Pakete, welche wegen ihrer Form, ihres Umfangs oder ihrer Verbrechtheit sich nicht leicht mit anderen Paketen verladen lassen, oder eine besondere sorgfältige Behandlung erfordern, wie Körbe mit Pflanzen und Beständen, lebende Tiere enthaltende oder leere Mofas, leere Zigarettenkisten oder andere Stoffen in Paken, Möbel, Stoffwaren, Blumentöpfe, Kinderwagen, Spinnrader, Fahrräder, usw.

Die Zeitungspäle und die dazu gehörigen Postpalettdressen werden von der Ausgabeanstalt mit einer Etikette versehen, welche die Aufschrift „Colis encombrant“ — „perious“ tragt.

### 3. Wafer mit 20x10 mm²

Art. 91. Die Tafel einer Palette mit Werksangabe besteht aus

- dem vorschriftsmässigen Gewichtspreis,
  - einer Versicherungsgebühr von 30 Centinen  
für je 3000 Kronen oder Bruchteil von 300 Al.  
des angezeigten Wette.

Das Minimum bei Versicherungsschuli ist auf die Sentimente seitgesezt.

**Art. 92.** Alle Zubüungen der Palastpolizei müssen im vorne genannten sein.

Jedoch können etwaige Weiterbeförderungs- oder Miedsendungs-Kosten bei Gelegenheit der Misslieferung der Masse erhaben werden.

**III. - Taxes communes aux services de la poste aux lettres et des colis.**

*1. Envois recommandés.*

**Art. 93.** Tous les envois ordinaires de la poste aux lettres et les colis sans valeur déclarée peuvent être expédiés sous recommandation. Pour les envois recommandés il est payé, outre le prix d'affranchissement ordinaire des envois, selon leur nature, un droit fixe de recommandation de 50 centimes.

Les envois recommandés doivent préalablement être affranchis.

*2. Remboursements.*

**Art. 94.** Les envois recommandés et à valeur déclarée de la poste aux lettres et tous les envois de la poste aux colis peuvent être grevés de remboursement jusqu'à concurrence de 1000 fr.

Les échantillons de marchandises sans valeur marchande, expédiés sous le bénéfice de l'art. 16, ne peuvent faire l'objet d'un remboursement.

Les envois expédiés contre remboursement doivent porter du côté de l'adresse le mot « Remboursement » écrit ou imprimé d'une manière très apparente et suivi de l'indication du montant du remboursement en toutes lettres et en chiffres, sans rature ni surcharge, même approuvées; l'expéditeur doit en outre indiquer sur l'envoi son nom et son adresse. Pour les colis toutes ces indications doivent se trouver également au recto des bulletins d'expédition.

Les envois grevés de remboursement sont revêtus par les bureaux de poste, du côté de l'adresse, d'une étiquette de couleur orange et portant l'indication « Remboursement ».

Tes envois contre remboursement ne sont remis au destinataire que contre paiement de la somme indiquée, des frais de port et autres, s'il y a lieu.

Il est délivré à l'expéditeur un reçu mentionnant le montant du remboursement. Si l'envoi

**III. — Gemeinschaftliche Bestimmungen für Brief- und Paketpost.**

*1. Einschreibsendungen.*

**Art. 93.** Alle gewöhnlichen Sendungen der Briefpost und alle Pakete ohne Wertangabe können unter Einschreibung versandt werden. Für Einschreibsendungen wird, außer der für die betreffende Art von Sendungen in Betracht kommenden gewöhnlichen Portogebühr, eine feste Einschreibungsgebühr von 50 Centimen erhoben.

Die Einschreibsendungen müssen vorher frankiert sein.

*2. Nachnahme.*

**Art. 94.** Die Einschreib- und Wertsendungen der Briefpost sowie alle Paketpostsendungen können mit Nachnahme bis zum Betrage von 1000 Franken belastet werden.

Die in Ausführung des Art. 16 zur Beförderung gelangenden Warenproben ohne Handelswert können nicht Gegenstand einer Nachnahme bilden.

Die gegen Nachnahme versandten Sendungen müssen auf der Adressseite den handschriftlichen oder gedruckten, in die Augen fallenden Vermerk „Nachnahme“ tragen, mit Angabe des Nachnahmebetrags in Buchstaben und in Ziffern ohne Durchstreichung und Abänderung, selbst wenn sie anerkannt wären. Der Absender muss außerdem auf der Sendung seinen Namen und seine Adresse angeben. Bei Paketen müssen all diese Angaben sich auch auf der Vorderseite der Paketadresse befinden.

Nachnahmesendungen werden von den Postämtern auf der Vorderseite mit einem den Vermerk „Nachnahme“ tragenden, orangefarbenen Zettel versehen.

Die Nachnahmesendungen werden dem Adressaten nur gegen Entrichtung des angegebenen Betrages, der Transportgebühren und, vorkommenden Fällen, der sonstigen Kosten eingehändigt.

Dem Absender wird ein Empfangsschein mit Angabe des Nachnahmebetrages ausgestellt.

comporte déjà la délivrance d'un récépissé à l'expéditeur (envois recommandés ou avec valeur déclarée), le montant du remboursement est relevé dans ce récépissé.

Si le destinataire ne paie pas le remboursement dans un délai de sept jours après l'arrivée de l'envoi au bureau destinataire, l'envoi est renvoyé au bureau d'origine, s'il appartient à la poste aux lettres; si au contraire il s'agit d'un colis, l'expéditeur est d'abord consulté sur la manière dont il entend disposer de l'envoi, conformément à l'art. 133 ci-après. L'expéditeur peut toutefois demander, par une annotation écrite sur l'envoi resp. sur le bulletin d'expédition, le renvoi immédiat de l'objet à son adresse, si le destinataire refuse de payer le montant du remboursement lors de la première présentation.

L'alinéa précédent est également applicable aux envois de remboursement expédiés « poste restante ».

L'expéditeur d'un envoi grevé de remboursement peut, aux conditions fixées pour les demandes de modification de l'adresse, demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Les montants de remboursement recouvrés sont, après déduction de la taxe des mandats ordinaires, transmis aux expéditeurs par le bureau encaisseur au moyen d'un mandat de remboursement, dont le formulaire est fourni gratuitement par l'administration.

Pour les envois de la poste aux lettres le mandat de remboursement est établi par le bureau destinataire. Sur le coupon du mandat le bureau indiquera le nom et l'adresse de la personne à laquelle l'envoi contre remboursement était adressé, ainsi que le lieu et la date du dépôt de cet envoi.

Wenn die Sendung selbst schon die Ausstellung eines Empfangsscheines an den Absender erfordert (Schnellversendungen oder Sendungen mit Wertangabe), wird der Nachnahmebetrag auf diesen Empfangsschein eingetragen.

Auss. der Absender den Nachnahmebetrag nicht binnen sieben Tagen, vom Tage der Rücknahme der Sendung bei der Beauftragten Postanstalt ab, zahlt, so wird dieselbe, wenn es sich um eine Briefpostsendung handelt, um die Ausgabe-Postanstalt zu informieren, handelt es sich im Gegenteil um eine Paketsendung, so wird der Absender, entw. den Beauftragten im Art. 133, zuerst darüber bestellt, in welcher Weise er über dieselbe zu verfügen wünscht. Sodann kann der Absender durch einen auf der Sendung bezügl. auf die Paketpost anzubringenden Befehl verlangen, daß in dem Falle, wo der Empfänger die Zahlung des Nachnahmebetrag, bei der ersten Vorzeigung verweigert, die Sendung unverzüglich an ihn (den Absender) zurückgesandt werde.

Bei vorhergehende Absat zu auch auf die „postlagernd“ beforderten Nachnahmen zu machen unverzüglich.

Bei Absender einer Nachnahmenanfrage kann unter den für Automa auf Anforderung der Adresse festgestellten Beauftragten die ganzliche oder teilweise Abfindung der Nachnahmebetrags verlangen.

Die eingesetzten Nachnahmebetrage werden nach Abzug der gewöhnlichen Postentgeltsgebühr, durch die mit der Erzielung beauftragte Postanstalt mittel Nachnahme-Postentgeltung, wozu das Formular unentbehrlich von der Verwaltung geliefert wird, an die Absender übermittelt.

Bei Briefpostsendungen wird die Nachnahme-Postentgeltung von der Beauftragten postanstalt aufgestellt. Auf dem Abdruck der Anwendung vermerkt die Postanstalt den Namen und die Adresse der Person, an welche die Nachnahmesendung adressiert war, sowie den Ort und das Datum der Ausgabe dieser Sendung.

Pour les colis le mandat de remboursement est établi par le bureau expéditeur et attaché au bulletin d'expédition. Ce mandat indique comme bénéficiaire l'expéditeur du colis et porte sur la somme qui revient à l'expéditeur après déduction de la taxe du mandat. Immédiatement après avoir encaissé le remboursement, le bureau de destination remplit la partie « Indications de service » du mandat de remboursement, y applique la taxe en timbres-poste et appose son timbre à date. Pour le traitement ultérieur du mandat les règles prévues pour les mandats ordinaires sont suivies.

Les mandats afférents aux colis grevés de remboursement qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine, doivent être annulés par les soins du bureau qui effectue le renvoi et être attachés aux bulletins d'expédition.

Lorsque les mandats afférents aux colis grevés de remboursement sont égarés, perdus ou détruits avant l'encaissement du remboursement, le bureau destinataire en établit des duplicata au nom du bureau expéditeur.

Les mandats de remboursement égarés, perdus ou détruits après l'encaissement du remboursement sont remplacés par des autorisations de paiement délivrées par la Direction aux mêmes conditions que pour les mandats ordinaires.

En cas de demande de dégrèvement partiel d'un colis suivi de remboursement, un nouveau mandat de remboursement établi pour le montant résultant, doit être joint à la demande.

Les mandats de remboursement annulés ou remplacés ensuite de demandes de dégrèvement sont barrés par le bureau destinataire et attachés avec les demandes aux bulletins d'expédition.

Les envois de remboursement non acceptés

Bei Paketen wird die Nachnahme-Postanweisung von der Aufgabe-Postanstalt aufgestellt und an die Paketadresse befestigt. Diese Anweisung gibt als Empfänger den Absender des Paketes an und lautet auf den Betrag, welcher dem Absender nach Abzug der Postanweisungs-Gebühr zukommt. Sofort nach Einziehung der Nachnahme füllt die Bestimmungs-Postanstalt den Teil „Postvermerk“ der Nachnahme-Anweisung aus, verklebt die Gebühr in Freimarken auf der Anweisung und bedruckt diese mit dem Tagesstempel. Für die weitere Behandlung der Anweisung werden die für die gewöhnlichen Postanweisungen vorgesehenen Regeln beobachtet.

Werden Nachnahmepakete aus irgend einem Grunde nach dem Ursprungsort zurückgesandt, so müssen die bezüglichen Nachnahme-Postanweisungen von dem die Rücksendung bewirkenden Postamt durchstrichen und an die Paketadresse befestigt werden.

Die vor Einlösung des Nachnahmebetrags verlegten, verlorenen oder vernichteten Nachnahme-Anweisungen werden durch Duplikata ersetzt, welche die Bestimmungs-Postanstalt im Namen der Aufgabe-Postanstalt ausstellt.

Die nach Einlösung der Nachnahme verlegten, verlorenen oder vernichteten Nachnahme-Postanweisungen werden durch Zahlungsermächtigungen ersetzt, welche von der Direktion unter denselben Bedingungen ausgestellt werden, wie bei den gewöhnlichen Postanweisungen.

Im Falle, wo die teilweise Streichung der auf einem Pakete haftenden Nachnahme verlangt wird, muß diesem Antrag eine neue auf den herabgesetzten Betrag lautende Nachnahme-Postanweisung beigefügt werden.

Die infolge von Anträgen auf Streichung der Nachnahme nichtig gewordenen oder ersetzen Nachnahme-Postanweisungen werden von der Bestimmungs-Postanstalt durchstrichen und mit den Anträgen an die Paketadressen befestigt.

Die nicht eingelösten Nachnahmesendungen

sont rendus à l'expéditeur contre restitution du récépissé mentionné plus haut.

Les envois contre remboursement sont soumis aux ports et droits suivants:

1<sup>e</sup> le port pour les envois de la même nature sans remboursement;

2<sup>e</sup> une taxe de présentation qui est fixée à 25 centimes.

La taxe de présentation est perçue en même temps que le port, et est à payer également dans le cas où le remboursement n'est pas payé par le destinataire.

Les titulaires de comptes-chèques peuvent demander que les produits de leurs envois de remboursement soient versés sur leurs comptes chèques. Dans ces cas, l'envoi de remboursement et le bulletin d'expédition doivent porter une remarque relative à ce transfert. La somme reconverte est, après déduction de la taxe des bulletins de versement, convertie par le bureau encaisseur en un bulletin de versement au profit du compte-chèques désigné.

Le procédé prescrit par les dispositions des alinéas 11 à 17 du présent article pour l'émission et le traitement des mandats de remboursement est également applicable aux bulletins de versement à émettre du chef d'envois de remboursement.

### 3. *Portage et salaire des exp̄s.*

**Art. 95.** Pour la remise à domicile des colis avec ou sans déclaration de valeur il sera perçu, en sus des taxes ordinaires, un droit de factage qui est, pour chaque présentation, de 50 centimes par colis jusqu'à 5 kilogrammes et de 60 centimes par colis au-dessus de 5 kilogrammes.

Ce droit est, en règle générale, payable par le destinataire.

**Art. 96.** Les envois dont l'expéditeur demande la remise immédiate et par exp̄s sont soumis à une taxe supplémentaire

qui sont rendus à l'expéditeur contre restitution du récépissé mentionné plus haut.

Die Nachnahmesendungen unterliegen folgenden Taxen:

1. dem Porto für vergleichbare Sendungen ohne Nachnahme,

2. einer Vorzeigungengebühr, welche auf 25 Centimen festgesetzt ist.

Die Vorzeigungengebühr wird zugleich mit dem Porto erhoben und ist auch dann zu entrichten, wenn die Nachnahmeendung durch den Adressaten nicht eingelöst wird.

Die Inhaber von Postscheckkonten können den Antrag stellen, daß die Belastung ihrer Nachnameendungen den Postscheckkonten gutgeschrieben werden. In diesen Fällen müssen Nachnameendung und Paketadresse eine die bezügliche Angabe enthalten. Bei eingezogenem Antrag wird nach Abzug der Zahlkartengebühr von der mit der Einziehung behafteten Postanweisung mittels Zahlkarte dem bezeichneten Postscheckkonto überwiesen.

Das durch die Bestimmungen der §§ 11 bis 17 dieses Artikels für die Ausstellung und die Behandlung der Nachname-Paketaufzeichnungen vorgeschriebene Verfahren ist ebenfalls auf die Nachname-Zahlkarten anwendbar.

### 3. *Bestellgebühr und Gebotserlöhn*

**Art. 95.** Am das Bestellen, in den Wohnungen, von Paketen mit oder ohne Wertangabe wird, außer der gewöhnlichen Taxe, für jede Vorzeigung, ein Tragerlohn von 25 Centimen für jedes Paket bis zu 5 Kilogramm und von 50 Centimen für jedes Paket über 5 Kilogramm bezogen.

Diese Gebühr ist in der Regel vom Empfänger zu zahlen.

**Art. 96.** Die Sendungen, welche am Verlangen des Aufgebers sofort und durch Geboten zu bestellen sind, unterliegen einer Zusatzzlage.

A. Lorsqu'ils sont distribués dans une localité où se trouve un bureau de poste:

- a) de 50 centimes pour tout envoi ne dépassant pas le poids de 250 grammes;
- b) de 1 franc pour les envois dépassant ce poids jusqu'à 10 kilogrammes;
- c) de 1.50 francs pour les colis de plus de 10 kilogrammes.

B. Lorsque le transport doit avoir lieu au-delà du rayon de la distribution gratuite du bureau de destination, pour tout envoi dont le poids ne dépasse pas 4 kilogrammes:

- 1<sup>e</sup> de 1.50 francs jusqu'à 1500 mètres de distance;
  - 2<sup>e</sup> de 2 francs pour une distance de plus de 1500 à 3000 mètres;
  - 3<sup>e</sup> de 2.50 francs pour une distance de plus de 3000 à 5000 mètres;
  - 4<sup>e</sup> de 50 centimes pour chaque kilomètre ou fraction de kilomètre au-delà de 5 kilomètres.
- Ces taxes (n<sup>o</sup>s 1—4) sont doublées pour les envois à remettre après 5½ heures du soir, du 1<sup>er</sup> novembre au 1<sup>er</sup> mars, et après 8½ heures du soir, du 1<sup>er</sup> mars au 31 octobre.

La poste n'effectue pas le transport par exprès au-delà des localités où se trouve un bureau de poste, d'objets d'un poids supérieur à 4 kilogrammes ou d'envois à valeur déclarée. L'arrivée de ces envois, quand ils ont été déposés comme envois-express, est signalée aux destinataires par la remise par exprès du bulletin d'expédition resp. d'un avis; pour ces remises il est perçu les frais d'exprès sub. B.

Les distances sont calculées d'après la carte des distances officielle.

**Art. 97.** Le tarif des frais d'exprès peut être modifié par arrêté ministériel, selon les circonstances, sur la base du taux des salaires en usage.

A. Wenn sie in dem Postorte selbst zu bestellen sind:

- a) von 50 Centimen für jede Sendung, deren Gewicht 250 Gramm nicht übersteigt;
- b) von 1 Franken für jede Sendung über 250 Gramm bis 10 Kilogramm;
- c) von 1.50 Franken für jede Sendung über 10 Kilogramm.

B. — Wenn die Bestellung außerhalb des Grätschbestellbezirks der Bestimmungspostanstalt stattfinden soll, für jede Sendung, deren Gewicht 4 Kilogramm nicht übersteigt:

- 1. von 1.50 Franken bis zu einer Entfernung von 1500 Meter;
- 2. von 2 Franken für eine Entfernung über 1500 bis 3000 Meter;
- 3. von 2.50 Franken für eine Entfernung über 3000 bis 5000 Meter;
- 4. von 50 Centimen für jedes Kilometer oder Teil von 1 Kilometer über 5 Kilometer hinaus.

Die Taxen unter 1—4 werden verdoppelt für die Sendungen, welche nach halb sechs Uhr abends, vom 1. November bis zum 1. März und nach 8½ Uhr abends, vom 1. März bis zum 31. Oktober, zu bestellen sind.

Gegenstände von mehr als 4 Kilogramm Gewicht sowie Wertsendungen werden von der Verwaltung außerhalb des Postortes nicht durch Eilboten bestellt. Die Ankunft solcher Sendungen wird, falls dieselben als durch Eilboten zu bestellende Sendungen aufgeliefert worden sind, dem Adressaten dadurch mitgeteilt, daß ihm die Paketadresse bezw. eine Benachrichtigung (avis) durch Eilboten zugestellt wird; für diese Zustellungen werden die Eilbotengebühren unter B erhoben.

Die Entfernungen werden gemäß der offiziellen Entfernungskarte berechnet.

**Art. 97.** Der Tarif für Eilbotenlohn kann, nach den Umständen und nach Maßgabe der jeweiligen Arbeitslöhne, durch Ministerial-Beschluß abgeändert werden.

**Art. 98.** Les frais de factage peuvent être payés par l'expéditeur; en ce cas mention en est faite sur la suscription de l'envoi ou du bulletin d'expédition par l'annotation de « Factage payé ».

Pour les envois-express l'expéditeur doit acquitter d'avance au moins la taxe prévue pour la remise par express dans le rayon local. Si l'envoi est destiné à une localité non pourvue d'un bureau de poste, la taxe complémentaire est perçue du destinataire, si elle n'a pas été payée par l'expéditeur.

Les taxes d'express dues par les destinataires de lettres ou de colis restent exigibles en cas de réexpédition des envois; en cas de renvoi au bureau d'origine, l'expéditeur est responsable de ces taxes. Il en est de même du droit de factage des colis; celui-ci est porté en compte autant de fois que la remise de l'envoi a été essayée. Le factage est également dû pour la remise de l'envoi à l'expéditeur.

#### 4. Avis de réception; réclamation.

**Art. 99.** 1<sup>e</sup> L'expéditeur d'un objet recommandé ou à valeur déclarée de la poste aux lettres ou d'un colis peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 20 centimes. Le double de ce droit est appliqué aux avis de réception demandés postérieurement au dépôt des envois.

2<sup>e</sup> Toute réclamation relative à un envoi quelconque, du service interne ou du service international, pour lequel il n'a pas déjà été acquitté la taxe spéciale pour un avis de réception, est possible d'un droit égal au port d'une lettre simple affranchie pour la même destination que l'envoi qui fait l'objet de la réclamation. Ce droit est payable d'avance; il est restitué au réclamant, s'il est reconnu que la réclamation a été motivée par une faute de la poste.

**Art. 98.** Der Tragerlohn kann vom Absender bezahlt werden, und ist hiervon in der Aufschrift der Sendung oder der Paketadresse mit dem Bemerk „Bestellgebühr bezahlt“ Erwähnung zu machen.

Auf die Gebotserhöhungen muss der Absender im voraus wenigen, die zur Bestellung im Ortsbestellbezirk vorgegebene Gebühr entrichten. Ist der Gegenstand nach einem Lote ohne Postamt gerichtet, so wird die Organkommission gebühr vom Empfänger erhoben, wenn sie nicht vom Absender bezahlt wurde.

Sie von den Empfängern von Briefen oder Paketen zahlbaren Gebotengebühren bleiben in dem Maße geahndet, wo die Erhöhungen nachgezahlt werden, im Maße der Rückwendung an den Aufgabebort ist der Absender für diese Gebühren verantwortlich. Es verhält sich ebenso mit der Bestellgebühr der Pakete, diese wird so oft in Ansatz gebracht, als die Bestellung der Sendung verjügt wurde. Die Bestellgebühr ist ebenfalls für die Rückgabe der Sendung an den Absender geahndet.

#### 1. Nachfrage, Rückfrage.

**Art. 99.** 1. Bei Absender einer Einschreib- oder Wertsendung bei Briefpost oder eines Paketes kann einen Rückchein über diese Sendung erhalten, wenn er bei Ausgabe derselben eine feste Fare von 20 Centimes entrichtet. Das doppelte dieser Gebühr wird erhoben für Rückchein, welche unabhängig nach Erfüllung der Sendungen gefragt werden.

2. Jede Nachfrage über irgend eine Sendung des inneren oder internationalen Handels, für welche nicht schon die belastete Gebühr für einen Rückchein entrichtet wurde, unterliegt einer Gebühr, welche dem Porto einer einfachen frankierten Briefes zu derselben Bestimmung wie die den Gegenstand der Nachfrage bildende Sendung gleichkommt. Diese Gebühr ist im voraus zahlbar, sie wird dem Reklamanten erstattet, wenn festgestellt wird, dass die Rückfrage durch die Schuld der Post veranlaßt wurde.

*5. Droit de boîte ou de casier; droit de poste restante et de magasinage.*

**Art. 100.** Il est loisible aux destinataires de retirer ou de faire retirer leurs correspondances à la poste en payant, mensuellement et d'avance, un droit de boîte de 6 francs.

Dans les bureaux où l'administration juge à propos de le faire, des cases fermant à clef, à vider par les intéressés, peuvent être mises à la disposition des destinataires contre paiement, d'avance, de 6 francs par mois s'il s'agit de cases de dimensions ordinaires, et de 8 francs pour des cases plus grandes.

La poste n'est pas tenue de vérifier la légitimation de la personne qui se présente pour recevoir la correspondance ou pour vider la case.

Le directeur des postes pourra exceptionnellement accorder des casiers particuliers pour des colis; le droit à payer de ce chef s'élève à 10 centimes par jour et par envoi (minimum 25 centimes).

Le même droit est dû pour des colis adressés «poste restante».

Est en outre perçu:

a) pour la remise d'envois de la poste aux lettres adressés poste restante, 10 centimes par envoi;

b) pour le magasinage de colis dont le destinataire est à aviser de l'arrivée de ces envois, 10 centimes par jour à compter du quatrième jour après la date de la remise de l'avis au destinataire.

L'administration des postes déterminera les cas d'exemption de ces taxes.

En cas de réexpédition ou de renvoi de colis, le droit de magasinage ou de poste restante dû n'est pas annulé, mais il est perçu sur le desti-

*5. Briefkasten Gebühr; Gebühr für postlagernde Sendungen und Lagergebühr.*

**Art. 100.** Die Adressaten sind befugt, ihre Korrespondenz an der Post abzuholen oder abholen zu lassen gegen Entrichtung einer monatlichen und im voraus zahlbaren Gebühr von 6 Franken.

In den Kästen, welche von der Verwaltung zu bezeichnen sind, können den Adressaten Schließfächer, welche von den Beteiligten zu entleeren sind, zur Verfügung gestellt werden, gegen Entrichtung einer im voraus zahlbaren monatlichen Gebühr von 6 Franken für Fächer von gewöhnlicher Ausdehnung und von 8 Franken für größere Fächer.

Der Postanstalt liegt eine Prüfung der Legitimation desjenigen, welcher sich zur Abholung der Korrespondenz oder zur Leitung des Faches meldet, nicht ob.

Der Postdirektor kann ausnahmsweise besondere Fächer für Paketsendungen bewilligen; die dieserhalb zu entrichtende Gebühr beträgt 10 Centim. pro Tag und per Sendung (Minimum 25 Centim.).

Dieselbe Gebühr wird erhoben für „postlagernd“ eingehende Pakete.

Ferner wird erhoben:

a) für die Aushändigung von postlagernd adressierten Sendungen der Briefpost, 10 Centim. für jede Sendung;

b) für das Lagern der Pakete, deren Adressat von der Ankunft der Sendung zu benachrichtigen ist, 10 Centim. täglich vom vierten Tag nach dem Datum ab, an welchem die Benachrichtigung oder die Paketadresse dem Adressaten ausgehändigt wurde.

Die Postverwaltung bestimmt die Fälle, in welchen von der Erhebung dieser Gebühren abgesehen werden soll.

Bei Nach- oder Rücksendung der Pakete wird die geschuldete Lager- oder Postlagernd-Gebühr nicht annulliert, sondern vom Empfänger bezw.

nataire resp. l'expéditeur; quant aux envois de la poste aux lettres, la surtaxe ne suit pas l'objet en cas de réexpédition ou de mise en rebut.

### **Chapitre V. - Conditionnement des envois confiés à la poste.**

#### **I. Dispositions générales.**

**Art. 101.** 1<sup>e</sup> Sont exclus du transport par la poste aux lettres les envois contenant des matières inflammables, explosibles ou dangereuses; les objets qui, par leur nature, peuvent présenter du danger pour les agents postaux, salut ou détruire les correspondances, ainsi que les animaux et insectes, vivants ou morts, sauf les exceptions prévues pour les échantillons.

2<sup>e</sup> Sont exclus du transport par la poste aux colis les envois contenant des matières inflammables, explosibles ou dangereuses, et en général, les articles dangereux.

Sont également exclus du transport tant par la poste aux lettres que par la poste aux colis les objets dont la circulation est interdite par les lois et règlements du pays.

Est réservée à l'administration la faculté d'admettre au transport des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives et des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles. Ces objets doivent être solidement emballés à l'intérieur et à l'extérieur dans des caisses ou des barils et être déclarés sur le bulletin d'expédition que sur l'envoi même.

Les liquides et matières grasses ne sont admis au transport que lorsqu'ils sont emballés de manière à ne présenter aucun danger pour les envois avec lesquels ils sont expédiés. En cas d'accident, l'expéditeur est responsable des dégâts.

Absender erhoben, bei Nachsendung oder Unbestellbarwerden der Briefpostsendungen jedoch wird fragliche Gebühr nicht angerechnet

### **Kapitel V. - Beschaffenheit der Postsendungen.**

#### **I. Allgemeine Bestimmungen.**

**Art. 101.** 1. Von dem Post- und Paket durch die Briefpost sind ausgeschlossen die Sendungen, welche leicht entzündliche, explodierbare oder gefährliche Stoffe enthalten, die Gegenstände, welche ihrer Natur nach für die Postbeamten Gefahr mit sich bringen oder die Correspondenz gegenstände beschädigen oder verderben können, sowie lebende oder tote Tiere und Insekten, soweit hierfür nicht Maßnahmen für die Warenverholen vorgesehen sind.

2. Von dem Transporte durch die Paketpost sind ausgeschlossen die Sendungen, welche leicht entzündliche, explodierbare oder gefährliche Stoffe enthalten, sowie im allgemeinen alle gefährlichen Gegenstände.

Sind ebenfalls von der Besförderung, sofern durch die Brief- als durch die Paketpost ausgeschlossen, die Gegenstände, deren Insulation durch die Gesetze und Reglemente der Vandeverboten ist.

Der Postverwaltung ist die Beigabe vorbehalten, die zur Verwendung für Handfeuerwaffen bestimmten Handbüchern und Metallpatronen, sowie die nicht prengstoffigen Artilleriezündungen zur Besförderung zugelassen. Die Gegenstände müssen in Kästen oder Boxen seit von innen und außen verpackt und auf solche Weise auf der Begleitadresse als auch auf der Sendung selbst bezeichnet sein.

Klüssigkeiten und Aktivsätze müssen nur dann zur Besförderung zugelassen, wenn sie dicht verpackt sind, d.h. deren Verladung keine Gefahr für die mit zu versendenden Gegenstände bietet. Bei einem Unfall ist der Absender für den ihm entstehenden Schaden haftbar.

L'administration est toujours libre de refuser ces envois.

**Art. 102.** Il est interdit d'écrire sur les adresses ou sur toute autre partie des enveloppes, des annotations qui auraient le caractère d'une communication épistolaire. Les envois ainsi annotés sont mis aux rebus.

Cette défense ne s'applique pas aux observations relatives au contenu à l'expédition ou à la remise des envois, à l'indication du nom de l'expéditeur, ainsi qu'aux annotations prévues par la loi et les règlements.

Les enveloppes peuvent porter au verso des indications imprimées servant d'annonce ou de réclame.

Des vignettes de bienfaisance peuvent être collées au verso de toutes les catégories de correspondances ordinaires ou recommandées.

Les envois ouverts contenant des dessins obscènes, des énoncations immorales ou injurieuses ou contraires à l'ordre public sont mis aux rebus; le même traitement est appliqué aux envois, ouverts ou fermés, qui portent extérieurement de tels dessins ou énoncations.

#### 1. Adresse.

**Art. 103.** L'adresse doit indiquer clairement les noms et domicile du destinataire, de manière à prévenir toute incertitude.

Les envois adressés sous des initiales et ceux qui portent une adresse écrite au crayon, ne sont pas admis à la recommandation ni à la déclaration de valeur; ne sont non plus admis à la déclaration de valeur les envois qui au moment de leur mise à la poste portent des ratures ou surcharges dans l'adresse. L'adresse des envois recommandés peut être écrite au crayon.

Les adresses des envois expédiés « poste restante » doivent indiquer les noms du destinat-

Der Postverwaltung steht es immer frei, derartige Sendungen zu verweigern.

**Art. 102.** Weder die Adresse noch irgend ein anderer Teil des Umschlages dürfen Bemerkungen tragen, welche den Charakter einer brieflichen Mitteilung haben könnten. Die so beschriebenen Sendungen sind als unbestellbar zu betrachten.

Dieses Verbot erstreckt sich nicht auf Bemerkungen hinsichtlich des Inhalts, der Beförderung oder der Bestellung der Sendungen, auf die Namensangabe des Absenders, noch auf die durch das Gesetz und die Reglemente vorgesehenen Bemerkungen.

Auf der Rückseite des Umschlages dürfen sich gedruckte Angaben befinden, welche als Anzeige oder Meldung dienen.

Wohltätigkeitsvignetten können auf die Rückseite aller Kategorien der gewöhnlichen und eingeschriebenen Korrespondenzen geklebt werden.

Unverschlossene Sendungen, welche obscene Bilder, unmoralische oder beleidigende oder gegen die Staatsordnung gerichtete Aufschriften enthalten, sind als unbestellbar zu betrachten; ebenso werden Sendungen, ob offen oder verschlossen, behandelt, welche äußerlich solche Zeichnungen oder Aufschriften tragen.

#### 1. Adressse.

**Art. 103.** Die Adresse muß den Namen und den Wohnort des Adressaten so bestimmt bezeichnen, daß jede Unwägbarkeit ausgeschlossen ist.

Die Sendungen, welche unter Ansatzbuchstaben adressiert sind, sowie solche, deren Adressen mit Bleistift geschrieben sind, können weder zur Einschreibung noch zur Wertangabe zugelassen werden; desgleichen werden nicht zur Wertangabe zugelassen die Sendungen, deren Adresse bei der Auflieferung Durchstreichungen oder Abänderungen aufweist. Bei Einschreibsendungen kann die Adresse mit Tintenstift geschrieben werden.

Die Adressen der postlagernden Sendungen müssen die Namen des Adressaten und das Ent-

taire et le bureau de destination; l'emploi d'initiales, de chiffres, de simples prénoms, de noms supposés ou de marques conventionnelles quelconques, n'est pas admis pour ces envois.

Les dispositions suivantes s'appliquent aux envois sous enveloppe à panneau transparent:

a) Le panneau transparent doit faire partie intégrante de l'enveloppe et être disposé parallèlement à la plus grande dimension, de façon que l'adresse du destinataire apparaisse dans le même sens; il doit être situé de façon à ne pas entraver l'application du timbre à date;

b) la transparence du panneau doit assurer une parfaite lisibilité de l'adresse, même à la lumière artificielle et ne pas empêcher l'application d'une écriture.

Les objets expédiés sous enveloppe à panneau transparent sont admis à la recommandation mais pas à la déclaration de valeur.

Les envois sous enveloppe entièrement transparente ou à panneau ouvert ne sont pas admis, sauf l'exception prévue, par l'art. 13, b<sup>e</sup>, pour les cartes illustrées.

## 2. Fermeture ou emballage.

### A. Envois ordinaires.

**Art. 104.** Les lettres et colis doivent être fermés de manière qu'il soit impossible d'arriver à leur contenu sans y faire des lésions apparentes.

**Art. 105.** L'enveloppe et l'emballage des envois doivent être solides et répondre à la nature et à la dimension des envois, ainsi qu'à leur poids et à la distance qu'ils doivent parcourir.

versandbüro angeben, der Gebrauch von Anfangsbuchstaben, Ziffern, einzahnen Vornamen, falschen Namen oder irgendwelchen verabredeten Zeichen ist für diese Sendungen nicht zulässig.

Nachstehende Bestimmungen betreffen die Sendungen, deren Umschlag, zweit. Zubehörmaschine der auf dem Inhalt der Sendung entzubringenden Adresse, teilweise durchdringt gemacht ist (Kenzterbriefe):

a) die durchdrücktige Ausführung der Briefstempel muss einen integrierenden Teil des Umschlags bilden und mit der grünen Seite des Umschlags parallel laufen, so dass die Adresse der Empfängerin in derselben Richtung erscheint, die sonst so angebracht sein soll, dass das Bedrucken mit dem Tafelstempel dadurch nicht erschwert wird;

b) die Durchdringlichkeit muss so sein, dass die Adresse sogar bei leichtlichem Druck ganz gut abgelesen werden kann und die Anbringung eines Zuschlags dadurch nicht unmöglich gemacht wird.

Die Kenzterbriefe sind zur Recommandation, aber nicht zur Verlangabe zugelassen.

Abgesehen von der durch Art. 14, 2 für die Ansichtskarten vorgetriebenen Annahme, sind zum Beispiel nicht zugelassen die Sendungen mit ganz durchdrücktem Umschlag sowie solche Sendungen, an deren Umschlag die durchdrückte Null (durch einen offenen Ausschnitt erzeugt)

### 3. Verzollung oder Verpackung

#### A. Gewöhnliche Sendungen.

**Art. 104.** Die Briefe und Pakete müssen so verschlossen sein, dass dem Inhalte derselben ohne augenscheinliche Beschädigung unmöglich bestimmt ist.

**Art. 105.** Der Umschlag und die Verpackung der Sendungen müssen hältbar sein und der Verhältnisse, dem Umfang und dem Gewicht der Sendungen sowie der Beförderungsstrecke entsprechen.

Les envois dont le poids ne dépasse pas 500 grammes peuvent être expédiés sous enveloppe en papier; ceux d'un poids supérieur doivent être ficelés, lorsque l'emballage n'est fait qu'en papier.

Les envois de médecine qui sont distribuables dans le ressort même du bureau de poste de dépôt ne sont pas soumis à des conditions spéciales de fermeture; le port de ces envois est le même que celui des lettres.

#### B. Envois recommandés.

**Art. 106.** Sauf les exceptions prévues aux articles précédents aucune condition spéciale de forme ou de fermeture n'est exigée pour les objets recommandés.

Pour marquer les envois recommandés, les bureaux de poste se servent du timbre R.

#### C. Lettre et boîte à valeur déclarée.

**Art. 107.** Les lettres contenant des valeurs déclarées ne peuvent être admises que sous une enveloppe fermée au moyen de cachets identiques en encre fine, espacés, reproduisant un signe particulier, et appliqués en nombre suffisant pour tenir tous les plis de l'enveloppe. Il est interdit d'employer des enveloppes à bords colorés et des enveloppes à panneau transparent.

Chaque lettre doit, d'ailleurs, être conditionnée de manière qu'il ne puisse être porté atteinte à son contenu sans endommager extérieurement et visiblement l'enveloppe ou les cachets.

Les timbres portant employés à l'affranchissement et les étiquettes, s'il y en a, se rapportant au service postal, doivent être espacés, afin qu'ils ne puissent servir à cacher les lésions de l'enveloppe. Ils ne doivent pas, non plus, être repliés sur les deux faces de l'enveloppe de manière à couvrir la bordure. Il est interdit d'apposer sur la lettre de valeur déclarée d'autres étiquettes que celle se rapportant au service postal.

Die Sendungen, deren Gewicht 500 Gramm nicht übersteigt, können unter papierenem Umschlage versandt werden; diejenigen von größerem Gewicht, deren Verpackung nur aus Papier besteht, müssen mittels Bindsäden verschürt sein.

Die ApothekerSendungen, welche in dem Bezirk selbst der Aufgabe-Postanstalt zu bestellen sind, unterliegen keinen besondern Verschlußbedingungen; sie unterliegen dem für die Briefe vorgesehenen Porto.

#### B. Einschreibsendungen.

**Art. 106.** Abgesehen von den Vorschriften der vorhergehenden Artikel, ist für eingeschriebene Sendungen eine besondere Beschaffenheit in bezug auf Form oder Verschluß nicht erforderlich.

Zum Kennzeichnen der Einschreibsendungen bedienen sich die Postanstalten des R-Stempels.

#### C. Briefe und Kästchen mit Wertangabe.

**Art. 107.** Der Umschlag der Briefe mit Wertangabe muß durch übereinstimmende Siegelabdrücke aus feinem Siegellack verschlossen sein, die sich in Abstand von einander befinden, ein eigenartiges Zeichen wiedergeben und in gemügender Zahl so angebracht sind, daß sämtliche Klappen des Umschlages von ihnen erfaßt werden. Die Verwendung von Umschlägen mit farbigen Mändern oder mit durchsichtiger Adressenfüllung (Briefenspüler) ist unzulässig.

Jeder Brief muß im übrigen so beschaffen sein, daß seinem Inhalt ohne äußerliche, sichtbare Beschädigung des Umschlages oder des Siegelverschlusses nicht beizukommen ist.

Die zur Frankierung verwendeten Freimarken und die auf dem Umschlag etwa angebrachten postdienstlichen Klebezettel müssen sich in Abstand von einander befinden, damit sie nicht zur Verdeckung von Beschädigungen des Umschlages dienen können. Auch dürfen sie nicht über die beiden Seiten des Umschlages derart umgelegt sein, daß sie den Rand bedecken. Es ist nicht gestattet, auf den Briefen mit Wertangabe andere

Les boîtes pour valeurs déclarées doivent être en bois ou en métal et suffisamment résistantes; les parois des boîtes en bois doivent avoir au moins 8 millimètres d'épaisseur.

Les boîtes de valeur déclarée doivent être entourées d'un croisé de ficelle solide, sans nœuds, et dont les deux bouts sont réunis sur un cachet en cire fine portant une empreinte particulière. Les boîtes doivent, en outre, être scellées, sur les quatre faces latérales, de cachet identiques. Les faces supérieure et inférieure doivent être recouvertes de papier blanc, pour recevoir l'adresse du destinataire, la déclaration de la valeur et l'empreinte des timbres de service.

Les lettres et boîtes contenant de valeur déclarées adressées sous des initiales où dont l'adresse est indiquée au crayon ne sont pas admises; il en est de même de celle qui au moment de leur mise à la poste portent de nature ou surchargées dans l'adresse.

La déclaration des valeurs doit être inscrite par l'expéditeur sur l'adresse de l'envoi en toutes lettres et en chiffres, sans nature, ni surcharge, même approuvées.

Le poids exact en grammes sera inscrit par le bureau d'origine à l'angle gauche supérieur de la suscription.

L'envoi est en outre frappé par le bureau d'origine, du côté de la suscription, du timbre à date et du timbre « Chargé ».

#### II. — Colis; conditionnement des colis.

**Art. 108.** Sans préjudice aux dispositions qui précèdent concernant l'adresse, l'emballage et la fermeture, les envois du reçus de la poste aux colis doivent être accompagnés d'un bulletin d'expédition en carton résistant, conforme au modèle prescrit par l'administration des postes et dont celle-ci débite les formulaires

billet als solche anzubringen, die sich auf den Postdienst beziehen.

Die Maßnahmen zur Sicherung müssen aus Holz oder aus Metall und genügend widerstandsfähig sein, die Lände der Wandschäden müssen mindestens 8 Millimeter stark sein.

Die Maßnahmen zur Sicherung müssen auf jedem, freilich jedem Wandschaden, dessen beide Enden unter einem Ziegel in seinem Fach mit eigenartigem Abstand versteckt sind, kreuzweise angebracht und auf den vier Seitenflächen mit überdeckenden Ziegelschäden verdeckt sein. Zu oben und unten steht müssen zur Aufnahme der Aufschüttung, der Verlängerung und der Seitenempfehlung Abstände mit weitem Papier beklebt sein.

Briefe und Maßnahmen zur Sicherung, deren Aufschüttung auf Ansatz, Wandschäden besteht oder mit Ziegel geziert werden, sind nicht zulässig, desgleichen sind vom Verfach an eingesetzte Briefe, welche bei der Auslieferung Schadenserscheinungen oder Wandbeschädigungen in der Adresse aufweisen.

Der Absender muss den Aufdruck auf der Adresse im Buchstaben und in Ziffern angeben und zwar ohne Füllstriche oder Absonderungen, selbst wenn sie unerlaubt wären.

Zu der Buchstaben oder zu Ziffern des Aufdrucks verneint die Aufgabevorortspunkt die Sendung auf der Seite der Aufschrift mit dem Datumstempel und dem Stempel „Charge“ zu bringen.

Werther hat die Aufgabevorortspunkt die Sendung auf der Seite der Aufschrift mit dem Datumstempel und dem Stempel „Charge“ zu bringen.

#### II. — Pakete; Beschaffenheit der Pakete.

**Art. 108.** Hubendichter mit vorbehalteten Weisungen im Betriebe an Werken, bei Reparatur und bei Beauftragung nach dem Paket, obsendenjen ein, um auf Widerstandsfähigkeit zu prüfen und nach dem von der Postverwaltung vor geschriebenen Muster hergestellte Paketabreise beizugeben werden. Die Normdaten werden von

à un prix en rapport avec le prix de revient et qui est fixé par arrêté ministériel.

L'emballage et la fermeture ne seront pas exigés pour les colis qui, à raison de leur nature, peuvent être transportés sans emballage.

**Art. 109.** Le bulletin d'expédition qui accompagne les colis portera le nom de l'expéditeur; il est expédié à découvert et transporté sans frais.

Il ne pourra être adressé qu'à un seul destinataire.

Les bulletins d'expédition accompagnant les envois à valeur déclarée doivent porter l'impression du cachet qui a servi à fermer l'envoi.

L'expéditeur peut ajouter sur le coupon du bulletin d'expédition des communications relatives à l'envoi. Il a, en outre, la faculté d'indiquer, au verso du bulletin d'expédition et sur l'envoi même, la manière dont il entend disposer du colis au cas où la livraison ne pourrait pas être effectuée et d'y interdire au préalable toute réexpédition qui pourrait être demandée par le destinataire.

Puans de déclaration de valeur, celle-ci doit être inscrite en toutes lettres et en chiffres, sans rature ni surcharge, même approuvées, tant sur le bulletin d'expédition que sur l'adresse de l'envoi. Le poids exact en grammes de ces envois sera inscrit par les bureaux sur l'adresse des envois et sur les bulletins d'expédition. L'adresse des envois à valeur déclarée, pour laquelle on ne peut pas se servir du crayon, doit être écrite sur l'emballage même des colis ou y être attachée solidement et de manière qu'elle ne puisse se détacher et qu'elle ne puisse favoriser des spoliations. Les colis valent doivent être scellés par des cachets identiques en être fine reproduisant un logo particulier et appliqués en nombre suffisant et de manière à répondre à l'art. 104 ci-dessus.

der Postverwaltung zu einem dem Selbstkostenbetrag entsprechenden, durch Ministerialbeschluß festzusetzenden Preise abgegeben.

Verpackung und Verschluß sind für diejenigen Pakete nicht erforderlich, die ihrer Beschaffenheit wegen unverpackt befördert werden können.

**Art. 109.** Die dem Paket beigegebene Paketadresse trägt den Namen des Absenders; sie wird offen und kostenfrei befördert.

Sie darf nur auf einen Adressaten lauten.

Die Paketadressen zu Wertsendungen müssen den Abdruck des zum Verschluß gebrauchten Siegels tragen.

Der Absender kann auf dem Abschnitt der Paketadresse Mitteilungen niederschreiben, welche auf die Sendung Bezug haben. Desgleichen kann er auf der Rückseite der Paketadresse und auf der Sendung selbst seine Verfügungen angeben für den Fall, wo die Bestellung nicht stattfinden könnte, sowie im voraus jede Nachsendung untersagen, welche vom Adressaten verlangt werden könnte.

Bei Wertsendungen muß der Wertbetrag sowohl auf der Paketadresse als auf der Sendung selbst in Buchstaben und in Ziffern angegeben sein, ohne Durchstreichung oder Abänderung, selbst wenn sie anerkannt wären. Das genaue Gewicht in Gramm dieser Sendungen wird von den Postanstalten auf der Adresse der Sendungen und auf der Paketadresse vermerkt. Die Adresse der Wertsendungen muß, ohne daß man sich dazu des Bleistiftes bedienen kann, auf die Umschüllung selbst geschrieben sein oder solid und derart daran befestigt werden, daß sie nicht abspringen kann und daß sie keine Verästigung der Sendung begünstigen kann. Die Wertpäckte müssen mit übereinstimmenden, aus seinem Siegel hergestellten Siegelabdrücken verschlossen werden, welche ein eigenartiges Zeichen wiedergeben und in genügender Zahl und so anzubringen sind, daß sie den Vorschriften des obigen Art. 104 entsprechen.

**Art. 110.** Les colis ne peuvent contenir de objets de correspondance, de quelque nature qu'ils soient, portant une autre adresse que celle du destinataire du colis.

### III. Dispositions spéciales concernant les envois de valeurs métalliques et de finances.

**Art. 111.** Les valeurs métalliques, lorsqu'elles sont expédiées sous enveloppe, devront y être assujetties de manière à rendre leur déplacement intérieur impossible durant le transport.

Les articles de finances dont le poids dépasse un kilogramme, devront être expédié en sac.

Chaque sac devra être placé dans un autre lui servant de double et dont le couture soient à l'intérieur. L'un et l'autre devront être fermés au moyen d'une bonne ficelle et le nœuds pratiqués à cet effet au col de chaîne être couverts d'un cachet. De plus, les deux bouts de la ficelle du sac de doublette devront être retenus par un cachet semblable à celui qui recouvre le nœud.

### IV. Traitement des envois qui ne sont pas régulièrement conditionnés ou qui ont été endommagés pendant le transport.

**Art. 112.** Tout envoi qui ne sera pas emballé, empaqueté, fermé et cacheté de la manière prescrite par les dispositions qui précédent, sera rendu à l'expéditeur s'il est connu. Dans le cas contraire, il sera procédé conformément à l'art. 113 ci-après.

Toutefois, quant aux colis expédiés sans valeur déclarée, il est loisible à l'administration de les accepter au transport, lorsqu'ils ne peuvent causer aucun dommage à d'autres colis, et lorsque l'expéditeur déclare expressément sur le bulletin d'expédition que le transport a lieu à ses seuls risques et périls, déclaration qu'il doit signer de sa main.

**Art. 113.** Lorsque les cachet ou la fermeture d'un envoi ont été fissés pendant le transport,

**Art. 110.** Die Pakete dürfen keine Beigaben enthalten, welche eine andere Adresse als die des Empfängers des Pakets tragen.

### III. Besondere Bestimmungen betreffend die Sendungen mit Metall-Wertgegenständen und Barhaften.

**Art. 111.** Die Metall-Wertgegenstände, welche unter Umhüllung verpackt werden, müssen darauf verpackt sein, daß eine Verhüllung im Innern während des Transports nicht möglich sein kann.

Die Barhaften, wenn verpackt in einem Sack, müssen während des Transports verpackt werden.

Jeder Sack ist in zwei Hälften, ihm al. III er auf die einen Seite und dem anderen Seite einzeln geheftet und, zu beiden Seiten müssen mit derselben Schnur zusammen und die auf jeder Seite verpackbaren Säcke mit den beiden Schnüren festgestellt werden. Mit einem ähnlichen Mittel sind die beiden Enden der Schnüre so miteinander verbunden, daß sie sich nicht trennen können.

### IV. Behandlung ordnungswidrig beschaffter oder während des Transportes beschädigter Sendungen.

**Art. 112.** Jede nicht nach den vorstehenden Bestimmungen verpackte und verhüllte und welche zerschnitten sind wird abgelehnt, soll auf bestellt und zurückgeschickt. Sie entdeckt und gelegten Fall wird gegen entsprechendem Art. 113 verhandelt.

Es nicht jedoch bei Verhüllung ist, Pakete ohne Wertgegenwart zum Transport freigegeben, wenn sie ohne Rücksicht auf andere Pakete befördert werden können und bei demselben auf das Paketgesetz ist, um die Gültigkeit desselben abzulehnen, die die Bestimmungen aus dem Paketgesetz unterscheiden soll. Eine Erklärung muss von ihm unterzeichnet sein.

**Art. 113.** Wenn im Zollge packt oder verschlossen oder durch Unfall die Pakete zerstört werden,

par suite d'un emballage défectueux ou d'un accident, ces lésions seront réparées par l'employé de service, lequel y apposera le cachet de la poste et sa signature. Les frais d'un emballage nouveau sont, le cas échéant, à charge du destinataire.

Lorsque, par suite des lésions prémentionnées, un envoi recommandé, un article de finances ou un envoi à valeur déclarée a été ouvert de façon à en rendre la spoliation possible, il sera procédé à une vérification du contenu préalablement aux réparations de fermeture. En pareil cas, le poids de l'envoi, dont l'emballage primitif est à conserver autant que possible, doit être constaté avant et après le nouvel emballage et indiqué sur l'enveloppe même de l'objet.

L'employé de service se fera assister dans ces opérations de réparation et de vérification, par un de ses collègues et, à défaut, par un témoin bien fâché. Il est dressé procès-verbal de la vérification. Une expédition du procès-verbal est transmise au bureau de destination, une autre au bureau d'échange expéditeur et une troisième à la direction.

Chaque fois qu'un paquet ou un article d'argent aura subi des détériorations et respectivement des réparations en route, le bureau d'arrivée en préviendra le destinataire, en l'invitant à venir l'ouvrir au bureau en présence de deux témoins. S'il s'y refuse, ou s'il renonce à l'ouverture de l'envoi, la remise en sera faite conformément aux dispositions du chap. VII du présent règlement, et l'administration est décharge de toute garantie en cas d'acceptation (art. 143).

Les observations que le destinataire aurait faites à l'ouverture de l'envoi seront consignées dans un procès verbal à établir par le bureau de destination et dont une expédition est transmise au bureau d'échange expéditeur et l'autre

oder der Verschluß einer Sendung während des Transportes verletzt worden sind, so werden diese Beschädigungen von dem dienstuenden Beamten ausgebessert, welcher den Poststempel unter Beifügung seines Namenszuges aufdrückt. Die Kosten einer neuen Verpackung fallen, eintrtenden Fällen, dem Adressaten zur Last.

Wenn durch die vorerwähnten Beschädigungen eine Einschreibsendung, eine Sendung in bar oder mit Wertangabe derart geöffnet worden ist, daß eine Entwertung ermöglicht wird, so wird vor der Herstellung des Verschlusses zu einer Prüfung des Inhaltes geschritten. In solchen Fällen ist das Gewicht der Sendung, deren ursprüngliches Verpackungsmaterial soviel als möglich beizubehalten ist, vor und nach der Neuverpackung festzustellen und auf dem Umschlag der Sendung selbst anzugeben.

Der dienstuende Beamte wird diese Prüfung und Ausbesserung unter Zugabe eines seiner Kollegen und, in Ermangelung eines solchen, eines gut beleumundeten Zeugen vornehmen. Über die Untersuchung wird ein Protokoll aufgenommen. Eine Ausfertigung des Protokolls wird an die Bestimmungs-Postanstalt, eine zweite an die Absendungs-Postanstalt und eine dritte an die Postdirektion übermittelt.

So oft ein Paket oder eine Geldsendung während der Beförderung beschädigt oder ausgebessert worden ist, hat das Ankunftsbüro den Adressaten davon zu benachrichtigen mit der Aufforderung, die Sendung im Postamt in Gegenwart zweier Zeugen zu eröffnen. Kommt dieser Aufforderung nicht nach, so erfolgt die Aushändigung gemäß den Bestimmungen des Kapitels VII des gegenwärtigen Reglements und ist die Verwaltung im Annahmefalle von jeder Gewährleistung entbunden. (Art. 143.)

Die etwa vom Adressaten bei Öffnung der Sendung gemachten Bemerkungen werden in eine von der Bestimmungs-Postanstalt aufzunehmende Verhandlung eingetragen, wovon eine Ausfertigung an die Absendungs-Postanstalt

à la Direction. Si un procès-verbal accompagne déjà l'envoi, en vertu de l'alinea 3 de cet article, les observations du destinataire sont consignées sur ce procès-verbal, qui est transmis ensuite à la Direction.

## Chapitre VI. Retrait et rectification d'adresses d'envois ordinaires, recommandés et à valeur déclarée (lettres et colis).

### Disposition générale.

**Art. 114.** 1<sup>e</sup> L'expéditeur d'un envoi ordinaire ou recommandé ou à valeur déclarée (lettres et colis) peut, jusqu'au moment de la remise de cet envoi au destinataire:

a) en demander le retrait, éventuellement le renvoi et le retrait;

b) faire modifier et rectifier les émanations de l'adresse y compris.

2<sup>e</sup> La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, savoir:

a) pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée;

b) pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme d'après le tarif ordinaire.

### 1. Formalités communes aux demandes en retrait et en rectification d'adresses.

**Art. 115.** Les demandes en retrait d'envoi ou en rectification d'adresses ne peuvent être faites que par l'expéditeur en personne ou par un tiers, commissionné à cet effet par l'expéditeur de l'envoi en suite d'une réquisition brevete préalable émanant de l'expéditeur. Cette réquisition est à remettre au bureau avec la réclamation.

und eine andere an die Direction eingetragen wird. Wenn schon ein Protokoll die Sendung in Beziehung des Absatzes 3 dieses Artikels bezieht, so werden die Bemerkungen des Empfängers in dieses Protokoll eingetragen, welches dann nach der Direction übermittelt wird.

## Rapitel VI. Zurückziehung und Adressen-Berichtigung von gewöhnlichen Sendungen sowie von Einschreib- und Wertsendungen (Brief- und Paketpost).

### Allgemeine Bestimmung.

**Art. 114.** 1. Der Absender einer gewöhnlichen oder einer geübten oder Wert-sendung Brief- oder Paketpost, kann, so lange die Sendung dem Empfänger noch nicht übergeben ist

a) die Zurückziehung oder unter Umständen die Rückwendung und Zurückziehung verlangen,

b) ihre Ausschrift abändern und berichtigen lassen.

2. Das hierauf bezügliche Rechtsgut wird entweder brieflich oder telegraphisch auf Kosten des Absenders übermittelt. Letzterer hat dafür zu sorgen,

a) wenn die Übermittelung brieflich erfolgt, die Taxe für einen einfachen Einschreibbrief,

b) wenn die Übermittelung auf telegraphischem Wege geschieht, die Taxe des Telegramms nach dem gewöhnlichen Tarif

3. Gemeinsam für alle Bestimmungen für die Anträge auf Zurückziehung von Sendungen oder auf Wertabfrage des Briefes

**Art. 115.** Die Anträge wegen Zurückziehung von Sendungen oder Wertabfrage der Adressen können nur gestellt werden durch den Absender der Sendung selbst oder durch eine Person, vom Absender eigen zu diesem Zweck beauftragte Person, mittel eines besonderen vom Absender verfassten schriftlichen Besuchs. Letztere ist mit dem Antrag dem Postamt zu übergeben

Ces demandes peuvent être faites au bureau de dépôt et au bureau de destination. Elles doivent être faites par écrit. Cet écrit contiendra la déclaration que le réclamant se porte garant envers qui de droit de tous les effets du retrait ou du changement d'adresse de l'envoi éventuellement des retards qui peuvent en résulter.

**Art. 116.** Dans aucun cas, il n'est satisfait aux demandes en retrait ou en rectification d'adresses que pour autant qu'il n'y ait aucun doute sur l'identité du réclamant et sur sa qualité d'auteur de l'envoi.

*2. Formalités spéciales à la demande en retrait d'envois.*

**Art. 117.** L'expéditeur d'un envoi ordinaire qui veut retirer cet envoi alors qu'il n'a pas encore été expédié, devra, en dehors des formalités imposées par l'art. 115, présenter une empreinte du cachet ou de la griffe et un fac-similé de la signature du dit envoi.

L'expéditeur d'un objet déposé contre réexpédition n'aura, en dehors de la demande écrite, qu'à produire et à remettre le bulletin de dépôt. Il n'est rien bonifié du chef des timbres poste apposés.

**Art. 118.** Lorsque l'envoi ordinaire a déjà été expédié ou lorsque la demande est présentée à tout autre bureau que celui du dépôt, l'expéditeur devra remplir les formalités générales prescrites par l'art. 115 et celles spéciales prévues à l'art. 117; il devra en outre joindre une description détaillée de l'envoi qui permette de le reconnaître avec certitude.

En cas de demande de retrait d'envois déposés contre réexpédition, le réclamant n'aura qu'à produire, avec la demande écrite, le bulletin de dépôt et à joindre une description détaillée.

Die Anträge können sowohl bei der Aufgabe- als auch bei der Bestimmungs-Postanstalt gestellt werden. Sie müssen schriftlich erfolgen und die Erklärung enthalten, daß der Antragsteller den berechtigten Personen gegenüber für alle Folgen der Zurückziehung oder der Adressen-Abänderung und der hieraus etwa entstehenden Ver-spätung haftet.

**Art. 116.** Den Anträgen auf Zurückziehung von Sendungen oder Berichtigung der Adresse wird nur Folge gegeben, wenn kein Zweifel weder über die Identität des Antragstellers noch über dessen Eigenschaft als Absender der Sendung obwaltet.

**2. Besondere Bestimmungen für die Anträge auf Zurückziehung von Sendungen.**

**Art. 117.** Der Absender einer gewöhnlichen Sendung, welcher dieselbe vor ihrer Beförderung zurückzuziehen wünscht, muß, unbeschadet der im Art. 115 vorgeschriebenen Bestimmungen, einen Abdruck des Siegels oder des Namensstempels und ein Fassimile der Aufschrift der Sendung vorzeigen.

Der Absender einer gegen Empfangsbescheinigung eingelieferten Sendung hat, außer dem schriftlichen Antrage, nur den Einlieferungsschein vorzulegen. Die verwendeten Freimarken werden nicht vergütet.

**Art. 118.** Ist eine gewöhnliche Sendung schon zur Absendung gelangt oder wird der Antrag bei einer anderen als der Aufgabe-Postanstalt gestellt, so hat der Absender die allgemeinen Formalitäten nach Art. 115 sowie die besonderen nach Art. 117 zu erfüllen; außerdem hat er eine ausführliche Beschreibung der Sendung, welche dieselbe mit Sicherheit zu erkennen gestattet, beizubringen.

Handelt es sich um Zurückziehung von gegen Empfangsbescheinigung eingelieferten Sendungen, so hat der Antragsteller den Einlieferungsschein vorzuweisen und dem schriftlichen Antrage eine ausführliche Beschreibung beizufügen.

**Art. 119.** La transmission de la demande par le bureau qui l'a reçue au bureau intermédiaire ou destinataire, sera faite dans la forme à préciser par l'administration. Cette demande sera transmise ou bien par voie postale comme envoi recommandé ou bien par voie télégraphique. Les frais de taxe et de port auxquels donne lieu cette transmission sont à la charge du réclamant, qui les acquittera au moment de présenter sa demande.

**Art. 120.** La restitution de l'envoi sera faite à l'expéditeur ou à son délégué, commissionné à cet effet par réquisition spéciale, ou bien au bureau d'origine ou au bureau de destination, ou enfin au bureau intermédiaire désigné, si dans ce dernier cas les exigences du service le permettent.

Si la recherche est infructueuse, si l'objet a déjà été remis au destinataire, ou si la demande par voie télégraphique n'est pas assez explicite pour permettre de reconnaître sûrement l'envoi indiqué, le fait est signalé immédiatement au bureau d'origine, qui en prévient le réclamant.

### *3. Formalités spéciales à la demande et rectification d'adresse.*

**Art. 121.** Lorsque l'expéditeur veut rectifier l'adresse d'un envoi ordinaire qui se trouve encore au bureau d'origine, il doit satisfaire aux conditions générales prescrites par l'art. 115 et à celles spéciales prévues à l'art. 117.

Dans la demande écrite, il devra en outre indiquer les rectifications qu'il veut faire annoter sur l'adresse.

Pour les envois reçus contre bulletin de dépôt, l'expéditeur, en dehors de la demande écrite, n'aura qu'à joindre le bulletin de dépôt.

L'adresse doit être rectifiée sans déplacement et en présence de l'agent des postes; l'envoi sera ensuite expédié sans autres frais.

**Art. 119.** Die Übermittlung der Anträge von der Annahmetelle an die Auslieferungs- oder Bestimmungs-Vorortstelle erfolgt in der von der Verwaltung zu bestimmenden Weise. Der Auftrag wird entweder als Verschickung durch die Post, oder auf telegraphischem Wege übermittelt. Die Kosten dieser Übermittlung sind zu Lasten der Antragsquelle, welche dieselben bei Eingabe einer Antragsurteile zu entrichten hat.

**Art. 120.** Die Rückgabe der Sendung erfolgt entweder an den Absender selbst oder an seinen eigenen, im einzelnen bestimmten Betriebes an der Aufgabe- oder Bestimmungs-Vorortstelle, oder auch, wenn die Zustellungssichtung es gestattet, an dem bezeichneten Auslieferungsamt.

Wird die Rückführung erfolgt, bei Messungen dem Empfänger betreffs unzureichend, oder bei telegraphischer Anfrage nicht bestimmt genug, um die bezeichnete Sendung mit Sicherheit zu erkennen, so wird der Umtausch innerhalb der Aufgabe-Vorortstelle gemeldet, welche den Antragsteller davon benachrichtigt.

### *3. Besondere Formalitäten, betreffend den Auftrag und Rectifizierung der Adresse*

**Art. 121.** Will der Absender die Adresse einer sich noch in der Aufgabe-Vorortstelle befindenden gewöhnlichen Sendung bearbeiten, so hat er die allgemeinen und besonderen Formalitäten des Art. 115 und 117 zu beobachten.

An dem schriftlichen Antrage hat er außerdem die Veränderungen anzugeben, welche er an der Adresse vorzunehmen beabsichtigt.

Bei den Sendungen, welche gegen Empfangsbecheinigung eingeschickt werden und, in dem schriftlichen Antrage nur der Umbeförderungsfall betreffen:

Die Adresse muss an stelle und in Bezug auf den Vororten berichtet werden, die Personnung findet dann ohne weitere Rücksicht statt.

**Art. 122.** Lorsque l'expéditeur d'un envoi ordinaire déjà expédié demande à en modifier l'adresse, il doit se conformer aux prescriptions générales et spéciales prévues aux art. 115 et 118. Dans la demande écrite, il devra indiquer en outre les rectifications qu'il veut faire annoter sur l'adresse.

Pour les envois reçus contre bulletin de dépôt, l'expéditeur, en dehors de la demande écrite qui contiendra la description de l'envoi et les rectifications à faire éventuellement, n'aura qu'à joindre le bulletin de dépôt.

Les demandes télégraphiques de rectification d'adresse doivent être confirmées, par le premier courrier, par une demande postale accompagnée des pièces nécessaires.

**Art. 123.** La demande sera transmise comme la demande en retrait, ainsi qu'il a été dit à l'art. 119, au bureau destinataire, et, le cas échéant, au bureau intermédiaire, appelé à rectifier les inscriptions des adresses. Si l'il s'agit d'un changement d'adresse demandé par voie télégraphique, le bureau destinataire se borne à retenir l'envoi et attend, pour faire droit à la demande, l'arrivée des pièces nécessaires.

Si la recherche est infructueuse, si l'objet a déjà été remis au destinataire, ou si la demande par voie télégraphique n'est pas assez explicite pour permettre de reconnaître sûrement l'envoi indiqué, le fait est signalé immédiatement au bureau d'origine, qui en prévient le réclamant.

Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) peut aussi être demandée directement par l'expéditeur au bureau destinataire, c'est-à-dire sans

**Art. 122.** Verlangt der Absender die Abänderung der Adresse einer schon zur Beförderung gelangten gewöhnlichen Sendung, so hat er den allgemeinen und den besonderen Vorschriften der Art. 115 und 118 nachzukommen. In dem schriftlichen Antrage hat er ebenfalls die Berichtigungen anzugeben, welche er an der Adresse vornehmen lassen will.

Hinsichtlich der gegen Empfangsberechtigung eingelieferten Sendungen hat der Absender den Einlieferungsschein dem schriftlichen Antrage, welcher die nähere Angabe der Sendung und der an der Adresse vorzunehmenden Berichtigungen enthalten muß, beizufügen.

Die telegraphischen Adressenberichtigungsanträge müssen gleich durch einen durch die Post zu befördernden Antrag bestätigt werden, welchem die vorgeschriebenen Dokumente beizufügen sind.

**Art. 123.** Der Antrag wird, wie derjenige auf Zurückziehung einer Sendung, nach Vorschrift des Art. 119 der Bestimmungs-Postanstalt und, eintretenden Fällen, dem Auswechselungsamt, welches mit der Berichtigung der Adresse beauftragt ist, übermittelt. Wenn es sich um eine auf telegraphischem Wege verlangte Abänderung der Adresse handelt, beschränkt sich die Bestimmungs-Postanstalt darauf, die Sendung zurückzuhalten, und wartet, bevor dem Antrage entsprochen wird, die Ankunft der notwendigen Dokumente ab.

Ist die Nachforschung erfolglos, der Gegenstand dem Empfänger bereits ausgehändigt, oder der telegraphische Antrag nicht bestimmt genug, um die bezeichnete Sendung mit Sicherheit zu erkennen, so wird der Umstand unverzüglich der Aufgabe-Postanstalt gemeldet, welche den Antragsteller davon benachrichtigt.

Eine einfache Korrektur der Adresse (ohne Änderung des Namens oder der Eigenschaft des Empfängers) kann vom Absender auch unmittelbar bei der Bestimmungs-Postanstalt bean-

L'accomplissement des formalités prescrites pour le changement d'adresse proprement dit.

### Chapitre VII. — Remise à destination. — Cartes d'identité.

#### 1. Remise à domicile.

##### A. Par les facteurs.

**Art. 124.** Les lettres et autres envois ordinaires de la poste aux lettres, ainsi que les lettres recommandées, les mandats et les chèques-assignations de paiement (y compris les bulletins de versement à rembourser aux expéditeurs) sont, sauf les cas de force majeure, remis à domicile dans toutes les localités du Grand-Duché.

Sont également remis à domicile, les envois déclarés et les colis recommandés ou non, adressés à des personnes habitant des localités où il y a un bureau de poste.

**Art. 125.** Les lettres recommandées, mandats poste, chèques-assignations de paiement (y compris les bulletins de versement à rembourser), valeurs déclarées et avis de valeurs déclarées ne doivent être remis que contre récépissé délivré par le destinataire lui-même ou par son fondé de pouvoirs.

Les pouvoirs peuvent être donnés sous seing privé; ils peuvent, dans ce cas, être écrits sur papier libre et doivent rester déposés en minute ou en expédition authentique au bureau différent. Les procurations sont annulées et cessent d'être valables:

- a) par un acte de révocation;
- b) par le décès, l'interdiction ou la faillite, soit de celui qui a donné la procuration, soit du fondé de pouvoir.

Le destinataire d'un des envois énumérés au premier alinéa de cet article doit, s'il n'est pas

tragt werden, also ohne Erfüllung der für die eigentliche Adressänderung vorgeschriebenen Arbeiten.

### Kapitel VII. Bestellung am Bestimmungsort. Identitätskarten.

#### 1. Bestellung in den Wohnungen.

##### A. Nach die Briefträger

**Art. 124.** Die gewöhnlichen Briefe und andern gewöhnlichen Sendungen bei Briefpost sowie die Gutschriftsendungen bei Briefpost, die Postanweisungen und die Zahlungsanweisungen einschl. der einzuzahlenden Zahlkarten, werden, angenommen in alle höheren Briefpost, in allen Ortschaften des Landes in der Wohnung des Empfängers abgegeben.

In der Wohnung des Empfängers werden ebenfalls abgegeben die Sendungen mit Angabe, die eingeschriebenen oder nicht eingeschriebenen Pakete, welche in jolden Ortschaften zu bestellen sind, wo sich ein Postamt befindet.

**Art. 125.** Die Gutschriften, Postanweisungen, Zahlungsanweisungen einschl. der einzuzahlenden Zahlkarten, Sendungen mit Angabe, sowie die Belehrtheitungen über die Ankunft von Wertsendungen sind nur gegen eine vom Empfänger selbst oder seinem Bevollmächtigten ausgestellte Empfangsbecheinfung abzugeben.

Die zu diesem Zwecke ausstellende Vollmacht, welche urkundlich oder in beglaubigter Abschrift bei der betreffenden Postanstalt zu hinterlegen ist, kann unter Privatunterschrift vollzogen und in diesem Falle auf jede Postart geschrieben werden. Die Vollmachten werden annulliert und verlieren ihre Gültigkeit

a) durch Widerruf,

b) durch Ableben, Unmündigkeitserklärung oder Auflösung des Bevollmächtigten oder des Bevollmächtigten.

Der Empfänger einer der im ersten Absatz dieses Artikels aufgezählten Gegenstände muß,

connu du facteur, justifier de son identité au moyen de pièces authentiques ou par l'attestation de deux témoins connus et solvables signant avec lui le récépissé.

Une procuration en brevet est exigée de la part de ceux qui ne savent pas écrire ou qui ne peuvent pas signer pour cause d'infirmités. Toutefois, leur acquit peut aussi être donné par la marque du destinataire suivie d'une attestation du bourgmestre ou d'un notaire constatant que le bénéficiaire resp. le destinataire a apposé telle marque et a déclaré ne savoir ou ne pouvoir signer; s'il s'agit d'affaires dont l'importance ne dépasse pas 160 francs (p. ex. de la remise d'envois recommandés), il suffit que la marque soit apposée en présence de deux témoins connus et solvables apposant leur signature à côté de la marque du destinataire pour certifier la remise.

Dans les cas spéciaux non prévus par le présent article, l'administration appliquera par analogie les prescriptions sur le payement des mandats de l'état (mandats à payer sur l'ordre du receveur général) et la remise des envois se fera d'après les instructions supplémentaires émises ou à émettre par l'administration.

Les envois recommandés de la poste aux lettres *oreille de remboursement* sont remis contre simple paiement du montant du remboursement sans que le destinataire ait à délivrer un récépissé.

**Art. 126.** La remise à domicile des envois expédiés par la poste se fait par les facteurs. En cas d'insuffisance, ces derniers seront assistés par des facteurs adjoints.

wenn er dem Briefträger nicht bekannt ist, seine Identität durch authentische Schriftstücke nachzuweisen oder durch die Bescheinigung von zwei bekannten und zahlungsfähigen Zeugen, welche mit ihm den Empfangsschein unterzeichnen.

Eine urkundliche Vollmacht ist seitens derjenigen erforderlich, welche des Schreibens unkundig sind oder wegen Gebrechlichkeit nicht unterschreiben können. Jedoch kann die Empfangsbescheinigung auch durch das Handzeichen des Adressaten gegeben werden, gefolgt von einer Bescheinigung des Bürgermeisters oder eines Notars, daß der Empfänger das betreffende Zeichen angebracht und daß er erklärt hat, des Schreibens unkundig zu sein bezw. nicht unterschreiben zu können; bei Angelegenheiten, deren Bedeutung 160 Franken nicht übersteigt (z. B. bei der Auszahlung von einfachen Einschreibsendungen) genügt es, daß das Handzeichen des Empfängers in Gegenwart zweier bekannter und zahlungsfähiger Zeugen vollzogen wird, welche ihre Unterschrift neben dem Handzeichen des Adressaten anbringen, um die richtige Ablieferung zu bescheinigen.

In besonderen, nicht durch gegenwärtigen Artikel vorgesehenen Fällen wendet die Verwaltung sinngemäß die über die Auszahlung der Staats-Zahlungsanweisungen (d. h. der auf Anweisung des Generaleinnehmers auszuzahlenden Mandate) erlassenen Vorschriften an, und erfolgt die Bestellung der Postsendungen nach den von der Verwaltung bereits erlassenen oder noch zu erlassenden Ergänzungsvorschriften.

Die mit Nachnahme belasteten eingeschriebenen Briefpostsendungen sind, ohne daß der Empfänger eine Empfangsbescheinigung auszustellen hat, gegen einfache Entrichtung des Nachnahmebetrages abzugeben.

**Art. 126.** Die Bestellung der durch die Post beförderten Sendungen in der Wohnung der Empfänger geschieht durch die Briefträger. Reichen diese nicht aus, so werden ihnen Gehilfen beigegeben.

**Le nombre des distributions et l'itinéraire de tournée des facteurs seront déterminés par le directeur de l'administration, qui prendra également les mesures nécessaires dans tous les cas où les distributions créeraient de sérieuses difficultés ou présenteraient des dangers.**

**B. Par expès.**

**Art. 127.** Les expéditeurs peuvent demander la remise immédiate des envois. Dans ce cas, les envois doivent porter une mention qui exprime clairement la demande de la remise immédiate, telle que « à remettre par expès », « à remettre immédiatement par expès ». Les envois à remettre par expès sont munis, par le bureau d'origine, de l'impreinte du timbre « Express »; pour les colis, ce timbre est également appliqué au recto du bulletin d'expédition.

Dans les localités où il existe un bureau de poste, les envois expès sont distribués sans retard par voie extraordinaire et même de nuit, dès qu'ils parviennent à l'office qui doit en opérer la remise, pourvu toutefois que l'arrivée en ait lieu avant la fermeture du bureau.

Sont distribués de la même manière les envois par expès sans valeur déclarée ne dépassant pas 4 kilogr. adressés à des personnes habitant des localités non pourvues d'un bureau de poste.

Si l'envoi doit être retiré du bureau par le destinataire, conformément à l'art. 128 ci-après, l'expès ne remettra que l'avvis de l'arrivée reçu le bulletin d'expédition.

Pour ces envois il sera perçu, en sus des taxes ordinaires, les factages et frais d'expès prévus à l'art. 96 du présent règlement.

**2. Remise au destinataire au bureau de poste.**

*Certes d'identité.*

**Art. 128.** Les envois à valeur déclarée et les

Tie Zahl der Versendungen und die Sammeltäglichkeiten der Briefträger werden von dem Verwaltungsdirektor bestimmt, der auch in allen Fällen wo die Versendungen erhebliche Schwierigkeiten begegnen oder Gefahren bieten würden, die notwendigen Maßnahmen ergriffen wird.

**B. Durch Gilboden.**

**Art. 127.** Die Absender können die vorzeitige Bestellung der Sendungen verlangen, in diesem Falle müssen letztere einen Beimerk tragen, wodurch das Recht der unverzüglichen Bestellung deutlich angekündigt wird, wie „durch Gilboden zu bestellen“, „sofort durch Gilboden abgeben zu lassen“. Sie durch Gilboden zu bestellenden Sendungen werden von der Aufgabestelle mit dem Aufdruck bei „tempo“, „Express“ versehen, bei Paketen wird dieser Stempelabdruck auch auf der Packeschachtel der Paketaufgabe angebracht.

Zu denjenigen Zustellstellen wo eine Postanstalt besteht, werden solche Sendungen ohne Verzug in unverzüglichstem Falle, und sogar des Nachts, gleich bei der Ankunft im Postamt, welche die Bestellung zu befehlen hat, bereit, vor unverzögert werden, dass dieselben vor „dium“ der Ansicht entstehen.

Auf dieselbe Weise werden die das Gesuch von Entlohnung nicht überdeckenden Gilboden-Sendungen ohne Übergabe bestellt, welche an Personen in Ortschaften ohne Postanstalt abliefern sind.

Bei die Sendung gemäß Art. 128 vom Empfänger in der Postanstalt abzuholen, so hat der Gilboden nur die Benachrichtigung von der Ankunft bezw. die Postpalettdrucke zu überbringen.

Zur solche Sendungen werden unter den gewöhnlichen Fällen die Bestellgebühren und die im Art. 96 diejenigen Reglemente vorgetheilten Expressbestellgebühren erhoben.

**3. Verhandlung um den Empfang der Sendungen mit Übergabe und**

**Art. 128.** sendungen mit Übergabe und

colis adressés à des personnes habitant des localités où il n'existe pas de bureau de poste, devront être retirés du bureau du ressort sans préjudice aux dispositions de l'article qui précède, autorisant la remise au destinataire des colis par exprès.

Les destinataires de ces envois seront informés, sans frais, de leur arrivée, avec invitation de les faire retirer.

Les personnes empêchées par maladie ou par toute autre cause de se rendre au bureau pour recevoir elles-mêmes un envoi à valeur déclarée, doivent le faire retirer par un mandataire muni de l'avoir acquitté par elles.

**Art. 129.** Pour la remise d'envois dont l'enveloppe ou la fermeture a nécessité des réparations pendant le transport, on observera préalablement les formalités prescrites à l'art. 113, alinéa 4, ci-dessus.

**Art. 130.** Si les personnes qui réclament des envois « poste restante », ne sont pas connues des agents, elles doivent justifier de leur identité. Pour les correspondances ordinaires cette justification peut se faire par la production d'une enveloppe de lettre précédemment reçue par la poste ou d'autres papiers portant le nom du destinataire. Les autres envois « poste restante » ne sont remis au réclamant que s'il prouve son identité au moyen de pièces authentiques ou par l'attestation de deux témoins connus et solvables, signant avec lui le récépissé.

Les envois adressés « poste restante » à des mineurs qui n'ont pas encore atteint l'âge de 18 ans, ne peuvent leur être remis que si les destinataires sont accompagnés de leurs parents ou d'autres membres adultes de leur fa-

Pakete, welche an Personen adressiert sind, die in Ortschaften wohnen, wo sich keine Postanstalt befindet, müssen im Bureau des Postbezirks abgeholt werden, unbeschadet der in vorstehendem Artikel enthaltenen Bestimmungen, wonach die Bestellung der Pakete durch Eilboten zulässig ist.

Die Empfänger solcher Sendungen werden kostenfrei von deren Ankunft benachrichtigt und aufgefordert, dieselben abholen zu lassen.

Die durch Krankheit oder aus sonstigen Gründen an ihrem persönlichen Erscheinen in der Postanstalt behufs Abholung einer Wertsendung verhinderten Personen müssen dieselbe durch einen mit dem von ihnen quittierten Avis verfehlten Vertreter abholen lassen.

**Art. 129.** In betreff der Bestellung derjenigen Sendungen, deren Verpackung oder Verschluß während der Beförderung Ausbesserungen benötigt hat, sind zuvor die in obigem Art. 113, Abs. 4, vorgeschriebenen Formalitäten zu beobachten.

**Art. 130.** Diejenigen Personen, welche die Aushändigung postlagernder Sendungen fordern, und den Agenten nicht bekannt sind, müssen ihre Identität nachweisen. Für gewöhnliche Korrespondenzen kann dieser Nachweis durch Vorzeigung eines Umschlages von einem früher durch die Post erhaltenen Briefe, oder anderer auf den Namen des Adressaten lautenden Papiere erbracht werden. Die übrigen postlagernden Sendungen werden dem Interessenten erst dann ausgehändigt, wenn er seine Identität vermittelst authentischer Schriftstücke oder durch Bezeichnung zweier bekannter und zahlungsfähiger Zeugen, welche den Empfangsschein mit ihm unterzeichnen, darstut.

Die an Minderjährige unter 18 Jahren adressierten postlagernden Sendungen können ihnen nur dann ausgehändigt werden, wenn die Adressaten von ihren Eltern oder andern erwachsenen Mitgliedern ihrer Familie, von ihrem Vormund

mille, de leur tuteur ou d'une personne adulte chargée de leur éducation ou de leur surveillance, ou s'ils présentent une autorisation écrite légalisée, émanant de ces personnes et leur permettant de retirer les envois leur destinés. Lorsqu'il y aura doute sur l'âge des intéressés, ceux-ci devront établir par la production d'une pièce authentique qu'ils ont atteint l'âge de 18 ans.

**Art. 131.** L'administration des postes délivre aux personnes qui en font la demande des cartes d'identité destinées à servir de pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux de poste.

Les cartes d'identité sont fournies à un prix en rapport avec le prix de revient (provisoirement ce prix, qui pourra être modifié par arrêté ministériel, est fixé à 50 centimes). Au moment de la demande, le requérant doit remettre sa photographie et justifier de son identité d'une manière irréfutable, à moins qu'il ne soit connu notamment au bureau de poste chargé de l'établissement de la carte. Le fonctionnaire qui a reçu la demande en prend note sur un registre; puis il colle à la deuxième page de la carte la photographie fournie par l'intéressé, applique mi-partie sur cette photographie et mi-partie sur la carte le timbre poste représentant la taxe, qu'il annule au moyen d'une empreinte bien nette du timbre à date. Il applique ensuite une empreinte de ce timbre ou de son sceau officiel au recto de la carte et porte sur celle-ci toutes les autres indications que la formule comporte (numéro d'ordre du registre, date de l'expiration de la validité, prénom et nom, profession et domicile du titulaire ainsi que son signalement). Puis il invite le titulaire à apposer sa signature à la place ad hoc, après quoi il signe lui-même la carte qu'il remet ensuite à l'intéressé contre paiement de la taxe due. Toutes les inscriptions doivent être faites à l'encre et, si le titulaire entend se servir de la carte dans les an-

ders einer erwachsenen, mit ihrer Erziehung oder Überwachung betrauten Person begleitet sind, oder wenn sie eine beglaubliche Belehrung dieser Personen vorzeigen, auf Grund deren sie ermächtigt sind, die im ne benannten Zeitungen abzuholen verordnet werden über das Alter der Interessenten, so müssen diese durch Beibringung einer authentischen Schriftstücke nachweisen, dass sie das 18. Jahr erreicht haben.

**Art. 131.** Allen Personen, welche solches verlangen, stellt die Postverwaltung Statuen aus, welche zum Nutzen des Anhabers mit Belehrung mit den Foutantillen dienen.

Die Postamt wird fortan werden zu einem dem Selbstpostentragen entsprechenden Preis abgebaut. Jeder Preis, welcher nach Amtsfehl-Beschildigung abgeändert werden kann, ist vorläufig mit 50 Centimes festgesetzt. Bei Einreichung des Gesuchs muss der Antragsteller seine Photographie abgeben und, sofern er beim Postamt nicht persönlich bekannt ist, sich aber keine Person unverzüglich austiteln zu einer Person, welche das Gesuch entgegengenommen hat, nimmt davon in einem Rechteck Sicht, ob dann steht er auf die zweite Seite des Blattes das vom Interessenten gefertigte Abbild, und bringt, um solche auf diese Photographie eine zur Stütze auf die Karte, die die Gebühr darstellende Aetmarke an, welche er durch einen sehr deutlichen Abdruck bestätigt. Darnach bedruckt er die Rückseite der Karte mit dem Tatumschein und über seinem Amtsstempel und trugt auf der Karte alle Angaben ein, welche durch den Vertrag verlangt sind. Vorschriften Nummer des Registers, Gültigkeit dauer, Name und Vorname, Stand und Wohnort des Titulars sowie dessen Personbedeutung, letzteren veranschafft er den Titular, an der dafür vorgesehenen stelle seine Unterschrift anzubringen. Darauf er selbst die Karte unterschreibt und sie dem Interessenten gegen Entrichtung der geforderten

tres pays, en caractères latins avec traduction sublinéaire en langue française, le cas échéant.

L'administration est dégagée de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le paiement d'un mandat ou d'une assignation de paiement a eu lieu sur présentation d'une carte d'identité régulière.

Le titulaire d'une carte d'identité est responsable des conséquences que peut entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux de la carte.

La carte d'identité est valable pendant deux ans à partir du jour de son émission. Si, pendant le délai de validité de la carte, la physionomie du titulaire s'est modifiée à tel point qu'elle ne concorde plus avec la photographie ou le signalement, la carte doit être renouvelée, même avant l'expiration de ce délai.

### Chapitre VIII. — Envois non distribuables ou rebuts.

**Art. 132.** Sont à considérer comme non distribuables et à traiter comme rebuts:

1<sup>e</sup> les envois qui ne portent pas d'adresse ou dont l'adresse est insuffisante ou illisible, ainsi que les envois qui pour tout autre motif ne peuvent pas être remis au destinataire resp., en cas de départ de ce dernier, ne peuvent pas être expédiés à sa nouvelle résidence;

2<sup>e</sup> les envois qui ne répondent pas aux prescriptions sur l'affranchissement préalable et sur le conditionnement en général, y compris les envois tombant sous les prohibitions de l'art. 102;

3<sup>e</sup> les envois tenus en instance à la disposition du destinataire ou adressés poste-restante, qui ne sont pas retirés dans les délais suivants à partir de leur arrivée au bureau destinataire: un mois pour les lettres ou colis sans rembourse-

deten Gebühr übergibt. Alle Eintragungen müssen mit Tinte vorgenommen werden, und, wenn der Titular sich der Karte auch in den fremden Ländern bedienen will, in lateinischer Schrift, g. F. mit französischer Übersetzung.

Die Verwaltung ist von jeder Verantwortung entbunden, wenn festgestellt wird, daß die Aushändigung einer Postsendung oder die Auszahlung einer Post- oder Zahlungsanweisung auf Vorzeigung einer richtigen Ausweiskarte erfolgt ist.

Der Inhaber einer Ausweiskarte ist für die Folgen verantwortlich, die der Verlust, die Entwendung oder die betrügerische Verwendung der Karte nach sich ziehen können.

Postausweiskarten gelten für die Dauer von zwei Jahren, von Tage ihrer Ausstellung ab. Karten während deren Gültigkeitsdauer das Aussehen des Inhabers sich derart verändert hat, daß das Lichtbild oder die Personbeschreibung nicht mehr zutreffen, müssen schon vor Ablauf der Gültigkeitsdauer erneuert werden.

### Kapitel VIII. — Unbestellbare Sendungen.

**Art. 132.** Als unbestellbare Sendungen zu betrachten und als solche zu behandeln sind:

1. die Sendungen, welche keine Adresse tragen oder deren Adresse ungenügend oder unleserlich ist, sowie alle Sendungen, welche aus jedem andern Grunde dem Adressaten nicht ausgehändigt, bezw., im Falle der Abreise des Empfängers, ihm nicht nach seinem neuen Wohnort nachgesandt werden können;

2. die Sendungen, welche den Vorschriften über die Vorausfrankierung oder über die allgemeine Beschaffenheit nicht entsprechen, einschl. derjenigen, welche unter die Verbote des Art. 102 fallen;

3. die zur Verfügung des Adressaten gehaltenen oder postlagernden Sendungen, wenn sie nicht in den nachstehenden Fristen nach ihrem Eingang bei der Bestimmungs-Postanstalt abgeholt worden sind: ein Monat für die Brief- und

ment et les mandats-poste; sept jours pour les envois de la poste aux lettres grevés de remboursement; quatorze jours pour les colis grevés de remboursement; ainsi que les mêmes envois (poste restante) dont le renvoi doit se faire avant l'expiration des dits délais en conformité d'annotations faites par l'expéditeur sur les envois mêmes.

Les correspondances tombées en rebut, sauf ce qui est stipulé à l'art. 133 ci-après pour les colis, sont renvoyées immédiatement au bureau d'origine. La cause de la non-remise doit être indiquée au recto de ces objets d'une manière claire et concise, sous la forme suivante: Inconnu, refusé, parti sans laisser d'adresse, non réclamé, déposé, ou un mot similaire; cette indication est fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Le bureau de destinataire doit également biffer sur ces envois le lieu de la première destination et apposer, avant le renvoi, la mention « Retour » à côté de l'impression du timbre à date du bureau expéditeur.

Les envois sont restitués à l'expéditeur, s'il est connu. Dans le cas contraire et si la restitution de pareils envois est demandée, le bureau de poste observera les formalités prescrites sous les art. 117 et ss. ci-dessus. Dans l'un et l'autre cas la restitution a lieu sans frais pour les objets affranchis et contre paiement de la taxe réglementaire pour les objets non affranchis.

**Art. 133.** Lorsque l'expéditeur d'un colis non distribuable n'a pas indiqué sur le verso du bulletin d'expédition et sur l'envoi même la manière dont doit être disposé du colis, il sera consulté sur ce point dans le plus bref délai possible.

L'avis de non-livraison que le bureau de destination émet et transmet au bureau d'origine, à l'intention de l'expéditeur, est possible, a-

partiesendungen ohne Nachnahme sowie für die Postanweisungen, liegen Lage für Nachnahmepostsendungen bei "nichtpost und vierzehn Tage für Nachnahmepakete, sowie dieselben vorliegenden) Sendungen, deren Rückführung vor Ablauf der obigen Zeiträume erfolgt, in Verantwortung des von den Absendern an den Empfänger umgebrachten Vermietens.

Vorbehaltlich der in nachstehendem Art. 133 für die Pakete getroffenen <sup>1)</sup> Voraussetzungen, werden die al. unbekannter erkannten Sache zurückgesandt an die Aufgabe Postamtstelle gründlich kontrolliert, der Grund der Nichtauslieferung muss auf der Rücksendetikette durch diejenige überliefert sein, die auf der Rücksendetikette steht, und darf in folgender Form angegeben werden: Unbekannt, Vermischt, Abgängen ohne Adresse zu hinterlassen, nicht abgeholt, Geschorben, oder ein ähnlicher Vermischt, diese Angaben werden durch Anbringen einer Schleife oder einer Etikette gemacht. Die <sup>2)</sup> Voraussetzungsvorauswahl muss ebenfalls auf diesen Voraussetzungen den Fall der ersten Voraussetzung anstreben und, vor der Rücksendung, den Vermischt „Kund“ neben dem <sup>3)</sup> Ausgangsstempel der Aufgabestellung anbringen.

Die Sendungen werden dem Absender zurückgegeben, wenn er bekannt ist, im entgegengesetzten Falle hat, wenn die auf die Post und nicht auf die Sendung verlangt wird, die Postamtstelle da im dem Art. 117 ff. vorgedicteten Verfahren zu befolgen. Zu dem einen wie im dem anderen Falle geschieht die Behandlung der Briefpostsendungen vorsofort für die frankierten und gegen Entschädigung der reglementarischen Gebühren für die unfrankierten Sendungen.

**Art. 133.** Hat der Absender eine unbekannte Pakete auf der Rückseite der Paketumschläge und auf der Sendung selbst nicht angegeben, muss mit dem Paket zu machen ist, so ist es jedoch als möglich hierüber zu befragen.

Die Unbekanntheitserklärung, welche die <sup>1)</sup> Voraussetzungsvorauswahl erfordert und an die Aufgabestellung für den Absender übermittelt, unter-

charge de ce dernier, d'un droit de 25 centimes; il renseignera l'expéditeur autant que possible sur le montant des frais dont le colis est déjà grevé et de ceux qui pourraient encore résulter d'un magasinage prolongé.

Si endéans les quatorze jours à partir de l'expédition de l'avis, le bureau de destination n'a pas reçu des instructions suffisantes, le colis est renvoyé au bureau d'origine. Ce délai est réduit à sept jours pour les colis grevés de remboursement.

Le renvoi du colis doit avoir lieu immédiatement, si la demande de l'expéditeur formulée, soit par une annotation préalable sur le bulletin d'expédition, soit en réponse à l'avis de non-reçu, n'a pu être exécutée ou n'a pas abouti à la livraison du colis. Si l'expéditeur a ajouté à sa nouvelle disposition une seconde instruction éventuelle (autre adresse, etc.), le colis n'est renvoyé que si cette disposition subsidiaire n'a eu, à son tour, aucun résultat.

Lorsque des colis ayant donné lieu à un avis de non-livraison sont retirés ou réexpédiés avant la réception des dispositions de l'expéditeur, le bureau d'origine doit en être informé immédiatement, à l'intention de l'envoyeur. Après réception des dispositions de l'expéditeur, ces dernières seules sont valables et exécutoires.

L'expéditeur d'un colis tombé en rebut peut demander:

- a) que le colis lui soit immédiatement renvoyé;
- b) que l'adresse du colis soit rectifiée ou complétée;
- c) que le colis soit remis à un autre destinataire ou qu'il soit réexpédié sur une autre destination, pour être remis au destinataire primitif ou à une autre personne;

liegt einer Gebühr von 25 Centimen zu Lasten des Letzteren; sie soll nach Möglichkeit Angaben über die Unkosten enthalten, welche schon auf der Sendung lasten oder noch durch ein längeres Lagern entstehen können.

Wenn binnen vierzehn Tagen nach Absendung des Anfrageschreibens die Bestimmungs-Postanstalt keine genügende Anweisung erhalten hat, wird das Paket an die Aufgabe-Postanstalt zurückgesandt. Für die mit Nachnahme belasteten Pakete wird diese Frist auf sieben Tage herabgesetzt.

Die Rücksendung des Paketes muß sofort geschehen, wenn der, entweder durch einen vorher auf der Begleitadresse angebrachten Vermerk oder in Beantwortung der Unbestellbarkeitsmeldung, vom Absender gestellte Antrag nicht ausgeführt werden konnte oder nicht zur Bestellung des Paketes geführt hat. Hat der Absender seiner neuen Anweisung eine zweite eventuelle Anweisung (andere Adresse usw.) hinzugefügt, so ist das Paket erst dann zurückzusenden, wenn die subsidiarische Verfügung ihrerseits erfolglos geblieben ist.

Wenn Pakete, welche zu einer Unbestellbarkeitsmeldung Anlaß gegeben haben, vor dem Eintreffen der Anweisungen des Absenders abgeholt oder nachgesandt werden, muß die Aufgabe-Postanstalt unverzüglich davon in Kenntnis gesetzt werden, um es dem Absender mitzuteilen. Nach Empfang der Anweisungen des Absenders sind diese allein gültig und auszuführen.

Der Absender eines unbestellbar gewordenen Paketes kann verlangen:

- a) daß das Paket unverzüglich an ihn zurückgesandt werde;
- b) daß die Adresse des Pakets berichtigt oder vervollständigt werde;
- c) daß das Paket an einen anderen Empfänger ausgehändigt oder daß es nach einer anderen Bestimmung weitergesandt werde, um dem ursprünglichen Adressaten oder einer anderen Person behändigt zu werden;

*d) que le destinataire primitif soit avisé encore une fois;*

*e) que le colis soit vendu aux risques et périls de l'expéditeur ou traité comme abandonné;*

*f) qu'un colis grevé de remboursement soit remis au destinataire primitif ou à une autre personne sans perception du montant du remboursement ou contre payement d'une somme inférieure à celle indiquée originellement.*

*g) que le colis soit remis au destinataire sans perception des frais dont le colis est grevé.*

Si l'expéditeur ne répond pas du tout ou exprime un désir non conforme aux demandes d'instruction qui lui ont été adressées par le bureau d'origine le bureau destinataire n'est pas tenu de lui adresser un nouvel avis; dans ces cas le colis lui est renvoyé à l'expiration du délai prévu; il en est de même si l'expéditeur refuse d'accepter l'avis de non remise ou de payer le droit prévu pour les avis de l'espace.

Les colis qui n'ont pu être remis aux destinataires pour une cause quelconque et dont les expéditeurs ont fait abandon pur et simple, ne sont pas renvoyés au bureau d'origine, mais transmis à la Direction comme il est indiqué plus bas.

L'expéditeur est responsable vis-à-vis de l'administration des postes, qui peut exercer son recours contre lui, des frais, taxes et droits auxquels peut donner lieu tout colis expédié, réexpédié ou retourné par la poste, soit dans le service international, soit dans le service intérieur:

1<sup>o</sup> en cas de refus d'acceptation par le destinataire;

2<sup>o</sup> en cas de mise en rebut;

3<sup>o</sup> si l'expéditeur demande le renvoi du colis,

*d) daß der ursprüngliche Adressat noch einmal benachrichtigt werde,*

*e) daß das Paket auf Gefahr und Reken des Absenders verkauft oder als preisgegeben behandelt werde;*

*f) daß ein mit Rücknahme belastetes Paket an den ursprünglichen Empfänger oder an eine andere Person ohne Einziehung des Rücknahmebetrags oder gegen Bezahlung einer niedrigeren als der ursprünglich angegebenen Summe umgehändigt werde;*

*g) daß da, Paket dem Adressaten umgehändigt werde ohne Erhebung der darum lastenden Kosten.*

Wenn der Absender gut nicht antwortet oder einen bei ihm von der Ausgabepostanstalt aufgestellten Verfugung anfrage nicht entsprechenden Wunsch ausdrückt, ist die Bestimmungs-postanstalt nicht gehalten, eine neue Intrare an ihn zu richten; in diesem Falle wird das Paket ihm nach Ablauf der vorgetheuen Frist zurückgesandt. Es bleibt also für den Fall, wo der Absender sich weigert, die Unbestellbarkeit meldung anzunehmen, über die für solche Meldungen vorgerichtete Gebühr zu zahlen.

Pakete, welche auf irgend einem Grunde an die Empfänger nicht umgehändigt werden können, und deren Absender sie bedingungslos preisgegeben haben, werden nicht an den Ursprungsort zurückgesandt, sondern an die Intrate überwiesen, wie weiter unten angegeben ist.

Der Absender hatstet der Postverwaltung gegenüber, welche ihren Refurs gegen denselben ausüben kann, für die Kosten, Zaren und Gebühren, zu welchen jedes durch die Post sowohl im internationalen als im inlandischen Verkehr abgesandte, nach- oder retourgebrachte Paket Anlaß gibt.

1. im Falle bei Absentie die Rücknahme des Pakets verweigert,

2. im Falle der Unbestellbarkeit,

3. falls der Absender die Rückleitung des Pakets verlangt.

Dans le cas où les colis à retourner à l'expéditeur sont grevés d'autres frais que de taxes de renvoi, une spécification de ces frais doit être ajoutée au bulletin d'expédition.

Les objets sujets à détérioration ou à corruption pourront être vendus, immédiatement, sans avis préalable et sans formalités judiciaires, au profit de qui de droit; en cas d'impossibilité de vente pour une cause quelconque, les objets détériorés ou corrompus sont détruits. Il sera dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction. L'une copie du procès-verbal est transmise au bureau d'origine et l'autre, accompagnée du bulletin d'expédition, à la Direction.

Le produit de la vente sera affecté, en premier lieu, au paiement des frais de transport et des déboursés. S'il y a un excédent, la remise en sera faite à l'expéditeur par mandat de poste, dont le port est à déduire. Si au contraire le produit de la vente ne suffit pas pour couvrir les dits frais, l'expéditeur sera tenu de payer le manquant.

Les colis adressés poste restante ou gardés en instance à la disposition des destinataires, seront, s'ils ne sont pas réclamés par le destinataire, renvoyés au point de départ un mois après leur arrivée au lieu de destination, sans préjudice à la disposition qui précède concernant les objets sujets à corruption; l'expéditeur est à consulter, quatorze jours avant la révolution du dit délai, sur la manière dont il entend disposer de l'envoi.

Les colis « poste restante » grevés de remboursement sont renvoyés après quatorze jours, mais l'expéditeur est à consulter après révolution de la première semaine.

Le renvoi des colis « poste restante » doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur

l'est pas au destinataire à l'expéditeur, lorsque le Paket mit andern Kosten als der Rücksendungsgebühr belastet, dann ist eine Spezifikation fraglicher Unkosten der Begleitadresse beizufügen.

Die dem Verderben oder der Fäulnis ausgesetzten Gegenstände können ohne vorgängige Benachrichtigung und ohne gerichtliches Verfahren unverzüglich zu Gunsten des Berechtigten verkauft werden. Wenn ein Verkauf aus irgend einem Grunde nicht stattfinden kann, werden die verdorbenen oder in Fäulnis übergegangenen Gegenstände vernichtet. Über den Verkauf oder die Vernichtung wird eine Verhandlung aufgenommen. Eine Abschrift des Protokolls wird an die Aufgabe-Postanstalt und die andere mit der Paketaresse an die Direktion übermittelt.

Der aus dem Verkauf erzielte Erlös wird vorab zur Bezahlung der Transportkosten und Auslagen verwendet. Ergibt sich ein Überschuss, so wird derselbe dem Absender durch Postanweisung, deren Gebühr in Abzug gebracht wird, zugestellt. Wenn dagegen der aus dem Verkaufe erzielte Erlös zur Deckung der genannten Kosten nicht ausreicht, so hat der Absender den Fehlbetrag nachzuzahlen.

Die zur Verfügung der Adressaten gehaltenen oder postlagernd adressierten Pakete werden, wenn der Adressat dieselben nicht abfordert, nach Verlauf eines Monats nach ihrem Eintreffen am Bestimmungsorte, an die Aufgabe-Postanstalt zurückgesandt, unbeschadet der vorliegenden Bestimmungen in betreff der dem Verderben ausgesetzten Gegenstände. Der Absender wird vierzehn Tage vor Ablauf der angegebenen Frist darüber befragt, in welcher Weise er über dasselbe zu verfügen gedenkt.

Die postlagernd adressierten und mit Nachnahme belasteten Pakete werden nach vierzehn Tagen zurückgesandt, jedoch ist der Absender nach Ablauf der ersten acht Tage zu befragen.

Die Rücksendung dieser postlagernden Sendungen muß in einer kürzeren Frist erfolgen,

l'a demandé par une annotation écrite sur le bulletin d'expédition.

Il est défendu d'ouvrir les colis ou d'en briser les cachets, aussi longtemps que les colis sont en souffrance.

**Art. 134.** Les rebuts (lettres, mandats et colis) qui n'ont pu être remis à l'expéditeur après leur retour au bureau d'origine, et les colis rebuts qui sur la demande de l'expéditeur ont été retenus au bureau destinataire, sont envoyés le 15 et le dernier de chaque mois à la Direction des postes et des télégraphes, pour être ouverts par la commission des rebuts; le motif de la non-restitution à l'expéditeur est à indiquer sur les envois.

La commission des rebuts se réunit dans la première et dans la seconde quinzaine de chaque mois, pour procéder aux devoirs qui lui incombeant d'après les règlements.

Les envois de la poste aux lettres sont ouverts dans la première réunion après leur arrivée.

Les colis ne seront ouverts qu'une fois par an; le contenu des colis ordinaires sera vendu à l'enclôture publique au profit de l'Etat et les objets n'ayant aucune valeur seront détruits. Le contenu des envois à valeur déclarée sera acquis au Trésor dans le délai de cinq ans, (art. 20 de la loi du 4 mai 1877.)

Les correspondances originaires de l'étranger tombées en rebut seront traitées conformément aux dispositions des conventions afférentes.

### Chapitre IX. -- Responsabilité et garantie de la poste.

**Art. 135.** L'administration des postes n'assume, du chef de son service, d'autre responsabilité que celle résultant de l'application des lois et régulations édictées par la loi ou par l'ordre ministériel.

wenn durch einen auf der Briefetikette und auf der Sendung selbst angebrachten Befehl der Absender solches verlangt hat.

Die Pakete dürfen nicht geöffnet und ihre Siegel nicht zerstört werden, so lange das Anhändigen nicht stattgefunden hat.

**Art. 134.** Die unbestellbaren Sendungen (Briefe, Postanweisungen und Pakete), die nach ihrer Auslieferung an die Post abgegeben und dem Absender nicht wieder zugestellt werden können, sowie die unbestellbaren Pakete, die auf Verlangen des Absenders bei der bestimmten Zeit umholt zu aufzuhalten worden sind, werden am 15. und letzten einen jeden Monat an die Postdirektion eingeliefert, um von der Kommission für unbestellbare Sendungen geöffnet zu werden; auf den Sendungen ist die Umlade anzugeben, wie halb sie dem Absender nicht zurückgestellt worden sind.

Die Kommission für unbestellbare Sendungen tritt in der ersten und zweiten Woche eines jeden Monats zur Erledigung der ihr gemäß den Elementen obliegenden Geschäfte zusammen.

Die Briefposten sind im Rahmen der ersten Woche nach ihrem Empfang zu öffnen.

Die Pakete werden nur einmal im Jahr geöffnet, der Inhalt der gewöhnlichen Pakete wird zu Gunsten der Staate an den Reichstestament verlust, und die Begleitende ohne Wert werden verurteilt. Der Inhalt der Sendungen mit Wertanzeige verfällt dem Staate nach einem Jetzterm von fünf Jahren (Art. 20 des Gesetzes vom 1. Mai 1877.)

Die als unbestellbar erkannten an dem Lande herrschenden Postcorrespondenzen werden den Bestimmungen der betreffenden Überführungsfaeste gemäß behandelt.

### Chapitre IX. -- Verantwortlichkeit und Gewährleistung der Post.

**Art. 135.** Die Postverwaltung übernimmt hinsichtlich ihrer Tätigkeit keine andere als die

sabilité que celle formellement déterminée par le présent règlement, conformément à la loi du 4 mai 1877.

### 1. Perte, spoliation ou avarie.

#### 1. Envois recommandés et valeurs à recouvrer.

**Art. 136.** En cas de perte d'un envoi recommandé ou d'un envoi de valeurs à recouvrer, il sera payé à l'expéditeur, éventuellement au destinataire, une indemnité de 50 francs.

La même indemnité est due dans le cas où un pli contenant des valeurs non encaissées est perdu au retour.

En cas de perte des valeurs à recouvrer au bureau chargé de l'encaissement avant leur présentation aux débiteurs, l'administration n'est tenue de rembourser aux déposants que le montant effectif du dommage causé. Le remboursement pour les valeurs perdues ne peut pas excéder le montant de l'indemnité prévue à l'alinéa 1 du présent article.

L'indemnité à payer pour la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis recommandé ne peut pas être inférieure à celle qui est prévue pour les envois ordinaires.

#### 2. Envois de valeur déclarée.

**Art. 137.** En cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un envoi dont la valeur a été déclarée, il sera payé à l'expéditeur ou, si celui-ci le demande, au destinataire, une indemnité égale à 1/100 de la valeur déclarée (art. 14 de la loi du 4 mai 1877), sans toutefois que cette indemnité puisse dépasser le maximum de 10.000 francs prévu à l'art. 13 de la loi du 4 mai 1877.

Lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie n'est que partielle, l'indemnité n'est due que pour la partie perdue ou avariée.

durch gegenwärtiges Reglement, in Gemäßheit des Gesetzes vom 4. Mai 1877, ausdrücklich bestimmte Verantwortlichkeit.

#### 1. — Verlust, Beraubung oder Beschädigung.

##### 1. Einschreibsendungen und Postaufträge.

**Art. 136.** Für verloren gegangene Einschreibsendungen und Postaufträge wird dem Absender, unter Umständen dem Adressaten, eine Entschädigung von 50 Fr. geleistet.

Dieselbe Entschädigung ist geschuldet in dem Falle, wo eine nicht eingezogene Wertpapiere enthaltende Sendung auf dem Rückwege in Verlust geraten ist.

Sind bei der mit dem Einkassieren beauftragten Postanstalt Wertpapiere verloren gegangen, bevor sie den Bezogenen vorgezeigt wurden, so hat die Verwaltung dem Aufsieberer nur den Betrag des wirklich verursachten Schadens zu entrichten. Die Vergütung für die verloren gegangenen Wertpapiere darf den Betrag der im ersten Absatz des gegenwärtigen Artikels vorgesehenen Entschädigung nicht überschreiten.

Die für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eines eingeschriebenen Paketes zu zahlende Entschädigung kann nicht niedriger sein als diejenige, welche für die gewöhnlichen Pakete vorgesehen ist.

##### 2. Sendungen mit Wertangabe.

**Art. 137.** Bei Verlust, Beraubung oder Beschädigung einer Sendung mit Wertangabe wird dem Absender oder, auf dessen Verlangen, dem Adressaten eine Entschädigung nach Maßgabe des angegebenen Wertes ausgezahlt. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 14.), ohne daß jedoch diese Entschädigung das durch Art. 13 des Gesetzes vom 4. Mai 1877 vorgesehene Maximum von 10 000 Fr. übersteigen kann.

Bei teilweisem Verlust sowie bei teilweiser Beraubung oder Beschädigung wird nur für den verlorenen oder beschädigten Teil Ersatz geleistet.

Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou la spoliation complète d'un envoi, l'expéditeur a, en outre, droit à la restitution des frais d'expédition; il en est de même quant aux colis refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, pourvu que celui-ci soit imputable au service postal et qu'il engage, par conséquent, la responsabilité de l'administration. Toutefois le droit d'assurance reste acquis au Trésor.

**Art. 138.** Lorsque l'administration rapporte la preuve que la valeur déclarée a été exagérée, elle n'est tenue qu'au remboursement de la valeur réelle.

En aucun cas l'administration ne peut être tenue à payer une indemnité excédant la somme de 10,000 francs.

Si la déclaration a été exagérée dans une intention frauduleuse, l'expéditeur perd non seulement tout droit à indemnité, mais il est en outre passible des peines édictées par la loi (art. 14 de la loi du 4 mai 1877.)

### 3. Colis sans valeur déclarée.

**Art. 139.** En cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis expédié sans déclaration de valeur, l'administration honosera à l'expéditeur, éventuellement au destinataire, le dommage réellement causé, sans toutefois que le montant total de l'indemnité puisse dépasser 5 francs par 500 grammes ou fraction de 500 grammes du poids total de l'objet.

En cas de perte, de spoliation ou d'avarie partielle, la partie conservée de l'envoi n'est pas prise en considération pour le calcul du poids qui sert de base pour déterminer le maximum de l'indemnité (art. 15 de la loi du 4 mai 1877).

Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou la spoliation complète

du même colis, où une Entschädigung für den gänzlichen Verlust oder für die gänzliche Ver-  
nichtung oder Vernichtung einer Sendung bezahlt  
wurde, hat der Absender außerdem Recht auf  
Rückerstattung bei Fälligkeitserfüllung. Etwas  
gleich für die wegen ihres schlechten Zustandes  
von den Empfängern verworfene[n] Paket, wos-  
fern die Entschädigung durch den Postbeamten  
verzahlt und dadurch die Rückerstattung der  
Verwaltung bloß gestellt wurde. Die Vermerk-  
ungsgebühr verbleibt jedoch beim Absender.

**Art. 138.** Verleiht die Verwaltung dem Re-  
senter, der die angegebene Wert überholzt hat,  
so ist er nur zur Entfernung der wahren Wert-  
te verpflichtet.

An seinem Amt ist die durch die Verwalt-  
ung zu gewährende Entlastung die Summe  
von 10,000 Fr. übersteigen.

Bei die Mietangabe in betrügerischer Absicht  
übertrieben worden, so verliert der Absender  
nicht nur jeden Anspruch auf Schadensersatz,  
sondern er verfügt auch außerdem den durch den  
Beleb vorgenommenen Strafen (Beleb vom 1.  
Mai 1877, Art. 14)

### 3. Pakete ohne Mietangabe

**Art. 139.** Bei Verlust, Vernichtung oder Be-  
schädigung eines Pakets ohne Mietangabe hat  
die Verwaltung dem Absender, unter Umständen  
dem Absender, den wirtschaftlich erzielbaren Schaden  
zu vergüten, ohne dass jedoch der Gesamtbetrag  
der Entschädigung »Art. von je 500 Gramm oder  
einem Teil von 500 Gramm des Gewichts nichts  
des Gegenstandes übersteigen darf»

Bei teilweiselem Verlust sowie bei teilweise  
Vernichtung oder Beschädigung wird der unver-  
ehrte Teil der Sendung für die Berechnung des  
Gewichts, welche die Bestimmung des »Maximal-  
Betrag« der Entschädigung zu Grunde liegt,  
nicht in Betracht gezogen (Beleb vom 1. Mai  
1877, Art. 15)

An dem Falle, wo eine Entschädigung für den  
gänzlichen Verlust oder für die gänzliche Ver-

d'un colis, l'expéditeur a, en outre, droit à la restitution des frais d'expédition. Il en est de même quant aux envois refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, pourvu que celui-ci soit imputable au service postal et qu'il engage, par conséquent, la responsabilité de l'administration.

*4. Dépôts pour mandats de poste et bulletins de versement; sommes encaissées comme recouvrement ou remboursement.*

**Art. 140.** L'administration des postes garantit le montant des sommes qui lui sont versées contre délivrance de mandats ou de bulletins de versement ainsi que les sommes dont l'encaissement est réalisé par ses agents en exercice de service, lorsque les dépôts ou paiements sont constatés par des reçus réguliers; elle garantit également l'inscription des ordres de virement sur les comptes-chèques désignés.

Sont à considérer comme réguliers les reçus délivrés par les perceptions, les agences de plein exercice et les agences aux colis du chef de dépôts qui sont effectués dans les bureaux mêmes.

Les reçus délivrés par les facteurs ne sont que des reçus provisoires qui n'engagent pas la responsabilité de l'Etat et qui doivent être remplacés par des reçus réguliers à délivrer immédiatement par le bureau de poste préposé (perception ou agence de plein exercice); la responsabilité de l'Etat n'est engagée du chef des envois expédiés entre de pareils reçus provisoires, qu'à partir du moment où ils sont parvenus au bureau préposé. Il en est de même des reçus à délivrer par les facteurs préposés à des relais de poste et par les préposés des agences auxiliaires, à l'exception des suivants, qui sont à considérer comme définitifs et réguliers, pourvu que le dépôt ait lieu dans le bureau de relais resp. dans l'agence même: a) les reçus à

nichtung oder Verzäubung eines Paketes bezahlt wurde, hat der Absender außerdem Recht auf Rück erstattung der Transportgebühren. Dasselbe gilt für die wegen ihres schlechten Zustandes von den Adressaten verweigerten Pakete, wosfern diese Beschädigung durch den Postdienst verursacht und dadurch die Verantwortung der Verwaltung blosgestellt wurde.

*4. Einzahlungen für Postanweisungen und Zahlkarten; Einziehung von Postaufträgen oder Nachnahmen.*

**Art. 140.** Die Postverwaltung leistet Gewähr für die ihr gegen Ausstellung von Postanweisungen oder Zahlkarten eingezahlten Beträge, sowie für die durch ihre Agenten in Ausübung ihres Amtes eingezogenen Summen, wenn die Einzahlungen oder Hinterlegungen durch vorschriftsmäßige Empfangsbescheinigungen bestätigt sind; desgleichen garantiert sie das Gutschreiben der Überweisungen auf den bezeichneten Scheckkonten.

Als vorschriftsmäßig anzusehen sind die Empfangsbescheinigungen, welche die Perzeptionen, die Agenturen mit vollständigem Dienst und die Paketpostagenturen über die in diesen Postanstalten selbst erfolgten Auflieferungen ausstellen.

Die von den Briefträgern ausgestellten Empfangsbescheinigungen sind nur als provisorische Quittungen zu betrachten, welche die Verantwortlichkeit des Staates nicht binden und welche unverzüglich von der vorgesetzten Postanstalt (Perzeption oder Agentur mit vollständigem Dienst) durch regelrechte Empfangsbescheinigungen ersetzt werden müssen; bei den gegen solche provisorische Quittungen abgesandten Sendungen beginnt die Verantwortlichkeit des Staates erst mit dem Augenblick, wo die Sendungen in den Besitz der vorgesetzten Postanstalt (Perzeption oder Agentur mit vollständigem Dienst) gelangt sind. Dasselbe gilt für die von den Relais-Briefträgern und den Vorstehern der Posthilfsagenturen ausgestellten Empfangs-

délivrer, du chef d'envois de la poste aux colis, par ceux des dits facteurs et agents qui sont en même temps préposés d'agences aux colis; b) les reçus à délivrer par les facteurs de relais du chef de simples objets recommandés (sans valeur déclarée) de la poste aux lettres.

L'administration n'assume aucune autre garantie et en particulier aucune au sujet de la remise des valeurs à recouvrer en main tierce ou de leur renvoi avec les annexes à l'expéditeur. Sa responsabilité cesse aussi après la transmission de la somme ou le renvoi des actes au mandant ou à l'adresse qu'il a désignée, de même qu'après la remise des pièces à une personne tierce, soit que celle-ci ait été désignée au mandant ou laissée au choix de l'administration des postes par l'envoyeur.

Si une valeur à recouvrer a été livrée au débiteur sans encadrement du montant du recouvrement, l'expéditeur a droit à une indemnité qui ne pourra dépasser dans aucun cas le montant du recouvrement. Il en est de même si la somme encadrée du débiteur est inférieure au montant de la valeur, à condition toutefois que le non-encadrement du montant total ne soit pas dû à une faute ou à une négligence de l'expéditeur.

La seule indication du montant d'un remboursement ne peut être considérée comme une déclaration de la valeur intrinsèque de l'envoi. En conséquence, si la valeur n'est pas indiquée, la perte d'un envoi grevé de remboursement engage la responsabilité de l'administration dans les limites déterminées par les art. 136 ou 139, selon qu'il s'agit d'un envoi de la poste aux

buchéifications, mit Ausnahme der nachstehend bezeichneten, welche als definitiv und regelrecht anzusehen sind, wofern die Auslieferung im Relais bzw. in der Agentur selbst erfolgt ist a) die Vomfang bescheinigungen welche über Paketpostsendungen von solchen Relais-Briefträgern und Posthilf agenten aufgestellt werden, die gleichzeitig Vorstufen einer Paketpostagentur sind, b) die von den Relais Briefträgern aber einzuhaltende Einschreibebestätigungen (ohne Wertangabe) der Briefpost aufgestellt werden.

Die Verwaltung übernimmt somit keine Verantwortlichkeit, und momentlich nicht in betreff der Übermittlung der Anfrage an eine dritte Person oder deren Auslieferung sonst Anlagen an den Absender. Die Rechtsverantwortlichkeit der Verwaltung erlischt nach Übermittlung der Anfrage oder nach Auslieferung der oben genannten Anfrager oder an die von ihm bestimmte Adresse, soweit nach der Übermittlung der Anfrage an eine dritte Person, gleichwohl ob diese vom Anfrager bestimmt, oder die Wahl derselben dem Gutsdienst der Postverwaltung überlassen worden ist.

Wit ein Postantrag "Vermittelt dem Bezieher ohne Einschränkung der Fristen" zu gebührendt werden, so hat der Kunde Recht auf eine Entschädigung, welche in seinem Fall den Umfang betrag zu erzielen hat, da selbe gilt für den Fall, wo vom Bezugenen ein Betrag entnommen worden ist, der niedriger ist als der der Bezieher, unter der Bedingung jedoch, dass die Wiedergabeung des Gesamtbetrag nicht durch einen Zehler oder eine Nachzahlung zu Abfindung verhindert werden soll.

Der bloße Vermerk des Nachzahlungsbetrages kann nicht als willkürliche Wertangabe einer Erledigung betrachtet werden. Am Rande der Verhältnisse einer Nachzahlungserledigung ist also, wenn ihm Wert angegeben ist, die Verwaltung in den durch Art. 136 oder 139 bestimmten Grenzen haftbar, je nachdem es sich um eine Briefpostsendung oder um ein Paket handelt. Nach Auszahlung

lettres ou de la poste aux colis. Après la livraison de l'objet, l'administration est responsable du montant du remboursement.

Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, à moins que le non encaissement ne soit dû à une faute ou une négligence de sa part. L'indemnité ne pourra dépasser, dans aucun cas, le montant du remboursement. Il en est de même, si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué.

Par le fait d'un paiement éventuel pour un envoi de remboursement ou de recouvrement dont le montant n'a pas été encaissé ou n'a été encaissé que partiellement ainsi que pour un envoi de valeur déclarée non parvenu à destination, l'administration est subrogée dans tous les droits de l'expéditeur ou du propriétaire, éventuellement aussi pour tout recours contre le destinataire ou les tiers.

#### II. - Retard.

**Art. 141.** Un retard dans l'expédition ou la remise à destination d'un colis ou d'une valeur ne donne lieu à indemnité que lorsque, par suite de ce retard, l'envoi a été détérioré ou a perdu pour toujours tout ou partie de sa valeur.

Une indemnité pour dommages indirects ou bénéfices non réalisés est expressément exclue.

Ne seront pas prises en considération, les variations des cours de bourse ou des monnaies (art. 13 de la loi du 1 mai 1877).

Les envois ordinaires ou recommandés expédiés par la poste aux lettres ne peuvent faire l'objet d'une réclamation de garantie contre l'administration pour cause de retard.

L'administration n'assume en outre pas de responsabilité du chef de retard:

des Gegenstandes ist die Verwaltung für den Nachnahmebetrag verantwortlich.

Ist die Sendung dem Adressaten ohne Einziehung des Nachnahmebetrags ausgehändigt worden, so hat der Absender Recht auf eine Entschädigung, wosfern das Nicht-Einkassieren nicht durch einen Fehler oder eine Nachlässigkeit seinerseits verursacht worden ist; in keinem Fall kann die Entschädigung höher sein als der Nachnahmebetrag. Daselbe gilt für den Fall, wo der vom Empfänger eingezogene Betrag niedriger ist als der Nachnahmebetrag.

Hat die Verwaltung eine Zahlung geleistet für eine Nachnahme- oder Postauftragssendung, deren Betrag nicht oder nur teilweise eingekassiert wurde, oder für eine Wertsendung, welche nicht am Bestimmungsort angelangt ist, so ist sie in alle Rechte des Absenders oder des Eigentümers, g. J. auch für jeden Rechts gegen den Empfänger oder gegen dritte Personen, eingesezt.

#### II. - Verspätung.

**Art. 141.** Wenn eine Verspätung in der Verförderung oder der Bestellung eines Pakets oder einer Wertsendung eingetreten ist, so kann auf eine Entschädigung nur dann Anspruch erhoben werden, wenn in Folge dieser Verspätung die Sendung verdorben ist oder auf immer ihren Wert ganz oder teilweise verloren hat.

Eine Entschädigung für indirekte Schäden oder nicht erzielten Gewinn ist ausdrücklich ausgeschlossen.

Die Veränderungen in den Börsenkursen und Marktpreisen werden hierbei nicht in Betracht gezogen. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 13.)

Eine Verspätung bei den durch die Briefpost beförderten eingeschriebenen oder nicht eingeschriebenen Sendungen kann eine Erfordernis an die Verwaltung nicht begründen.

Ähnlich übernimmt die Verwaltung keine Verantwortung für Verzögerungen:

- a) dans l'inscription aux comptes-chèques de versements effectués;
- b) dans la transmission et l'exécution des ordres donnés par chèque ou virement;
- c) dans la transmission ou présentation des valeurs à recouvrer;
- d) dans la transmission des mandats représentatifs des sommes encaissées ni dans l'inscription de ces sommes au crédit des compte-chèques.

### III. Délai de réclamation.

**Art. 142.** Toute réclamation en garantie ou indemnité contre l'État doit être produite, à peine de déchéance, dans les six mois de la date de l'expédition ou du dépôt ou paiement qui l'a motivée. Le reçu constatant le dépôt sera joint à la réclamation, lorsque le dépôt n'est pas constaté par les livres de l'administration (art. 1<sup>o</sup> de la loi du 4 mai 1877.)

Ces dispositions ne s'appliquent pas aux correspondances postales internationales, qui continueront à être régies conformément aux traités différents.

### IV. Exceptions et extinction de la responsabilité de l'administration.

**Art. 148.** La responsabilité de l'État est couverte et il n'y a pas lieu à indemnité:

1<sup>o</sup> lorsqu'au moment de la remise d'un envoi au destinataire il est constaté que la fermeture et l'emballage sont extérieurement intacts et que le poids concorde avec celui qui est indiqué par le bureau d'origine;

2<sup>o</sup> lorsque l'envoi a été accepté sans réserve par le destinataire ou son mandataire (art. 16 de la loi du 4 mai 1877) ou lorsque l'Administration ne peut rendre compte de l'envoi par

- a) in der Gültigkeit der im die Zweckposten gemachten Entnahmen,
- b) in der Verarbeitung und in der Auflösung der Zweck und Überweisung Anträge,
- c) in der Verarbeitung und in der Bezeichnung der Postmitteilung,
- d) in der Verarbeitung der Postanweisungen, welche über einfache Anträge zu stellen sind, sowie in der Gültigkeit dieser Anträge auf die Postzweckposten

### III. Reklamationsfrist.

**Art. 142.** Alle an den Zustand der erhaltenden Reklamation behinrende Verzögerung ist vom Tag der Verzettelung, unter Aussicht der Verschärfung, innerhalb sechs Monaten, vom Tage der diese Reklamation begründenden Verhandlung, vom Verleugnen oder Jubilus (obligatorisch), einzuhaltend werden. Sich diese Frist jedoch nicht durch die Rücksicht der Verwaltung nachzuholen, so muss der beigefügte Quantensatz der Reklamation befreigt werden (Besetzl. vom 1. Mai 1877, Art. 19.)

Diese Bestimmungen sind mit dem auferlegbar auf die Verantwortlichkeit der internationalen Postverträge, welche auf den unter den bestehenden Vereinbarungen zwischen den betreffenden Staaten abgeschlossen wurden.

### IV. Maßnahmen in bezug auf die Verantwortlichkeit der Verwaltung und Erlöschen derselben.

**Art. 143.** In Verantwortlichkeit des Staates ist gewelt und eine Entlastigung ist nicht gegeben.

1 wenn der Verlust und die Zerstörung einer Sendung bei ihrer Auflösung aus dem Empfänger aufgetreten und zugleich der Verlust mit dem Betrag verhältnismäßig ermittelt werden kann;

2 wenn die Gültigkeit von dem Abschluss oder dem Vertragsabschluß vorbehaltlos angenommen worden ist (Besetzl. vom 1. Mai 1877, Art. 16), oder wenn infolge einer durch fehler-

suite de la destruction des documents de service pour cause de force majeure;

3<sup>e</sup> lorsque des mandats ou assignations de paiement respectivement envois adressés poste restante ou conservés en instance à la disposition des destinataires ont été payés respectivement délivrés à une personne dont les nom et qualités sont conformes aux indications de l'adresse des envois et qui a justifié de son identité au moyen de pièces authentiques ou par l'attestation de deux témoins connus et solvables signant avec elle le titre ou récépissé;

4<sup>e</sup> lorsqu'un envoi adressé à une personne qui retire ou fait retirer e. correspondances à la porte, soit en prenant livraison des objets au mêmelet, soit en le retirant d'une case fermant à clef, a été délivré à une personne non autorisée contre présentation d'un récépissé portant une fausse signature.

Le droit de réserve stipulé en faveur des destinataires par le § 2 ci dessus n'est pas applicable aux envois recommandés de la poste aux lettres; l'Administration n'est pas responsable des envois de cette nature dès que les ayants-droit en ont donné reçu et pris livraison.

**Art. 144.** L'administration est déchargée de toute responsabilité, lorsque la perte ou l'avarie d'un envoi ont été occasionnées:

1<sup>e</sup> par la propre faute ou négligence de l'expéditeur;

2<sup>e</sup> par une cause ou par un vice inhérent à l'objet expédié;

3<sup>e</sup> par force majeure;

4<sup>e</sup> par le fait d'un bureau étranger pour lequel l'administration n'a pas assumé de responsabilité bancale (art. 13 de la loi du 4 mai 1877).

Gewalt verursachten Zerstörung der betreffenden Dokumente, die Verwaltung nicht mehr in der Lage ist, Auskunft über die Sendung zu ertheilen;

3. wenn posslagernde oder zur Verfügung der Empfänger von der Post aufbewahrte Post- und Zahlungsanweisungen bezw. Sendungen an eine Person ausbezahlt bezw. ausgehändigt wurden, deren Name und Stand den Angaben der Adresse der Sendungen entsprechen und welche ihre Identität nachgewiesen hat mittels authentischer Schriftstücke oder durch Bescheinigung von zwei bekannten und zahlungsfähigen Zeugen, welche mit ihr das Dokument oder den Empfangsschein unterzeichnen;

4. wenn eine Sendung, welche an eine Person ein geht, die ihre Korrespondenz abholt oder abholen lässt, entweder mittels Empfangnahme am Schalter, oder durch Entleerung eines Schließfaches, einem Unberechtigten gegen Vorzeigung einer Quittung mit gefälschter Unterschrift ausgehändigt wird.

Das durch den obigen Paragr. 2 zugunsten der Adressaten vorgesehene Vorbehalttsrecht gilt nicht für die gewöhnlichen Einschreibsendungen der Briefpost; bei Sendungen dieser Art hört die Verantwortlichkeit des Staates auf, sobald die Empfangsberechtigten die Sendungen in Empfang genommen und Quittung darüber erteilt haben.

**Art. 144.** Die Verwaltung ist von jeder Verantwortlichkeit entbunden, wenn der Verlust oder die Beschädigung der Sendung verursacht worden sind:

1. durch den eigenen Fehler oder die eigene Nachlässigkeit des Absenders;

2. durch die Beschaffenheit des beförderten Gegenstandes;

3. durch höhere Gewalt;

4. durch das Verschulden eines fremden Büros, für welches die Verwaltung keine ausdrückliche Verantwortlichkeit übernommen hat. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 13.)

De même l'Administration est dégagée de toute responsabilité en cas de perte d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions des art. 101 et 102 ou en cas d'erreurs dues à la faute ou à la négligence de l'expéditeur.

### Chapitre X. Service des abonnements aux journaux et écrits périodiques qui sont publiés dans le Grand-Duché.

**Art. 145.** L'administration des postes est chargée de satisfaire à toute demande d'abonnement aux journaux et écrits périodiques indigenes dont les éditeurs ont accepté l'intervention de la poste dans le service des abonnements et d'en soigner l'envoi et la remise aux abonnés.

Les abonnements prennent cours :

- pour un an, au 1<sup>er</sup> janvier;
- pour six mois, au 1<sup>er</sup> janvier et au 1<sup>er</sup> juillet,

pour trois mois, au 1<sup>er</sup> janvier, au 1<sup>er</sup> avril, au 1<sup>er</sup> juillet, au 1<sup>er</sup> octobre;

pour deux mois, au 1<sup>er</sup> janvier, au 1<sup>er</sup> février, au 1<sup>er</sup> avril, au 1<sup>er</sup> mai, au 1<sup>er</sup> juillet, au 1<sup>er</sup> août, au 1<sup>er</sup> octobre et au 1<sup>er</sup> novembre;

pour un mois, au 1<sup>er</sup> de chaque mois.

Des exceptions à cette règle sont admises à l'égard des publications intermittentes ou temporaires; on s'y abonne pour la durée qu'elles comportent sans être tenu par les dates et dates

**Art. 146.** Sont considérés comme publications périodiques les journaux et revues et en général toutes les publications qu'on peut se procurer par voie d'abonnement et dont la durée n'est pas limitée.

Sont considérées comme suppléments ordinaires les feuilles détachées formant la suite d'un journal et ne constituant pas, par elles-mêmes, une publication distincte. Elles doivent

De manière que la distribution de toute publication soit assurée dans le sens de l'interdiction des art. 101 et 102 ou en cas d'erreurs dues à la faute ou à la négligence de l'expéditeur.

### Rapitel X. Bestellungsdiest der Zeitungen und Zeitschriften, welche im Grossherzogtum zur Veröffentlichung gelangen.

**Art. 145.** Die Administration betreut und mit den Anmelde aller Bestellungen auf welche im Lande erscheinen, deren Verleger den Postdienst angenommen haben, und bestellt deren Verkauf sowie die regelmässige Auslieferung an die Abonnenten.

Die Abonnemente beginnen

- für ein Jahr mit dem 1. Januar;
- für sechs Monate, mit dem 1. April und dem 1. Juli;

für drei Monate, mit dem 1. Januar, dem 1. April, dem 1. Juli und dem 1. Oktober;

für zwei Monate, mit dem 1. Januar, dem 1. Februar, dem 1. April, dem 1. Mai, dem 1. Juni, dem 1. Juli und dem 1. August sowie 1. September und dem 1. November;

für einen Monat mit dem 1. jedes Monats.

Um gebühren von dieser Regel und zulässig für zeitweilig erscheinende Blätter, man abonnirt davon in die willkürliche Lauer, ohne an die oben angegebenen Zeitpunkte gebunden zu sein.

**Art. 146.** Alle Zeitdrucke werden betrachtet die Zeitungen und Blätter daheim, sowie alle Periodikationen, welche man durch Abonnement verkaufen kann und deren Gebühren nicht zeitlich begrenzt ist.

Alle gewöhnliche Zeitungsbethrager und aussehen die Einzelblätter welche die Vorlage einer einer Zeitung und, ohne für sich selbst eine eigene Publikation zu bilden. Um Kopie nötigen Sie den

porter, en tête, le titre de supplément, avec l'indication de la publication et du numéro auxquels elles se rattachent.

Sont toutefois admis comme suppléments ordinaires les calendriers muraux et les indicateurs de chemins de fer (à l'exception des calendriers à effeuiller ainsi que des calendriers et indicateurs en forme de brochure ou de livre), si ces objets peuvent, d'après le format et l'épaisseur du papier, être expédiés dans les journaux.

Les suppléments ordinaires ne sont pas soumis à un port spécial. Ils doivent être insérés dans le journal par les éditeurs.

**Art. 147.** Le paiement de l'abonnement est exigible d'avance. Il ne donne aucun recours contre l'administration dans le cas où le transport d'un journal ou écrit périodique viendrait à être interdit ou que la publication viendrait à cesser avant l'expiration du temps pour lequel l'abonnement aura été demandé; mais l'administration prête ses bons offices à l'effet d'obtenir, autant que possible, le remboursement aux abonnés du prix du journal pour la période pendant laquelle l'abonnement n'a pas été servi.

**Art. 148.** Le prix d'abonnement à un journal ou écrit périodique indigène est perçu par abonnement, supplément ordinaire compris, et se compose:

a) du prix d'éditeur;

b) du port d'affranchissement qui est fixé par exemplaire ou numéro, supplément ordinaire compris, et par 75 grammes, à 2 centimes, si le journal paraît une fois; à 3 centimes s'il paraît deux fois, et à 1 centime s'il paraît trois fois ou plus de trois fois par jour;

c) d'une remise de 20 centimes par abonnement et par période d'abonnement ne dépassant pas un trimestre. Cette taxe est fixée à 40 centimes pour les périodes d'abonnement de six mois et à 80 centimes pour celles d'un an.

Besides „Beilage“ mit Angabe der betreffenden Zeitschrift und der Nummer tragen.

Als gewöhnliche Beilagen sind jedoch zugelassen die Wandkalender und die Eisenbahnfahrpläne (mit Ausschluß der Abreißkalender, sowie der Kalender und Fahrpläne in Form von Broschüren oder Büchern), wenn diese Gegenstände mit Rücksicht auf das Format und die Stärke des Papiers in den Zeitungen verschickt werden können.

Für die gewöhnlichen Beilagen ist keine besondere Portogebühr zu entrichten. Sie müssen von den Verlegern in die Zeitungen eingelegt werden.

**Art. 147.** Der Abonnementspreis ist voraus zu entrichten. Die Postverwaltung übernimmt keine Gewähr für den Fall, wo der Vertrieb einer Zeitung oder Zeitschrift verboten oder deren Erscheinen vor Ablauf der Abonnementszeit eingestellt wird; die Verwaltung wird jedoch bemüht sein, dem Abonnenten zur Erfüllung des vorausbezahnten Abonnementspreises für die Zeit, für welche das Abonnement nicht geliefert wurde, zu verhelfen.

**Art. 148.** Der Abonnementspreis einer inländischen Zeitung oder Zeitschrift wird, mit Einschluß der gewöhnlichen Beilagen, per Abonnement erhoben und besteht aus:

a) dem Verlagspreise;

b) dem Porto, welches für je ein Exemplar oder Nummer mit Einschluß der gewöhnlichen Beilage, und für je 75 Gramm, 2 Centimen bei einmaligem täglichem Erscheinen, 3 Centimen, bei zweimaligem und 4 Centimen bei dreimaligem täglichem Erscheinen beträgt;

c) einer Taxe von 20 Centimen für jedes Abonnement während eines Zeitraumes, der ein Trimester nicht übersteigt. Diese Taxe ist auf 40 Centimen für die Abonnementsperiode von 6 Monaten und auf 80 Centimen für solche von einem Jahr festgesetzt.

**Art. 149.** 1<sup>e</sup> Sont à considérer comme suppléments extraordinaires de journaux.

a) les imprimés qui d'après la forme, le papier, l'impression ou toutes autres conditions, ne peuvent être considérés comme partie du journal avec lequel ils sont expédiés;

b) les écrits qui paraissent comme suppléments réguliers de journaux quand ils sont fournis à des abonnés indépendamment du journal principal.

2<sup>e</sup> L'éditeur est obligé, lors de l'expédition de suppléments extraordinaires, d'en faire chaque fois la déclaration au bureau de poste d'origine et de payer en même temps le port pour le nombre des exemplaires à expédier. Il incombe à l'éditeur d'insérer le supplément dans les numéros afférents du journal.

Chaque supplément extraordinaire de journaux ne peut se composer tout au plus que de deux feuilles adhérentes. Ces suppléments ne peuvent être ni broché, ni collé, ni relié.

3<sup>e</sup> Les bureaux de poste sont autorisés à suspendre l'expédition et la remise des journaux jusqu'au paiement intégral des port du port les suppléments extraordinaires à insérer.

Ils sont également autorisés à refuser les suppléments qui, d'après le format et l'épaisseur du papier ou tout autre conditionnement, ne remplissent pas les conditions requises pour être expédiés sans inconvenients dans les paquets de journaux.

4<sup>e</sup> Chaque supplément extraordinaire est soumis à la taxe de 2 centimes par 50 grammes.

**Art. 150.** Il est perçu un port de lettre:

a) en cas d'abonnement tardif, si l'abonné demande la livraison des numéros déjà parus pour son terme d'abonnement;

b) si un abonné réclame, après un délai moral, la livraison d'un ou de plusieurs numéros de son abonnement.

Les bureaux de poste ne dressent les commandes de l'espèce que sur la demande des

**Art. 149.** 1. <sup>III-</sup> ungewöhnliche Zeitungsbilagen werden betrachtet

a) die Tändschen, welche nach Form, Papier, Druck oder sonstiger Besonderheit nicht als Bestandteile der Zeitung oder Zeitlichkeit angesehen werden können, mit der sie verarbeitet werden.

b) Tändschen, welche al' reichhaltige Verblätter zu Zeitungen erdenken, wenn sie unabhängig von der Zeitung mit sich allein gehalten werden.

2. Bei jeder Versendung ungewöhnlicher Zeitungsbilagen hat der Verleger die Belieben bei der Aufgabe-Postanstalt anzugeben, sowie das Porto für alle bei Zeitung betreffenden Umschläge vorans zu entrichten; so sind diese Zeitungsbilagen mit zu den Umschlägen der einzelnen Zeitung beilagen mit zu leide des Verleger.

Jede ungewöhnliche Zeitung beilage darf nicht über zwei zusammenhängende Blätter und kein Tändschen beilagen dürfen gehobelt, noch geflekt, noch gebunden sein.

3. Die Postanstalten sind berechtigt, sowohl die Versendung als die Zustellung so lange aufzuhaben, bis das Porto bei beigefügten ungewöhnlichen Zeitungsbilagen ertheilt ist.

Sie sind beauftragt, beliebig viele ungewöhnliche Zeitung beilagen einzufangen, welche nach Form und Farbe des Papier, oder sonstiger Besonderheit zur Besonderheit in den Zeitungspaketen nicht geeignet erscheinen.

4. Jede ungewöhnliche Beilage unterliegt einer Taxe von 2 Centimes für je 50 Gramm.

**Art. 150.** Ein gewöhnliche Briefporto wird erhoben

a) wenn bei verspäteter Zustellung des Abonnent die Nachlieferung bei der Postanstalt bereits ertheilt und bezahlt worden ist.

b) wenn ein Abonnement nach einer gewissen Art die Nachlieferung einer oder mehrerer Nummern seiner Zeitung verlangt.

Die vorerwähnten Nachlieferungen erfordern nur aufwendliche Verlängerung des Abonnens.

abonnés. Le port est à percevoir avant l'expédition des commandes.

**Art. 151.** En cas de translation du domicile de l'abonné dans le ressort d'un bureau de poste autre que celui où l'abonnement est servi, il est prélevé un droit de 50 centimes toutes les fois que l'abonné change de bureau distributeur. Il n'est cependant perçu aucun nouveau droit si le même abonnement revient au bureau où il a pris cours en premier lieu.

**Art. 152.** L'import des sommes revenant aux éditeurs leur sera payé par les soins des bureaux de poste, le plus tôt possible, et en tout cas dans le courant du troisième mois de l'abonnement.

**Art. 153.** Les journaux et écrits périodiques que les éditeurs ou les particuliers adressent directement aux destinataires, moyennant affranchissement préalable effectué par l'apposition de timbre poste, ne sont pas soumis aux dispositions qui précédent.

Toutefois, les mêmes envois à expédier d'après le procédé sommaire, c.-à-d. d'après des listes, sont assimilés, quant au port principal et à la taxe des suppléments, aux journaux-abonnements postaux.

### Chapitre XI. — Constatation des contraventions et pénalités.

#### I. Transport illicite de correspondances par une voie étrangère au service des postes.

**Art. 154.** Le directeur, les inspecteurs, percepteurs et agents des postes, les procureurs d'État et leurs substituts, les juges d'instruction, les juges de paix, la gendarmerie, les employés de la douane aux frontières et aux bureaux de visite de l'intérieur, les bourgmestres et chevins, les commissaires de police et leurs adjoints, ainsi que les sergents de ville pourront opérer ensemble ou séparément toutes perquisitions sur les messagers et entrepreneurs de transports par voie ordinaire ou par voie ferrée

ten. Das Porto ist vor der Abfertigung der Bestellungen zu entrichten.

**Art. 151.** Bei Verlegung der Wohnung in einen andern Bestellbezirk wird für die jedesmalige Überweisung der Zeitung nach einer andern Postanstalt eine Gebühr von 50 Centimen erhoben. Geschieht die Überweisung wieder nach dem ursprünglichen Postamte, so ist keine neue Gebühr zu erheben.

**Art. 152.** Die den Verlegern zustehenden Abonnementsgelder werden ihnen durch Vermittlung der Postämter möglichst bald und jedenfalls im Laufe des dritten Abonnementmonats ausbezahlt.

**Art. 153.** Auf diejenigen Zeitungen und Zeitschriften, welche von den Verlegern oder Privaten direkt und zwar gegen vorherige Frankierung mittels Briefmarken versandt werden, finden vorstehende Bedingungen keine Anwendung.

Zedoch sind dieselben Sendungen, welche nach dem summarischen Verfahren (d. h. nach Listen) verschickt werden, hinsichtlich des Hauptportos und der Beilagengebühr den Postabonnementzeitungen gleichgestellt.

### Rapitel XI. — Feststellung der Übertretungen und Strafbarkeit.

#### I. Unerlaubte Korrespondenzbeförderung auf einem dem Postdienste fremden Wege.

**Art. 154.** Der Direktor, die Inspektoren, die Perzeptoren und die Agenten der Postverwaltung, die Staatsanwälte und ihre Substitute, die Untersuchungsrichter, Friedensrichter, die Gendarmerie, die an den Grenzen und in den Kontrollämtern des Innern stationierten Beamten der Zollverwaltung, die Bürgermeister und Schöffen, die Polizeikommissare und ihre Gehilfen, sowie die städtischen Polizeibeamten sind befugt, gemeinschaftlich oder einzeln jede Nachforschung bei den Boten und Unternehmern

et sur leur matériel, à l'effet de constater les contraventions en matière postale (art. 21 de la loi du 4 mai 1877).

**Art. 155.** Les perquisitions mentionnées à l'article qui précède qui sont opérées par les fonctionnaires et employés de l'administration des postes, ne sont faites que sur un ordre spécial du directeur.

Les fonctionnaires de l'administration des postes se feront assister d'un commis, surveilleraire ou facteur qui opérera la perquisition sous leur direction.

**Art. 156.** Aucune perquisition directe ne doit être faite sur les particuliers qui ne sont ni messagers ni entrepreneurs de transport, mais si la preuve d'une contravention commise par un particulier résulte d'une perquisition dans l'intérêt de la sûreté publique, ou dans celui de la perception des droits de douane et d'o troi, ou si cette preuve se produit fortuitement, la partie qui en est la suite est valable.

A moins d'un ordre spécial du directeur les perquisitions à faire sur les voitures publiques ou de messageries, ou de chemins de fer qui transportent des voyageurs, ne doivent être opérées qu'aux lieux de stationnement.

Sur les chemins de fer, les perquisitions sont faites aux stations à l'arrivée des trains.

**Art. 157.** Indépendamment du matériel appartenant à l'exploitation, le droit de visite s'étend aux porte-feuilles, carnets et livrets des messagers, courriers et chefs de trains, ainsi qu'aux objets de messageries non accompagnés qu'ils transportent.

**Art. 158.** Si la perquisition a été faite sur un article de messagerie non accompagné, transporté sur une voie quelconque, le colis ou le paquet, quel que soit le résultat de la perquisi-

tion, le gewöhnlichen und Eisenbahn-Transport und in dem ihnen angehörigen Material befürdete Bestellung der da-Royale betreffenden zu widerhandlungen vorzunehmen (Bayer. vom 1. Mai 1877 Art. 1).

**Art. 155.** Sie im vorliegenden Mittel er wähnten Untersuchungen, welche durch Beamte der Postverwaltung vorgenommen werden, er folgen nur auf besondere Befehl der Postdirektor.

Die Beamten der Postverwaltung haben unter ihrer Leitung die Überprüfung durch einen commis, -surveillant oder facteur vorzunehmen

**Art. 156.** Es wird keine direkte Untersuchung bei Privatpersonen stattfinden, welche neben boten mehr von portunternehmer sind, es wird jedoch durch eine im Interesse der öffentlichen Sicherheit oder Wertsicherung des Zoll und / Postverwaltungs vorgenommene Untersuchung nicht auch durch Zoll eine von einer Finanzkasse be gängige Übertreibung nachgewiesen so hat die infolge dessen vollzogene Beuthagnahme Maß geboten

Wofern nicht eine besondere Anordnung der Tressor vorliegt werden die im öffentlichen Transport oder Postunternehmen oder im Eisenbahnwagen vorhandenen Untersuchungen nur in den Stationen stattfinden

Auf den Bahnhöfen werden die Untersuchungen beim Eintritt der Juge in den zugehörigen untergebracht

**Art. 157.** Anger bent zum Betriebe gehörten Material erfordert sich das Untersuchung reicht auf die Kisten, Lade- und Transportmittel der Boten, Marmitte und Jagdhäuser sowie auf die nicht mit Personen oder deren Gegenständen beladenen Gegenstände

**Art. 158.** Wenn die Untersuchung an einem nicht al Atregebad, gleichzeitig auf welchem Blatt, beforderten Gegenstand vorgenommen worden ist, so muss da-Royale, welche andi immer

tion, doit être refermé en présence de l'agent vérificateur et l'opération est justifiée par l'application sur le colis ou sur le paquet même d'une étiquette, frappée du timbre du bureau de la localité ou de la direction des postes et rappelant la loi en vertu de laquelle la perquisition a été effectuée.

**Art. 159.** Toute perquisition doit être constatée par un procès-verbal, alors même qu'elle n'a donné qu'un résultat négatif. Ce procès-verbal est signé contradictoirement par les agents qui ont opéré ou fait opérer la perquisition, et par l'individu visité; ce dernier a le droit de requérir une copie du procès-verbal.

**Art. 160.** Si les perquisitions ont fait découvrir des objets transportés en fraude, ces objets sont confisqués et le procès-verbal en contient l'numérotation, en reproduit la suscription et, s'il s'agit de lettres, fait connaître si ces lettres sont ou non cachetées, si elles ont été saisies, renfermées dans des colis de messagerie ou transportées à découvert. Le poids de chaque objet ainsi est indiqué séparément.

Le procès-verbal énoncé en outre les nom, profession et domicile du contrevenant et, s'il y a lieu, la désignation de l'entrepreneur ou de l'entreprise civilement responsable.

Quel que soit le nombre des objets saisis en contravention sur le même entrepreneur, il n'est dressé qu'un seul procès-verbal à la charge du contrevenant.

**Art. 161.** Si, dans les cas prévus par les art. 159 et 160 qui précèdent, les individus sur lesquels des saisies ont été faites, refusent de faire

das Ergebnis der Prüfung sei, in Gegenwart des Untersuchungsbeamten wieder verschlossen werden, und wird zur Rechtfertigung der geschehenen Nachforschung auf das Paket selbst eine Aufschrift befestigt, welche den Stempel des Büros der Ortschaft oder der Postdirektion trägt und das Gesetz vermerkt, kraft dessen die Untersuchung vollzogen worden ist.

**Art. 159.** Über jede Untersuchung wird ein Protokoll aufgenommen, selbst dann, wenn sie nur zu einem negativen Resultat geführt hat. Dieses Protokoll wird kontraktorisch von den Agenten, welche die Untersuchung vorgenommen oder haben vornehmen lassen, sowie von der der Untersuchung unterworfenen Person unterschrieben. Letztere hat das Recht, Abschrift der Verhandlung zu verlangen.

**Art. 160.** Wenn im Verfolg der Untersuchung Gegenstände vorgefunden werden, welche auf ungesehliche Weise befördert worden sind, so werden dieselben mit Beschlag belegt; das betreffende Protokoll enthält eine Aufzählung dieser Gegenstände, sowie die Wiedergabe ihrer Aufschrift, und, wenn es sich um Briefe handelt, den Vermerk, ob sie versiegelt vorgefunden wurden oder nicht, ob sie mit Beschlag belegt, in Pakete eingeschlossen oder offen befördert worden sind. Das Gewicht eines jeden Gegenstandes wird gesondert angegeben.

Die Verhandlung gibt außerdem den Namen, Stand und Wohnort des Zwiderhandelnden an und eintretenden Fälls den nach dem Civilrecht haftbaren Unternehmer oder die betreffende Unternehmung.

Welches auch immer die Zahl der bei einem Unternehmer wegen Zwiderhandlung in Beschlag genommenen Gegenstände sei, so wird doch nur ein Protokoll zu Kosten desselben aufgenommen.

**Art. 161.** Wenn in den durch Art. 159 und 160 vorgesehenen Fällen die Personen, bei welchen eine Beschlagnahme stattgefunden hat, sich

connaître leurs noms et leur domicile, ou déclarent ne pouvoir ou ne vouloir signer, le fait est consigné dans le procès-verbal.

Les procès-verbaux sont transmis, à fin de poursuite, avec les objets saisis au procureur d'Etat afférant par l'intermédiaire du directeur des postes.

## II. Contraventions diverses constatées dans le service.

### 1. *Abus de franchise*

**Art. 162.** Les agents des postes exerceront une surveillance constante afin d'empêcher le abus du contre-seing pour la transmission d'objets étrangers au service, contrairement aux dispositions existantes.

En cas de doute motivé sur le contenu des dépêches, soit que ce doute naîsse au bureau expéditeur, à un bureau intermédiaire ou au bureau de destination, les agents des postes taxent les dépêches comme lettres ordinaires non affranchies, d'après le tarif de l'art. 10 du présent règlement, en faisant en tête de l'écriture l'annotation: « présumée contenance d'objets étrangers au service ».

**Art. 163.** Les lettres dont le contreseing est simulé, sont considérées comme lettres frauduleuses; elles reçoivent l'annotation: « Contreseing simulé et sont transmises sans délai par l'intermédiaire de la direction des postes au directeur général afférant.

**Art. 164.** Toute lettre taxée pour suspicion de fraude est soumise au traitement suivant:

Les percepteurs font remettre au destinataire, par le facteur, une invitation à se rendre au bureau de poste dans les vingt quatre heures ou à y envoyer un fondé de pouvoir sous seing privé, à l'effet de procéder à l'ouverture de la dite lettre et d'en constater le contenu.

weisen, ihren Namen und Wohnort anzugeben, oder erklären, nicht unterschreiben zu können oder zu wollen, wenn die in der Verhandlung berichtet.

Die angenommenen Protokolle werden sonst den mit Beschlag beladenen Begegnungen von Postdirektor dem betreffenden Justizialgericht zugleichzeitig übermittelt.

## II. Verschiedene im Dienst ermittelte Guiderhandlungen.

### 1. Mischung des Postverkehrs

**Art. 162.** Die Postbeamten haben beständig darüber zu wachen, daß die unbrauchliche Begrenzung beauftragter Verhandlungen unbefriedigender Begegnungen, den bestehenden Bestimmungen widert, verhindert werde.

Auß beauftragter Verhandlung in beziff der Anhalte bei Begegnungen vorliegt muß dieser in der Aufsicht, in einer Auskunfts- oder in der Kommandant-Pauschalt aufzunehmen. So werden diese Zeremonien von den Postbeamten gemäß Art. 10 des gegenwärtigen Relements bestimmten Tarif-ordnungs als gewohnlich annehmen. Diese Tiere hantiert, in diesem Falle in über der Hälfte der Vermerk einzutragen „Enthalt vermutlich in brauchbare Begegnande“

**Art. 163.** Briefe deren Begrenzung gesetzlich ist, werden als betrügerisch angesehen, sie erhalten die Aufschrift „Beschädigte Begegnung“ und werden unverzüglich durch Vermittelung des Postdirektors dem zuständigen General-Direktor überwacht.

**Art. 164.** Jeder als bes. Verteilung verhandelt fortsetzte Brief wird auf folgende Weise behandelt:

Der Vorsteher läßt dem Abschluß durch den Briefträger eine Einladung ausstellen, innerhalb 24 Stunden nach dem Postamte zu kommen oder einen durch Privatunterricht Praktikanten zu schicken, um zur Öffnung des gebuchten Briefes zu erscheinen und dessen Inhalt festzustellen.

Si le destinataire ne se conforme pas à cette première invitation, il lui en est adressé une seconde accordant un nouveau délai de vingt-quatre heures. Chacun de ces délais est porté à deux jours pleins, si la lettre est à destination d'une commune rurale et, dans ce cas l'invitation indiquera que le destinataire peut se faire remplacer par un fonctionnaire résidant dans la localité où se trouve le bureau de poste, moyennant l'obligation d'en donner avis par écrit au percepteur.

**Art. 165.** Si les lettres sont ouvertes au bureau de destination et qu'il résulte de la vérification qu'elles ne contiennent que des pièces de service, elles sont remises immédiatement en franchise au destinataire, qui signe avec le percepteur un certificat en double expédition, constatant le résultat de la vérification.

Si la vérification constate que les lettres contiennent en tout ou en partie des objets étrangers au service, les objets relatifs au service de l'Etat sont seuls remis au destinataire. Les autres sont saisis et transmis immédiatement à la direction des postes, avec un procès-verbal, en double expédition, que le percepteur invite le destinataire à signer avec lui.

Les communications frauduleuses formant corps avec celles de service sont jointes intégralement au procès verbal.

**Art. 166.** Lorsque le destinataire d'une lettre suspectée de fraude refuse d'assister à son ouverture au bureau, la lettre doit immédiatement, après l'expiration des délais prévus ci-dessus, être renvoyée au bureau d'origine. Le percepteur de ce bureau observe, pour la vérification de l'envoi à l'égard de l'envoyeur, toutes les formalités exigées à l'égard du destinataire et qui sont l'objet des deux articles qui précédent.

Le fait que l'adressat de cette première invitation n'a pas répondu, il sera alors donné une seconde invitation dans laquelle sera accordé un nouveau délai de 24 heures. Chaque une de ces deux invitations est portée à deux jours pleins, si la lettre est à destination d'une commune rurale et, dans ce cas l'invitation indiquera que l'adressat peut se faire remplacer par un fonctionnaire résidant dans la localité où se trouve le bureau de poste, moyennant l'obligation d'en donner avis par écrit au percepteur.

**Art. 165.** Si les lettres sont ouvertes au bureau de destination et qu'il résulte de la vérification qu'elles ne contiennent que des pièces de service, elles sont remises immédiatement en franchise au destinataire, qui signe avec le percepteur un certificat en double expédition, constatant le résultat de la vérification.

Si la vérification constate que les lettres contiennent en tout ou en partie des objets étrangers au service, les objets relatifs au service de l'Etat sont seuls remis au destinataire. Les autres sont saisis et transmis immédiatement à la direction des postes, avec un procès-verbal, en double expédition, que le percepteur invite le destinataire à signer avec lui.

Die betrügerischen Korrespondenzen, welche mit den Dienstfächern das Ganze der Sendung ausmachen, werden insgesamt der Verhandlung beigegeben.

**Art. 166.** Wenn der Adressat eines verdächtigen Briefes sich weigert, dessen Eröffnung im Postamt beizuhören, so muß der Brief gleich nach Ablauf der vorgesehenen Fristen an das Aufgabe-Bureau zurückgestellt werden. Der Vorsteher dieses Amtes hat hinsichtlich der Prüfung der Sendung dem Absender gegenüber, das in den beiden vorstehenden Artikeln für den Adressaten vorgeschriebene Verfahren zu befolgen.

**Art. 167.** Les dépêches renvoyées au bureau d'origine et dont les contre-signataires refusent d'opérer la vérification en présence du percepteur, doivent être sans délai adressées à la direction des postes.

A l'arrivée de ces lettres, le directeur de poste, assisté d'un membre de la commission des rejets, procède d'office à leur ouverture et constate le résultat de l'opération par un procès-verbal, auquel il est donné suite en cas de contravention.

Les correspondances de service, s'il y en a, sont transmises sans retard et sans frais aux destinataires.

**Art. 168.** Un exemplaire des procès-verbaux mentionnés aux art. 166, 166, 167 et le sujet susvisé sont transmis par le directeur de poste au procureur d'état assuré. Le directeur de poste transmet copie de procès-verbaux au directeur général assuré.

Sans préjudice de peines prévues par la loi pour transport frauduleux de lettres, le fonctionnaire contrevenant peut être puni d'une peine disciplinaire proportionnée à la gravité des cas. Le directeur général assuré reçoit communication des dispositions intervenues.

**Art. 169.** Les fonctionnaires qui ont reçu en franchise, sous leur couvert, des lettres ou pièces étrangères au service, sont tenus de les renvoyer au percepteur du ressort et de lui faire connaître l'expéditeur.

Ces communications tiennent lieu de procès verbal et il est procédé à leur égard conformément aux dispositions de l'article qui précède.

## 2. Contraventions aux lettres à charge des particuliers.

**Art. 170.** Les lettres et envois de toute nature, expédiés par la poste, lorsqu'ils ont us

**Art. 167.** Die an das Aufgabe-Bureau zurückgesandten Stotterposten, welche die Urheber der Begegnungsliste sich weigern mit ihrem Perzeptor einer Prüfung zu unterwerfen, werden hierzu Verzug bei Postdirektion übermittelt.

Wenn Verteilten jolcher Briefe schallt der Postdirektor vonamt wegen, unter Vermund eine Möglichkeit der Prüfung zur unbedingbare Postleistung zur Verfügung der verantwortlichen Postamt, wobei die Ergebnisse der Prüfung durch ein Protokoll seien, welches im Übertrittum jelle Amt ist gegeben wird.

Die oben vorgetragenen Praktiken können in beiden den Abschöpfen zugleich und festen-  
heit übernehmen.

**Art. 168.** Ein Beispiel der unter Art. 166, 166 und 167 erachteten Protokolle, welche die mit Beschluss beladenen Begegnungsliste werden vom betreffenden Amt abzuholen von dem Postdirektor überlieft. Letzterer stellt dem zuständigen General-Direktor nach Protokolle abdrücklich an.

Unbedingt der durch die Recht hier betriffig-  
genden Postamt soll vornehmlich einen um über jene Postamt, welche jene jensei-  
chen Übertragung abzuholen macht, eine ausreichende Zeit zum Teil jene Rechte werden, die zu-  
ständige General-Direktor wird von dem getrof-  
fenen Entschluss in Kenntnis setzt.

**Art. 169.** Die Beamten, welche unter einem an sie aufgeschickten Stotterle nichtbienliche Briefe oder schriftliche Poststück erhalten haben, sind verpflichtet, dieselben an den Perzeptor der Stenographie zurückgelassen zu lassen und ihm den Namen des Absenders anzugeben.

Diese Mitteilungen gelten als Protokoll und wird hinzüglich der selben etwa in Verhören  
der vorhergehenden Art für Verfahren

## 2. Briefe u. Poststück personen feste- heitliche Übertragungen

**Art. 170.** stehen durch die Post beforderte  
Briefe und Sendungen irgend welche Art im

peutés contenir des objets transportés en fraude des droits de la poste, sont traités, sauf les dispositions spéciales concernant les abus de la franchise du port et du contreseing, d'après les règles ci-après:

1<sup>e</sup> En cas de suspicion au bureau d'origine, le percepteur fait remettre par le facteur à l'expéditeur, s'il est connu, une invitation à se rendre au bureau de poste, ou à y envoyer un fondé de pouvoirs, endéans le délai d'un jour franc, à l'effet de procéder à l'ouverture de l'envoi et d'en constater le contenu. Si l'expéditeur ne se conforme pas à cette invitation ou s'il n'est pas connu, l'envoi suspect est transmis au bureau de titulaire avec l'annotation: « à vérifier pour un pécier de fraude ».

2<sup>e</sup> En cas de suspicion dans un bureau intermédiaire, le percepteur du bureau de passage attire l'attention du percepteur du bureau de destination sur l'envoi suspect par un bulletin d'observation.

3<sup>e</sup> En cas de suspicion au bureau de destination, soit que des envois douteux aient été signalés ou non par le percepteur du bureau d'origine, ou le percepteur d'un bureau intermédiaire, le percepteur du bureau de destination fait remettre par le facteur au destinataire une invitation de se rendre à son bureau, ou d'y envoyer un fondé de pouvoirs, endéans le délai d'un jour franc, à l'effet de procéder à l'ouverture de l'envoi et d'en constater le contenu.

4<sup>e</sup> Lorsque le destinataire d'une lettre ou d'un envoi suspect refuse d'en faire l'ouverture, ou qu'il ne satisfait pas à l'invitation de se rendre au bureau, procès-verbal est dressé du refus ou de la non comparution, et l'envoi suspect est transmis avec le procès-verbal au directeur des postes avec un rapport exposant les motifs de suspicion.

Verdachte, Gegenstände zu enthalten, welche unter Hinterziehung der Postgebühren versandt werden, so werden dieselben, abgesehen von den besonderen Bestimmungen in betreff der mißbräuchlichen Portofreiheit und Gegenzeichnung, nach den folgenden Regeln behandelt:

1. Wenn der Verdacht im Aufgabe-Bureau entsteht, so läßt der Perzeptor dem Absender, wenn er bekannt ist, durch den Briefträger die Aufforderung zustellen, innerhalb eines vollen Tages sich im Postbüro einzufinden oder einen Bevollmächtigten zu schicken, um zur Eröffnung der Sendung zu schreiten, und deren Inhalt festzustellen. Fügt sich der Aufgeber dieser Einladung nicht oder ist derselbe unbekannt, so wird die verdächtige Sendung an das Bestimmungs-Bureau übersandt mit dem Vermerk: „Wegen Verdacht eines Betruges zu prüfen“.

2. Falls der Verdacht in einem Durchgangs-Bureau aufkommt, so lenkt der Perzeptor dieses Amtes die Aufmerksamkeit des Vorstehers der Bestimmungs-Postanstalt auf die verdächtige Sendung durch einen Anmerkungszettel.

3. Stellt sich der Verdacht an der Bestimmungs-Poststelle ein, mag er vom Vorsteher der Ursprungs- oder einer Durchgangs-Postanstalt angezeigt worden sein oder nicht, so stellt der Perzeptor des Bestimmungs-Postamtes dem Adressaten durch den Briefboten die Einladung zu, sich innerhalb eines vollen Tages im Postamt einzufinden oder einen Bevollmächtigten dorthin zu entsenden, um die Sendung zu eröffnen und deren Inhalt festzustellen.

4. Weigert sich der Adressat eines verdächtigen Briefes oder einer verdächtigen Sendung, dieselbe zu öffnen, oder leistet er der an ihn ergangenen Aufforderung, sich im Büro einzufinden, nicht Folge, so wird über diese Weigerung bzw. dieses Nichterscheinen Protokoll aufgenommen und mit dem verdächtigen Poststift, sowie einem Berichte, welcher die Beweggründe des Verdachtens darstut, dem Postdirektor eingesandt.

5<sup>e</sup> Le directeur des postes, après avoir examiné les pièces, est autorisé à faire remettre les envois arrêtés comme suspects aux destinataires, s'il ne trouve pas les motifs de suspicion suffisamment justifiés.

Dans le cas contraire, il les transmet au procureur d'Etat différent, qui fait procéder à l'ouverture par le juge d'instruction en présence des intéressés, c'est à dire de l'expéditeur, s'il est connu, ou du destinataire, ou en leur absence, après qu'ils auront été dûment appelé.

6<sup>e</sup> S'il résulte de la visite que le objet transmis au juge d'instruction ne renferme aucun objet frauduleux, ils sont de suite, après fermeture par les soins de l'autorité judiciaire, remis à leur destination.

Dans le cas contraire, les objets transportés en fraude sont saisis et le procureur d'Etat pour suivre les délinquants.

Les objets qui ne doivent pas être tenus comme pièces à conviction seront renvoyés à la direction des postes pour être adressés aux destinataires, taxés, s'il y a lieu, comme lettre ou colis non affranchis, selon le cas, ou pour être traités comme rebuts, conformément à la disposition de l'art. 6 de la loi du 1<sup>er</sup> mai 1871 (journaux, imprimés).

### B. Pénalités.

**Art. 171.** Seront punis d'un emprisonnement de deux mois à trois ans et pourront être condamnés à l'interdiction, conformément à l'art. 33 du Code pénal, ceux qui auront contrefait des timbres-poste ou autres timbres adhésifs nationaux ou étrangers, ou qui auront exposé en vente ou mis en circulation des timbres contrefaits.

La tentative de contrefaçon sera punie d'un emprisonnement d'un mois à un an (art. 188 du Code pénal).

5. Der Postdirektor ist befugt, die als verdächtig zu aufzuhaltenden Begegnungen, nach geschehener Untersuchung den Abschalten zu aufzuhören, wenn er keine gehörige Verantwortlichkeit der betreffenden Grund zu einer Verachtung vorfindet.

Am ungeeigneten Aullebischen ist ebenfalls dem betreffenden zuständigen Ammalle, welche je von dem Untersuchungsauftrag in Bezeichnung der betreffenden, d. h. der Abteilung, wenn er befürchtet ist, oder der Abschalten, oder aber, nach gehöriger Vorladung, in dieser Abteilung eingeschlossen, dass.

6. Gibt sich an der Prüfung, auf die dem Untersuchungsauftrag übermittelten entnommenen festen Leistungsstücke gegenständen enthalten, so werden sie unverzüglich von der gerichtlichen Erfassung verabschiedet, um den Verdächtigen behandelt.

Die bestmöglich am bestentum gebrauchten Begegnungsweise kann nur mit Beihilfe belegt und die Elemente vom "faul" unbedingt getilgtlich verbübt.

Diejenigen Begegnungsweise, welche nicht als "faul" belegt, zu aufzuhalten werden müssen, werden an die Postdirektion gerichtet, um den Abschalten, vorsinnendem Fall, als unzulässig fortsetzte Weise oder Weise übertragen oder um als unbelastbar, gemäß den Bestimmungen des Art. 6 der "Weise vom 1. Mai 1877 (Zeitung, Druckereien), behandelt zu werden.

### B. Strafbestrafung

**Art. 171.** Mit Gefängnis von zwei Monaten bis zu drei Jahren wird bestraft, wer Postmarken oder andere in- oder ausländische aufzuhaltende Marken aufdrückt, oder wer solche nachgemachte Marken seit hält oder in Umlauf setzt, und es kann gleichzeitig gegen den Schulden die durch Art. 33 des Strafgesetzbuches vorgesehene Bestrafung aufgebrochen werden.

Der Verlust der Nachahmung wird mit Beleidigung von einem Monat bis zu einem Jahre bestraft. (Art. 188 des Strafgesetzbuches.)

**Art. 172.** Les timbres-poste et les cartes postales sont assimilés, sous le rapport des penalties en cas de contrefaçon, aux timbres de l'Etat (art. 23 de la loi du 4 mai 1877); il en sera de même des empreintes des machines d'affranchissement.

**Art. 173.** Le fait d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle comprise dans un envoi (lettre ou colis) sera puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de seize francs à cinq cents francs (art. 7 de la loi du 23 décembre 1864).

**Art. 174.** Sera puni d'un emprisonnement de quinze jours à deux mois et d'une amende de vingt-six francs à cinq cents francs, tout fonctionnaire ou agent du Gouvernement, tout employé du service des postes et des télégraphes, qui aura ouvert ou supprimé des lettres confiées à la poste, des dépêches télégraphiques, ou qui en aura facilité l'ouverture ou la suppression (art. 139 du Code pénal).

**Art. 175.** Ceux qui, s'étant procuré des timbres poste ou autres timbres adhésifs contrefaits, en auront fait usage, seront punis d'un emprisonnement de huit jours à un mois (art. 189 du Code pénal).

**Art. 176.** Seront punis d'une amende de vingt-six francs à trois cents francs:

ceux qui auront fait disparaître, soit d'un timbre poste ou autre timbre adhésif, soit d'un coupon pour le transport des personnes ou des choses, la marque indiquant qu'ils ont déjà payé;

ceux qui auront fait usage d'un timbre ou d'un coupon dont on a fait disparaître cette marque (art. 190 du Code pénal.)

**Art. 177.** Sont punis d'une amende de vingt francs à deux cents francs:

**Art. 172.** Die Briefmarken und Postkarten sind, hinsichtlich der Strafbarkeit wegen betrügerischen Nachdrückes, den Staatsstempeln gleichgestellt. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 23); daselbe gilt für die Abdrücke der Frankierungs-maschinen.

**Art. 173.** Jede betrügerische Angabe eines höheren Wertbetrages als des wirklich in einer Sendung (Brief oder Paket) enthaltenen, wird mit einer Gefängnisstrafe von einem Monat bis zu einem Jahre und einer Geldbuße von 16 bis 500 Fr. bestraft. (Gesetz vom 23. Dezember 1864, Art. 7).

**Art. 174.** Mit Gefängnis von fünfzehn Tagen bis zu zwei Monaten und mit Geldstrafe von 26 bis 500 Fr. wird jeder Beamte oder Agent der Regierung, jeder im Post- oder Telegraphendienst Angestellte bestraft, welcher der Post anvertraute Briefe oder telegraphische Depeschen eröffnet oder unterdrückt, oder deren Eröffnung oder Unterdrückung erleichtert. (Art. 149 des Strafgesetzbuches).

**Art. 175.** Mit Gefängnis von acht Tagen bis zu einem Monat wird bestraft, wer sich nachgemachte Post- oder aufzuhaltende Marken verschafft und von ihnen Gebrauch macht. (Art. 189 des Strafgesetzbuches).

**Art. 176.** Mit Geldstrafe von 26 bis 300 Fr. wird bestraft:

wer von einer Post- oder andern aufzuhaltenden Marke oder von einem Beförderungsschein für Personen oder Sachen die Bezeichnung entfernt, welche angibt, daß sie schon gebraucht sind;

wer von einer Marke oder einem Beförderungsschein, von welchem diese Bezeichnung entfernt ist, Gebrauch macht. (Art. 190 des Strafgesetzbuches).

**Art. 177.** Mit einer Geldbuße von 20 bis 200 Franken werden bestraft:

1<sup>o</sup> ceux qui contreviennent à l'art. 1<sup>o</sup> de la loi du 4 mai 1877, concernant le monopole de la poste pour le transport des lettres et journaux (art. 3, n<sup>o</sup> 1 de la loi du 4 mai 1877);

2<sup>o</sup> ceux qui dans un paquet confié à la poste grouperont des lettres ou journaux adressés à différents destinataires.

La même peine sera applicable à celui qui distribue ou fait distribuer les lettres et journaux qui lui ont été adressés en groupe (art. 3, n<sup>o</sup> 2 de la loi du 4 mai 1877);

3<sup>o</sup> ceux qui contreviennent aux art. 9, 89 et 110 du présent règlement en groupant dans un seul colis plusieurs envois, lettres et colis en lettres ou colis, adressés à différents destinataires;

4<sup>o</sup> ceux qui renferment de lettres ou notes, pouvant tenir lieu de lettres, dans les envois expédiés à tarif réduit, mentionnés au lart. 11, n<sup>o</sup> 3 de la loi du 1 mai 1877 (art. 3, n<sup>o</sup> 3 de la loi du 4 mai 1877);

5<sup>o</sup> ceux qui renferment dans les lettres de service, pour lesquelles la franchise de port est accordée, une ou plusieurs lettres particulières, ainsi que les fonctionnaires qui prêtent la main au transport, en franchise de droits, de lettres sujettes à la taxe (art. 3, n<sup>o</sup> 3, 4 et 5 de la loi du 4 mai 1877);

6<sup>o</sup> ceux qui introduisent dans les envois confiés à la poste, des matières inflammables, explosives, des liquides et matières caustiques, sauf les facilités accordées pour les échantillons et les colis (art. 16 et 101), et en général tous objets de nature à détériorer le courrier pendances et envois avec lesquels ils sont expédiés (art. 8 de la loi du 23 décembre 1861);

7<sup>o</sup> ceux qui contreviendront à l'art. 4 du présent règlement en insérant dans un envoi remis à la poste des métaux précieux, des es-

1. diejenigen, welche dem Art. 1 der Gesetze vom 4. Mai 1877, das Monopol der Post für die Versicherung; der Briefe und Zeitungen betreffend, zuwidernhandeln (Besch. vom 4. Mai 1877, Art. 3, § 1, 1),

2. dieselben, welche in ein zur Post gegebenen Paket mehrere, um verschiedene Absender gerichtete Briefe oder Zeitungen zusammenlegen.

Die nämliche Strafe ist auf denjenigen unwendbar, welcher um ihn selbstweise untersetzte Briefe oder Zeitungen bestellt oder bestellen lässt (Besch. vom 4. Mai 1877, Art. 3, § 1, 2),

3. diejenigen, welche den Art. 2, § 9 und 110 des vorstehenden Reglements zufriedenstellen, indem sie mehrere am verbindlichen Abschlag verpflichtete Zeugnisse, Briefe und Pakete oder Briefe oder Pakete in ein Paket vereinigen,

4. diejenigen, welche Briefe oder Pakete, die al. Briefe wären können, in die von der Post nach Maßgabe des Art. 11, § 3 des Gesetzes vom 4. Mai 1877 unter einschlägigem Tarife beförderten Sendungen einfügen (Besch. vom 4. Mai 1877, Art. 3, § 1, 3),

5. diejenigen welche in einem Pakete, für welche Postfahrtkost bezahlt ist, einen oder mehrere Privatbriefe einzufügen, sowie die Beurten, welche am vorstehenden Reglement von gebührenpflichtigen Briefen die geringen Kosten (Besch. vom 4. Mai 1877, Art. 3, § 1, 4 und 5),

6. diejenigen, welche der Post zu Preisforderung Pakete übergeben, welche leicht entzündliche explosive, flüssige und feste Stoffe, verkehrtlich bei hinzufließender Verantwortung und Pakete bewilligten Gütekennzeichen (Art. 16 und 101), und überhaupt Gegenstände enthalten welche die Korrespondenz, mit denen sie befördert werden verhindern können (Besch. vom 23. Dezember 1861, Art. 8),

7. diejenigen, welche dem Art. 4 des vorstehenden Reglements zufolge in einer zur Post gegebenen Sendung edle Metalle gemengt

pées monnayées, ou des papiers payables au porteur, sans remplir les formalités de la recommandation ou de la déclaration (art. 8 de la loi du 23 décembre 1864);

8<sup>e</sup> en cas de récidive dans l'année, l'amende sera double pour les infractions énumérées sous les n<sup>o</sup>s 1, 2, 3, 4 et 5 ci-dessus.

**Art. 178.** Les infractions aux dispositions réglementaires à raison desquelles la loi ne détermine pas des peines particulières, sont punies conformément à la loi du 6 mars 1818.

### Chapitre XII. - Dispositions générales.

**Art. 179.** Le Directeur général afférent statuera, par des instructions spéciales, sur les difficultés auxquelles peut donner lieu l'interprétation et l'exécution du présent règlement, sans préjudice à l'action des tribunaux pour les questions qui sont de leur compétence.

**Art. 180.** En tout ce qui n'est pas prévu dans le présent règlement ou dans d'autres dispositions réglementaires régissant le service postal à l'intérieur, les dispositions des conventions et règlements postaux internationaux sont applicables, par analogie, dans le service interne.

**Art. II.** Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 12 décembre 1921.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général des finances,*

A. NEYENS.

Geld oder auf den Inhaber lautende Wertpapiere einschließen, ohne die Formalitäten, der Einschreibung oder der Wertangabe zu erfüllen. (Gesetz vom 23. Dezember 1864, Art. 18);

8. tritt in dem nämlichen Jahre Rücksatz ein, so wird die Geldbuße für die unter vorstehenden Nrn. 1, 2, 3, 4 und 5 aufgezählten Übertretungen verdoppelt.

**Art. 178:** Diejenigen Zuverhandlungen gegen reglementarische Bestimmungen, für welche das Gesetz keine besonderen Strafen vorsieht, werden in Gemäßheit des Gesetzes vom 6. März 1818 bestraft.

### Rapitel XII. — Allgemeine Bestimmungen.

**Art. 179.** Der zuständige General-Direktor entscheidet durch besondere Anweisungen über die Schwierigkeiten, zu welchen die Auslegung und Ausführung des gegenwärtigen Reglements Veranlassung geben können, unbeschadet der Entscheidungen der Gerichtshöfe in den ihnen zuständigen Rechtsfragen.

**Art. 180.** In allem, was durch das gegenwärtige Reglement oder durch andere reglementarische Bestimmungen über den inländischen Postdienst nicht vorgesehen ist, finden die Bestimmungen der internationalen Postverträge und Reglemente sinngemäße Anwendung im inländischen Dienst.

**Art. II.** — Unser General-Direktor der Finanzen ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 12. Dezember 1921.

Charlotte.

*Der General-Direktor der Finanzen,*

A. Neyens.

**Loi du 17 décembre 1921, concernant le parachevement des travaux de construction de la ligne de chemin de fer vicinal de Junglinster à Larochette et du raccordement des carrières d'Ernzen.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 28 juin 1911, concernant la construction de chemins de fer à voie étroite;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 20 juillet dernier, et celle du Conseil d'Etat du 22 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons :

**Article unique.** En dehors du crédit de 1.346.000 fr. le Gouvernement est autorisé à prélever sur les fonds votés par la loi susvisée, une somme de 3.800.000 fr. pour le parachevement des travaux de construction de la ligne de Junglinster à Larochette et du raccordement des carrières d'Ernzen, ainsi que pour l'acquisition du matériel roulant nécessaire.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 17 décembre 1921.

Charlotte.

*Le Directeur général de la justice  
et des travaux publics,  
G. LINDENBACH.*

Avis. - Caisse d'Epargne.

Par arrêté ministériel en date de ce jour, le perceuteur des postes à Remich a été chargé de faire des opérations comptables pour la Caisse d'épargne, à partir du 1<sup>er</sup> janvier prochain.

**Gesetz vom 17. Dezember 1921, betreffend die Fertigstellung des Teiles der Eisenbahn von Junglinster nach Aels und der Anschlussbahn nach den Steinbrüchen von Ernzen.**

Wir Charlotte, von Gott Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, u. u. u. .

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. Juni 1911, betreffend den Bau von Eisenbahn-Wägen, Nach Anhebung dieser Zustimmung,

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer,

Nach Einsicht der Entlastung der Abgeordnetenkammer vom "o", mit Datum, wie jener der Abstimmung vom "o" beider Monat, genug weder eine gleiche Zustimmung nicht ersehen wird,

Zubehör verordnet und verbuden

**Einziger Artikel.** Außer dem Kredit von 1.346.000 Franken ist die Regierung ermächtigt, um den durch obige Decret beschlossenen Betrieb, eine Summe von 3.800.000 Franken für die Fertigstellung der Strecke der Wägen, Anschluss-Ael und der Anschlussbahn den Steinbrüchen von Ernzen, sowie zum Erwerb des erforderlichen Material zu entnehmen.

Weisheiten und verbuden, dass die es Gesetz im "Mémorial" eingetragen werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 17. Dezember 1921.

Charlotte.

*Der General-Direktor der Justiz  
und der öffentlichen Arbeiten,  
W. VERDENAER.*

**Bekanntmachung. Sparten.**

Tutlich Bekanntmachung bezüglich Lage der Postverwaltung zu Remich beauftragt werden, vom 1. Januar bislang ab, Operationen in Rechnung der Sparfüsse vorgenommen.

Le bureau est accessible tous les jours pendant les heures ordinaires de service pour les opérations de la Caisse d'épargne.

Le bureau de l'enregistrement et des domaines dudit lieu est déchargé du service desdites opérations.

Luxembourg, le 16 décembre 1921.

*Le Directeur général des finances,  
A. NEYENS.*

**Avis. — Collège médical.**

Par arrêté grand-ducal du 12 décembre 1921, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. le Dr Louis Wehrel, médecin à Luxembourg, de ses fonctions de membre suppléant du Collège médical.

Luxembourg, le 15 décembre 1921.

*Le Directeur général des finances,  
A. NEYENS.*

**Avis. — Travaux publics.**

Par arrêté p.-d. du 17 décembre et., démission honorable a été accordée, sur sa demande, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1922, à M. Eugène Lang, de Diekirch, de ses fonctions d'ingénieur d'arrondissement.

Par le même arrêté le titre d'ingénieur d'arrondissement honoraire a été conféré à M. Lang, préqualifié.

Luxembourg, le 16 décembre 1921.

*Le Directeur général de la justice  
et des travaux publics,  
G. LEIDENBACH.*

**Avis. — Association syndicale.**

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 2 au 16 février 1922, dans la commune de Beuvange (Clervaux) une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement de quatre chemins d'exploitation aux lieux dits

Das Amt ist jeden Tag während den gewöhnlichen Bureaustunden für den Sparkassendienst geöffnet.

Das dortige Enregistrierungs-Domänenamt ist vom betreffenden Dienst entbunden.

Luxemburg, den 16. Dezember 1921.

*Der General-Direktor der Finanzen,  
A. Neyens.*

**Bekanntmachung. — Medizinalkollegium.**

Durch Groß. Beschlusß vom 12. Dezember 1921 ist Hrn. Dr. Louis Wehrel, Arzt zu Luxemburg, auf sein Ersuchen, ehrenvolle Entlassung als Ergänzungsmitglied des Medizinalkollegiums bewilligt worden.

Luxemburg, den 15. Dezember 1921.

*Der General-Direktor der Finanzen,  
A. Neyens.*

**Bekanntmachung. — Offentliche Arbeiten.**

Durch Großh. Beschlusß vom 17. Dezember et. ist Hrn. Eugen Lang von Diekirch, auf sein Ersuchen, vom 1. Januar 1922 ab, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amt als Bezirksingenieur bewilligt worden unter gleichzeitiger Verleihung des Titels eines Ehrenbeziehingenieurs.

Luxemburg, den 16. Dezember 1921.

*Der General-Direktor der Justiz  
und der öffentlichen Arbeiten,  
W. Leidenbach.*

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 2. auf den 16. Februar 1922, in der Gemeinde Bögen eine Voruntersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von vier Feldwegen, Orte genannt

« Auf Brackels », « im Emich », « in der Tommel » à Troine.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Beuvange (Clervaux), à partir du 2 février prochain.

M. Michel Glasener, membre de la commission d'agriculture à Beuvange (Clervaux), est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le jeudi, 16 février prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle d'école à Troine.

Luxembourg, le 17 décembre 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*  
R. de WAHA.

#### Avis. - Service sanitaire.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 1er décembre au 15 décembre 1921.

| N° d'ordre  | Cantons.          | Localités.             | Périmètre |           |        |           |        |         |           |             |
|-------------|-------------------|------------------------|-----------|-----------|--------|-----------|--------|---------|-----------|-------------|
|             |                   |                        | Épidémie  | Infection | Grippe | S. grippe | Alcool | Maladie | Affection | Contagieuse |
| 1           | Esch-sur-Alzette  | Differdange .....      | +         | +         | *      | *         | *      | *       | *         | *           |
|             |                   | Dudelange .....        | *         | +         | *      | *         | *      | *       | *         | *           |
|             |                   | Esch-sur-Alzette ..... | *         | +         | *      | *         | *      | *       | *         | *           |
|             |                   | Kayl .....             | *         | 2         | *      | *         | *      | *       | *         | *           |
| 2           | Clervaux.         | Hupperdange .....      | -         | 1         | *      | *         | *      | *       | *         | *           |
|             |                   | Holtz .....            | 0         | 2         | *      | *         | *      | *       | *         | *           |
| 3           | Redange s/Attert. | Merkholz .....         | -         | 1         | *      | *         | *      | *       | *         | *           |
|             |                   | Wiltz .....            | 0         | 1         | *      | *         | *      | *       | *         | *           |
| Total ..... |                   |                        | 0         | 7         | 1      | 1         | 1      | 1       | 1         | 1           |

#### Bekanntmachung. -- Sanitätsweisen.

Vergleichs-der in den verbliebenen Kantonen vom 1. Dezember bis zum 15. Dezember 1921 festgestellten ansteckenden Krankheiten